



THE JACOBITE SYRIAN CHRISTIAN CHURCH

**THE SERVICE BOOK
OF
THE HOLY QURBANA**

(English, Malayalam, Transliteration and a brief commentary)

**SEMINARY PUBLICATIONS
UDAYAGIRI**

ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܘܢܘܢܐ ܘܢܘܢܐ ܘܢܘܢܐ

Ex Libris

Neth Hlardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ
ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ
ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ
ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ
ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that as he will have to give answer before God's awesome tribunal as if as he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it. Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.



THE JACOBITE SYRIAN CHRISTIAN CHURCH

**THE SERVICE BOOK
OF
THE HOLY QURBANA**

(English, Malayalam, Transliteration and a brief commentary)



**SEMINARY PUBLICATIONS
UDAYAGIRI**

THE SERVICE BOOK OF THE

HOLY QURBANA

**(English, Malayalam, Transliteration and a
brief commentary)**

“നാം വാഴ്ത്തുന്ന സ്തോത്രത്തിന്റെ ആ പാനപാത്രം
മ്ശിഹായുടെ രക്തത്തോടുള്ള പങ്കുകൊള്ളൽ അല്ലയോ?
നാം മുറിക്കുന്ന അപ്പം മ്ശിഹായുടെ ശരീരത്തിന്റെ
പങ്കുകൊള്ളലും അല്ലയോ?”

1 കൊരിന്തർ 10 : 16

“The cup of blessing which we bless, is it not the
cummunion of the blood of christ? The bread
which we break is it not the communion of the
body of christ.” (1 cor. 10 :16)

SEMINARY PUBLICATIONS

M.S.O.T. Seminary

Udayagiri Mulanthuruthy - 682 314

Ernakulam (Dist) Kerala - India

Ph: 0484 - 2748079, 2748072 , 2748061, 2748407

The Service book of the Holy Qurbana of The Jacobite Syrian Christian Church

**(English, Malayalam, Transliteration and a brief
commentary)**

Published by

Seminary Publications

M.S.O.T. Seminary

Udayagiri, Mulanthuruthy- 682314

Ernakulam (Dist)

Kerala - India

Tel: 0484 - 2748079, 2748072, 2748061, 2748407

First Impression 1994

Second Impression 1999

Third Impression 2001

Fourth impression on 25th March, 2005

Copies : 1000

Printed at : Victory press sales Dipot. Kottayam

Ph : 0481-2301779

Price. Rs. 50.

PREFACE

The younger generation of the Church born and brought up outside Kerala is seen to be perplexed when they hear and read the hymns in Churches prepared in Malayalam as well as its transliterations. This book contains Malayalam original, its transliterations, its transilation and a brief commentary. I hope the younger generation of the Church all over the world could very well follow better the liturgy of Holy Qurbana by using this book.

The prime motivation behind the publication of this book is the keen interest of V. Rev. Dr. Thomas Itty Corepiscopa, Vicar of the St. Mary's Malankara Syrian Orthodox Church, Houston. We are indebted to V. Rev. Achan and the members of the Houston Church for first impression. I hope the Outside Kerala Parishes will whole heartedly welcome this book.

For Seminary Publications

Dr. Adai Jacob Corepiscopa

Principal

M.S.O.T. Seminary

25th march, 2005

(The day of Annunciation to the mother of God)

Udayagiri

CONTENTS

(ഉള്ളടക്കം)

	Page
1. Introductory prayer (പ്രാർത്ഥന പ്രാർത്ഥന)	8
2. Entrance into the chancel (മദ്ബഹാ പ്രവേശനം)	14
3. Old Testament Lessons (പഴയ നിയമ വായന)	18
4. Hymns before the Holy Qurbana (വി. കുർബാന പരസ്യമായി ആരംഭിക്കുന്നതിനു മുമ്പുള്ള ഗീതങ്ങൾ)	20
5. Public celebration of the Holy Eucharist (വി. കുർബാനയുടെ പരസ്യാരംഭം)	36

Part - I - Mass of the Catechumens

1. Mariam Delethok - മറിയം ദിലേത്തോക്ക്	36
2. Trisagion- ത്രൈശുദ്ധ കീർത്തനം	38
3. New Testament Lessons - പുതിയ നിയമ വായനകൾ	40
a. From the Acts of Apostles or Catholic Epistles	40
b. From the Pauline Epistles	42
c. Proclamation of the Holy Gospel.	46
4. Pre-Anaphora	56
5. Blessing of the censer - ധൂപകുറ്റി വാഴ്വ്	58
6. Nicene Creed - നിഖ്യാ വിശ്വാസ പ്രമാണം	60

Part - II - Anaphora of the Faithful

Chapter - I

(a) Kiss of peace - കയ്യൂരി (സമാധാന ചുമ്പനം)	66
(b) Celebration of the Sossaffa - ശോശപ്പാ ആഘോഷണം	68

Chapter - II

(a) Sarsum corda - ഹൃദയം ഉയർത്തൽ	70
Sanctus - മാലാഖമാരുടെ സ്തുതി ഗീതം	72
The words of Institution - സ്ഥാപനവചനങ്ങൾ	72
Anamnesis - ദാമോദോസേനോ	74
(b) Epiclesis - പരിശുദ്ധാത്മാഹ്വാനം	76
Consecration (Perfection of the Holy Spirit) - പരിശുദ്ധാത്മാവിന്റെ പൂർത്തീ കരണം	

Chapter - III

(a) Diptychs - ദിയാഫ്ത്തൂക്കോ	78
(b) Catholic Hymn - കാസോലിക്കി ഗീതം	92
(c) Catholic Lltany - കാസോലിക്കി ലൂത്തിനിയ	96

Chapter - IV

(a) Lord's prayer - കർത്തൃ പ്രാർത്ഥന	100
(b) Elevation of the Holy mysteries - വിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങളുടെ ആഘോഷണം	102
(c) Communion of the Saints	106
a. The mother of God - ദൈവ മാതാവ്	108
b. Sadico - പരിശുദ്ധൻമാർ	116
(d) Commemoration of the Dead	124
a. The departed clergy - ആചാര്യന്മാർ	124
b. The departed Faithful - പരേതർ	130
(e) Communion of the Holy Mysteries വി. രഹസ്യങ്ങളിലെ സംബന്ധം	138
(f) Procession of the Holy Mysteries വി. രഹസ്യങ്ങളുടെ എഴുന്നള്ളൽ	138

Chapter - V

(1) Thanksgiving - കൃതജ്ഞതാ പ്രാർത്ഥന	144
(2) Dismissal - സേലൂൻ ബൾലോമോ	146
6. Post Communion - വി. കുർബാനാനന്തരാനുഭവം	148

7. Appendices - അനുബന്ധങ്ങൾ

Appendix - I

1. Songs at the time of Holy Communion വി. കുർബാന അനുഭവിക്കുമ്പോൾ ചൊല്ലാവുന്ന ഗീതങ്ങൾ	168
2. Prayer for Burkso ബുർക്സാ ഭഷിക്കുമ്പോഴുള്ള പ്രാർത്ഥന	170
3. Prayers before and after receiving Holy Communion വി. കുർബാനാ സ്വീകരണത്തിനു മുമ്പും ശേഷവുമുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ	172

Appendix - II

1. Prayers for intercession by St. Mary ദൈവമാതാവിനോടുള്ള മദ്ധ്യസ്ഥ പ്രാർത്ഥന	176
---	-----

Appendix - III

1. Holy Confession - വി. കുന്യാസാരം	186
(a) Moudyonooso prayers- മൗദ്യോനുസോ പ്രാർത്ഥന	194
(b) Prayer After confession കുന്യാസാരത്തിനുശേഷമുള്ള പ്രാർത്ഥന	196

Appendix - IV

1. Sleeba (Kukilion) - സ്ലീബാ (കുക്കിലിയോൻ)	198
---	-----

Appendix - V

1. Meaning of Syriac and Breek words സുറിയാനി - ഗ്രീക്ക് വാക്കുകളുടെ അർത്ഥം	208
--	-----

THE SERVICE BOOK OF THE HOLY QURBANA

(The one who enters the church shall sign the cross on himself, recites the following prayer and one Qauma and participates in the prayers)

In reverence, will I enter Thy house, and offer my vows to Thee. (*Ps : 61 : 8*)

Introductory prayer

In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy spirit, + One true God.
Glory be to Him, and may His grace and
mercy be upon us for ever-Amen.

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by
whose glory, the heaven and the earth are
filled; Hosanna in the highest. (*Isaiah 6 :3*)

Blessed is He, who has come, and is to come,
in the name of the Lord; Glory be to Him in
the highest.

വി. കുർബാനക്രമം (Visudha Qurbanakramam)

(പള്ളിയിൽ പ്രവേശിച്ചു കുരിശുവരച്ചുകൊണ്ടു താഴെപ്പറയുന്ന പ്രാർത്ഥനയും ഒരു കൌമാര്യം ചൊല്ലിയശേഷം നമസ്കാരത്തിൽ സംബന്ധിക്കുന്നു.)

(Palliyil pravesichu kurisuvarachukondu thazhe parayyunna prarthanayum, oru Qaumayum cholliya sesham namaskarathil sambandhikunnu.)

ബഹുമതിപൂർവ്വം നിന്റെ ഭവനത്തിലേക്കു ഞാൻ വന്ന് എന്റെ നേർച്ചകൾ നിനക്കു കഴിക്കും. (സങ്കീ: 61 : 8)

Bahumathipoorvam ninte bhavanathilekku njan vannu ente nerchakal ninakku kazhikkum.

ആരംഭം

പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ സത്യേക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി.

നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ കരുണയും മനോഗുണവും എന്നേയ്ക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ.

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ സ്തുതികൾകൊണ്ട് നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ, പരിശുദ്ധൻ, പരിശുദ്ധൻ ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി. (ഏശായ 6 : 3)

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്നവനും വരുന്നവനും ആയവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു, ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Arambham

Pithavum, puthranaum, parisudha roohayumaya sathyeka daivathinte thirunaamathil thanikku sthuthi.

Nammudemel thante karunayum manogunavum ennekkum undayirikatte. Amen

Akasavum bhoomiyum thante sthuthikal kondu niranjirikkunna balavaanaya daivam thampuran parisudhan, parisudhan, parisudhan, Uyarangalil sthuthi.

Daivamaya karthavinte thirunamathil vanna - vanum varunnavanumayavan vazhthappetta-vanaakunnu. Uyarangalil sthuthi.

QAUMO

Trisagion

Holy art Thou, O God!
 Holy art Thou, Almighty,
 Holy art Thou, Immortal,
 + Crucified for us,
 Have mercy on us *(Repeat Thrice)*

Lord, have mercy upon us,
 Lord, be kind and have mercy,
 Lord, accept Thou our prayers and entreaties;
 Have mercy upon us.

Glory be to Thee, O God!
 Glory be to Thee, O Creator,
 Glory be to Thee, O Christ Our King,
 who does pity, sinners Thy servants Barekmor

Qaumo

The Syriac word 'Qaumo' or 'Qauma' means standing. In Worship, Qaumo denotes prayer in a standing position. In order to have a fuller and meaningful participation, we should have a thorough understanding about the meaning of the symbolic actions and prayers in the Qaumo.

We face the east in our worship because, we are looking for the Second coming of our Lord, which is expected from the east. (St. Math. 24:27)

We usually stand in worship. This posture combines respect for God, who is the Lord of Lords and freedom of children of the resurrected Lord. On special occasions, we kneel or sit.

കൈമാ

ത്രൈശുദ്ധ കീർത്തനം

ദൈവമേ! നീ! പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി കുരിശിക്പ്പെട്ടവനേ!+

ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണ ചെയ്യണമേ.

(മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ടു ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി, സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്കു സ്തുതി, നിന്റെ അടിയാരായ പാപികളോടു കരുണ ചെയ്യുന്ന മശിഹാരാജാവേ! നിനക്കു സ്തുതി. ബാരെക്മോർ.

Qauma

Thraisudha Keerthanam

Daivame! nee parisudhanaakunnu.

Balavane! nee parishudhanaakunnu.

Maranamillathavane! nee parisudha-naakunnu.

Njangalkkuvendi kurisikka-ppettavane!

njangalodu karuna cheyyaname.

(Moonnu Pravasyum)

Njangalude karthaave! njangalodu karuna cheyyaname. Njanglude karthaave! krupayundaai njangalodu karuna cheyyaname. Njangalude karthaave! njangalude susrushakalum praarthana-kalum kaikondu njanglodu karuna cheyyename.

Daivame! ninakku sthuthi. Srushttave! ninakku shtuthi. Ninte adiyaraya papikalodu karuna cheyyunna masiha rajave! ninakku sthuthi, Barekmor.

Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread: and forgive us our debts and sins, as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation; but deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

(Mathew 6 : 9-13)

Hail Mary

Hail Mary, full of grace, our Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus Christ. O Virgin Saint Mary, O Mother of God, pray for us sinners - now and at all times-and at the hour of our death. Amen.

(Luke 1 : 28, 42)

Bowing down our heads is to show respect for God and submission to His will.

Making the sign of the cross is a symbolic action of crucifying ourselves. Our Lord has said, "If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me" (*St. Luke. 9:23*). It is also to invoke God's blessing and to dedicate ourselves to a godly life. When we draw the line from forehead to the chest, we remind ourselves the coming down of our Lord through his incarnation. When we draw the line from the left shoulder to the right, we signify our salvation.

മോറാനായ (കർത്തു) പ്രാർത്ഥന

(വി. മത്തായി 6 :4-13)

സ്വർഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ. നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലും ആകണമേ. ഞങ്ങൾക്ക് ആവശ്യമായിരിക്കുന്ന ആഹാരം ഇന്നു ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോടു ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതുപോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോടു ക്ഷമിക്കണമേ. പരീക്ഷയിലേയ്ക്കു ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ, പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽനിന്നു ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചു കൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും ശക്തിയും മഹത്വവും എന്നേയ്ക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. ആമ്മീൻ.

ദൈവമാതാവിനോടുള്ള അപേക്ഷ

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം! ഞങ്ങളുടെ കർത്താവു നിന്നോടുകൂടെ; സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു. നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേശുമശിഹാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ദൈവമാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണസമയത്തും പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളണമേ. ആമ്മീൻ.

Moranaya (Karthru) Prarthana

Swargasthanaya njanglude pithaave! ninte thirunaamam parisudhamakkappedename. Ninte raajyam varename. Ninte thiruvistham swargathileppole bhoomiyilumakename. Njangalkk avasyamaayrikkunna aaharam innu njangalkku tharenname. Njangalude kadakkarodu njangal kshemichathupole njangalude kadangalum, papangalum njangalodu kshemikkenname. Pareekshayilekku njangale pravesippikkaruthe. Pinnayo dushtanil ninnu njangale rakshichu kollename. Enthukondennal raajyavum, sakthiyum, mahathwavum ennekkum ninakkullathaakunnu. Amen.

Dhaiva mathavinodulla Apeksha

Krupa niranja Mariyame! ninakku samadhanam. Njangalude karthaavu ninnodu koode. Sthreekalil nee vaazhthappettavalakunnu. Ninte udara phalamaaya njangalude karthaavaya yesu masiha vazhthappettavanakunnu. Daivamaathavaaya visudha kanyaka marthamariyame! paapikalaaya njangalkkuvendi ippoohum, eppoohum, njangalude marana samayathum daivamthampuranothu apekshichu kollename. Amen.

Entrance into the Chancel

(The priest, while Entering the chancel for offering the Holy Qurbana asks leave of congregation saying)

Salav al dhesthve dhekareb.....

(When the priest turns to the people, with his hands outstretched and asks 'Subkono')

People: May the Lord hear your prayers, accept your oblations, and delight in your sacrifice, and make us partakers with you.

(While entering the chancel, the deacon shall say)

Into the Sanctuary of God I come, even to the God, who gives joy to my childness. *(Ps. 43:4)*

(Proceeding to the altar and bowing before it he says)

Into Thy house have I entered O God, and before Thy throne have I worshipped, O heavenly King; forgive me all the sins that I have committed against Thee.

(Going round the altar and kissing its corners he says)

Bind Thou, O Lord, our assemblies with chains, even to the corners of Thy sanctuary. Thou art my God; I will give thanks to Thee. Thou art my God; I will glorify Thee.

(Ps. 11.8 : 27, 28)

Trisagion

This may be considered as an extended form of the song of the seraphs. To this we add "Crucified for us, have mercy upon us". Saying this, we make the sign of the cross and kneel down, touching the floor with our fore-head.

When we visualise the glory of God in the Trisagion, we see the contrast in us and pray that we may be made holy, mighty and immortal. When we say "crucified for us", we see the self sacrificing love of Jesus Christ, and we dedicate ourselves to a self sacrificing life, in a manner of our Lord, who offered Himself to the will of the Father in the Garden of Gethsemon (*St. Matt. 26 : 39*). When we kneel down thrice, we are reminded of our Lord's kneeling down thrice in the Garden of Gethsemon.

മദ്ബഹാ പ്രവേശനം

(പട്ടക്കാർൻ കുർബാനയ്ക്കായി മദ്ബഹായുടെ നടയിൽ കയറി പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞു കൈമലർത്തിപ്പിടിച്ച് 'ശുബ്കോനോ' ചോദിക്കുമ്പോൾ)

ജനം: കർത്താവ് അങ്ങയുടെ പ്രാർത്ഥന കേൾക്കുകയും ബലിയിൽ തിരുമനസ്സാകുകയും, കുർബാന സ്വീകരിക്കുകയും, അങ്ങയോടുകൂടെ ഞങ്ങളെയും സംബന്ധിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകട്ടെ.

Karthavu angayude prarthana kelkukayum, baliyil thirumanasakukayum, kurbana sweekarikukayum, angayodu koodo njangaleyum sambanthipikukayum cheyyumarakatte.

(ശുശ്രൂഷകൻ മദ്ബഹായിൽ പ്രവേശിക്കുമ്പോൾ)

ദൈവത്തിന്റെ ബലിപീഠത്തിങ്കലേക്കും, എന്റെ പൈതൽ പ്രകൃതത്തെ സന്തോഷിപ്പിക്കുന്ന ദൈവത്തിന്റെ അടുക്കലേക്കും ഞാൻ പോകും. (സങ്കീർത്തനം 43 : 4)

(Susrushakkaran madhbahayil pravesikumpol)

Daivathinte Balipeedathinkalekkum, ente paithal prakruthathe santhoshipikkunna Daivathinte adukkalekkum njan pokum.

(ത്രോനോസിന്റെ മുന്നിൽ ചെന്നു വണങ്ങിക്കൊണ്ട്)

ദൈവമേ! നിന്റെ ഭവനത്തിലേക്കു ഞാൻ പ്രവേശിച്ചു; സ്വർഗസ്ഥനായ രാജാവേ! നിന്റെ സിംഹാസനത്തിൻ മുൻപാകെ ഞാൻ വണങ്ങി; ഞാൻ ചെയ്തിട്ടുള്ള സകല പാപങ്ങളും എന്നോടു ക്ഷമിക്കണമേ.

(Thronosinte mumpil chennu vanangikondu)

Daivame! ninte bhavanathilekku njan pravesichu; swarggasthanaya rajave! ninte simhasanathin mum-pake njan vanangi; njan cheithittulla sakala papangalum ennodu kshemikkaname.

(ത്രോനോസു ചുറ്റി മുത്തുമ്പോൾ)

കർത്താവേ! നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്റെ കോണുകൾവരെ ചങ്ങലകളാൽ ഞങ്ങളുടെ പെരുന്നാളുകളെ ബന്ധിക്കണമേ. നീ എന്റെ ദൈവമാകുന്നു; നിനക്കു ഞാൻ സ്തോത്രം ചെയ്യും. നീ എന്റെ ദൈവമാകുന്നു; നിന്നെ ഞാൻ സ്തുതിക്കും.

(സങ്കീ. 118 : 27, 28)

(Thronosu chutti muthumpol)

Karthave! ninte balipeedathinte konukalvare- changalakalal njangalude perunnalukale bandhikkename. Nee ente Daivamakunnu; Ninaku njan sthothram cheyyum. Nee ente Daivamakunnu; Ninne njan sthuthickum.

(While putting on the ¹surplice-kuthino he says)

Cloth me, O Lord God, with an incorruptible surplice by the power of the Holy Spirit. O Father, Son and Holy Spirit, grant us that by pure and upright lives, we be guided in true faith, all the days of our lives, now and always, for ever. Amen.

(While wearing the stole- ²Oororo-he says)

Gird me with power in battle, and bring under my subjection, them that rise up against me. Amen.

(Ps. 18 : 39, 40)

1. **Kutino (Syr.)** - Alb - The white surplice (chiton. Gr.) used by priests of all ranks points to the spiritual purity which should adorn their souls, especially when they are mystically sacrificing the Spotless Lamb.
2. **Oororo (Syr.)**, a vestiment which distinguishes different orders of priesthood, symbolizes the wings of the Seraphim. The normal size of 'Oororo' is '9' feet in length and 2.5 to 3.5 inches in width which widens to about 5 inches at the ends. 'Hamnikho,' (Syr.) a seven inch wide piece of decorated cloth worn by priests of all ranks over the surplice, is a modified form of 'Oororo'.

(ശുശ്രൂഷക്കുപ്പായം ധരിക്കുമ്പോൾ)

ദൈവമായ കർത്താവേ! വിശുദ്ധരൂഹായുടെ ശക്തിയാൽ നാശമില്ലാത്ത അങ്കി എന്നെ ധരിപ്പിക്കണമേ. പിതാവും, പുത്രനും, പരിശുദ്ധരൂഹായുമേ! ഞങ്ങളുടെ ആയുഷ്കാലം മുഴുവനും സത്യവിശ്വാസത്തിൽ വെടിപ്പും ചൊവ്വുമുള്ള നടപടികളിൽ നടത്തപ്പെടുവാൻ ഞങ്ങൾക്ക് സംഗതിയാക്കണമേ. ആമ്മീൻ.

(Srususha kuppayam dharikumpol)

Daivamaya karthave! visudha roohayude sakthiyaal nasamillatha anki enne dharippikkaname. Pithavum, puthranum, parisudha roohayume - njangalude aayushkalam muzhuvanum sathya viswasathil vedippum chovumulla nadapadikalil nadathappeduvan njangalkku sangathiya - kkaname. Amen.

(ഊറാര ധരിക്കുമ്പോൾ)

യുദ്ധത്തിൽ ശക്തികൊണ്ട് എന്നെ അരകെട്ടിക്കുകയും എനിക്ക് വിരോധമായി നിലക്കുന്നവരെ എന്റെ കീഴിൽ മുട്ടുമടക്കിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

(സങ്കീ. 18 : 39, 40)

(Oorara dharikumpol)

Youdhathil sakthikondu enne ara kettikkuayum enicku virodhamayi nilkunnavare ente keezhil muttu madakkikkukayum cheyyu-maraakaname. Amen.

OLD TESTAMENT LESSONS

Soomoro: (Versicle) (before the Old Testament Lessons)

The song of glory and salvation, in the tabernacle of the righteous, the Holy Spirit through David- did sing.

(The reader reads the lessons for the day from the Old Testament, by standing on the northern side, below the chancel)

Reader: The lesson from the (first) book of Moses, the first among Prophets. Barekmor.

People: Glory to be Lord of the creation and His mercy be upon us for ever.

Reader : The lesson from the (second / third, fourth / fifth) book of Moses, the first among prophets. Barekmor.

People : Glory to be Lord of the prophets and his mercy be up on us for ever.

Preparation For Worship

Spiritual preparation is necessary for worship. Gratitude for God's blessings and sorrow for our sinfulness are prerequisites for worship. "What shall I render unto the Lord for all this benefits to me?" says the Psalmist. (Ps. 116: 12). "When you spread out your hands, 'I will hide My eyes from you; even though you make many prayers, I will not hear. Your hands are full of blood. Wash yourselves, make yourselves clean; put away the evil of your doings from my before My eyes. Cease to do evil, learn to do good; seek justice, reprove the oppressor; defend the fatherless, plead for the widow" (Isa. 1:15 - 17)

പഴയനിയമ വായന / Pazhaya Niyamam Vayana

(പഴയ നിയമം വായിക്കുവാൻ തുടങ്ങുമ്പോൾ)

സുമോറോ : 'നീതിമാന്മാരുടെ കൂടാരത്തിൽ മഹത്വത്തിന്റെയും രക്ഷയുടെയും ശബ്ദം' എന്നു ദാവീദു മുഖാന്തിരം പരിശുദ്ധരൂപം പാടി.

(Pazhaya Niyamam Vayikumbol)

Soomoro : 'Neethimanmarude koodarathil mahathwathinteyum rakshayudeyum sabdam' ennu Daveedu mukhanthiram parisudha rooha paadi.

(മദ്ബഹായുടെ താഴെ നമസ്കാരമേശയുടെ വടക്കേ അറ്റം ചേർന്നുനിന്നു കൊണ്ട് പഴയനിയമത്തിൽ നിന്നുള്ള ആ ദിവസത്തെ ഭാഗങ്ങൾ വായിക്കുന്നു.)

(Madbahayude thazhe namaskara mesayude vadake attam chernnu ninnukondu).

വായനക്കാരൻ : ¹ദീർഘദർശിമാരിൽ തലവനായ മോശയുടെ/ (ഓരൈത്തായുടെ) ഒന്നാം പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും - ബാറെക്മോർ.

Dheerkhadharsimaril thalavanaya mosayude / (Oraithayude) onnam puthakathil ninnum - Barekmor.

ജനം:- ²സൃഷ്ടികളുടെ ഉടയവനു സ്തുതിയും - നമ്മുടെമേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും - എന്നേയ്ക്കുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Srushtikalude udayavanu sthuthiyum nammudemel thante anugrahangaum ennekumundayirikette.

1. "മോശയുടെ രണ്ടാം പുസ്തകം, മൂന്നാം പുസ്തകം, നാലാം പുസ്തകം, അഞ്ചാം പുസ്തകം - യോശുവാ ദീർഘദർശിയുടെ (പ്രവാചകന്റെ) പുസ്തകം, ന്യായാധിപന്മാരുടെ, രാജാക്കന്മാരുടെ, (ഇന്ന) പ്രവാചകന്റെ (ദീർഘദർശിയുടെ), രാജാവു നിബിയുമായ ദാവീദിന്റെ, നീതിമാനായ (ഇന്നാരുടെ), ശുദ്ധിമതിയായ (ഇന്നാരുടെ), ഛാന്തിയായ ശലോമോന്റെ എന്നിങ്ങനെ മാറ്റി വായനക്കാരൻ പറയുന്നു.

2. 'സൃഷ്ടികളുടെ ഉടയവനു' എന്നതുപോലെ, 'നിബിയന്മാരുടെ' 'ദീർഘദർശിമാരുടെ' (പ്രവാചകന്മാരുടെ), 'ന്യായാധിപതിമാരുടെ,' 'രാജാക്കന്മാരുടെ', 'നീതിമാന്മാരുടെ', 'ശുദ്ധിമതികളുടെ' 'ഉടയവനു സ്തുതിയും' എന്നിങ്ങനെ മാറി മാറി ജനം പറയുന്നു.

Hymn Before The Public Celebration Of The Holy Qurbana

(Tune:- Anin moreyo vashama zloos.....)

1. Answer Lord, and hear my plea, Haleluiah

May our incense favour Thee-as was Aaron's sweet;
And our office like that plea of the Ni-ne-vites.

As Thou didst answer Jona,
Answer us who call on Thee.

(Ps. 27 : 7. 28: 1 : Num 16 : 47, 48, Jona 2 : 10; 3 : 5, 8

2. Let my cry come unto Thee - Haleluiah

May the incense sent by us-to Thy Name so pure,
Sweet become, appeasing Thee-graciousness evoke.

Favour us, O Lord, in love-
God of all compassion Thou.

Different Wames of Holy Qurbana

The word 'Qurbana' took its origin from syriac word 'Kurbono' which has different meanings like offering, sacrifice, gift, oblation, presents etc.

There are different names for Holy Qurbana. The word 'sacrifice' or 'offering' (*Debaho*) is given because we got remission of sins through the Sacrifice of Jesus Christ. The word 'mystery' (*Roso*) suits because it is mysteriously entrusted to the disciples at the mansion of St. Mark (Mt. 26:26-28, Mk. 14: 22-24, Lk. 22:17-20, 1 Cor. 11:23-25). The word "fellowship". (*Koorobo*) as heavenly beings and earthly beings, those departed and those living, and those far and near are all made fellowship in common. As we are made one with God through His Sacrifice, the name 'Communion' (*Sauthopuso*) is given. The name 'agreement' (*Knusio*) is known because our different lives are made to agree with one God. The word 'thanks giving' (*Evukaristhia / Eucharist*) as it is offered to father the God by the faithful believers. The name "Perfector of the perfections" (*Ga, Meerus gir Vasco*) as it is the Sacrement of Sacrements, through this all other Sacrements are perfected.

വി. കുർബാന പരസ്യമായി ആരംഭിക്കുന്നതിനു മുമ്പ്

(‘ബ്നുഹറോക് ’ ഹോസേനാൻ-എന്ന രീതിയിൽ)

1. കർത്താവേ! പ്രാർത്ഥനകേട്ടരുൾ ഹാ-ലേ-ലുയ്യാ.

കൈക്കൊള്ളണമഹറോനണച്ചതുപോലെ-ധൂപമിതും
കണ്ടടയാർ ശുശ്രൂഷയെ നിനുവയരിൻ-യാചന പോൽ
കടലിൽ യൗനാനെ-ന്നപോലെ
കനിയുക ദാസന്മാ-രിലെന്നും

Karthave prathana kettarul haleluiah

Kaikollana-maharonanachathupole-dhoopamithum
Kandadiyar susrushae ninuvayarin-yachanapol
Kadalathil yaunaane-nnapo-le
Kaniyuka dasanma-rilennum

2. കർത്താവേ! നിലവിളികേട്ടരുൾ ഹാ-ലേ-ലുയ്യാ

തീരുക തിരുനാമത്തിനു സുഖകരമാ-യീധൂപം
തൃക്കരളിനലിവിനനുകുലമതാം-മൂലവുമായ്
നിരപ്പാകണമേ ദൈ-വമേ-നിൻ
നിരുപമകൃപയാൽ ഞ-ങ്ങളോ-ട്

Karthave nilavilikettarul haleluiah

Theeruka thirunamathinu sukhakarama-yeedhupam
Thrukkaralalivinanukoolamatham moolavumai
Nirappakaname dei-vame-nin
Nirupama Krupayal njan-galo-du

3. Glory to Thy gracious love, Jesus, Lord and God;
Plenteous are Thy gifts indeed giv'n to all the world.
Thou redeemedst those from wrath
Ninevites who called on Thee.
(Jere : 31: 3, Jona : 3:10)
4. May our incense favour Thee as was Aaron's sweet,
As was Za-cha-ri-ah's set in the sacred shrine,
Like the plea of Phi-ne-has
Staying from the people death
(Lev. 9: 22-24 Heb 9:4 Num. 25 : 11: Ps. 106 : 28-30)

Mother of God

5. From the flaming glory bright flew the angel swift
Unto Mary, Naz'reth's maid saying unto her,
With thee is the Lord - from Thee
Comes the Saviour of the world.
(Luk 1:26-38)

The Basis of the Holy Qurbana

The Basis of the Holy Qurbana is the service done with the bread and wine by our Lord before his disciples on the eve of the crucifixion. Thus our Lord Jesus instituted this holy Sacrement and specially entrusted his disciples. In the later days, the bishops and priests became celebrants of the service. The worship got different form and shape by the inspiration of the Holy Spirit, strictly, following the foot steps of the worship of the angels of heaven.

(Isa. 6. and Book of Revln)

3. എന്നും സ്തുതി നിൻ കനിവിനു കനിവേറും-രക്ഷകനേ
 എത്ര നിറഞ്ഞിന്നെങ്ങും കാണുന്നു-നിൻ ദാനം
 നിനുവയരോടുണ്ടാ-യ കോ-പം
 നിലവിളിയാൽ നീ നീ-ക്കിയ-ല്ലോ

Yennum Sthuthi nin kanivinu kaniverum rakshakane
 Yethra niranginnengum kanunnoo-nin daanam
 Ninuvayarodunda-ya ko-pam
 Nilaviliyal; nee nee-kkiya-llo

4. അഹറോന്റേയുമാ സ്കരിയാ തന്നുടെയും - ധൂപമതും
 മരണത്തെ നീക്കിയ ഫിനഹാസിൻ പ്രാ-ർത്ഥനയും പോൽ
 അടയാരുടെ ധൂപ-ത്തേ-യും
 അൻപുടയോനെ കൈ-ക്കൊ-ൾക.

Aharonteyuma Skariya thannudeyum dhoopamathum
 Maranathe neekkiya Phinahasin prarthanayum pol
 Adiyarude dhoopatheyum
 Anpudayone Kaikkolka

ദൈവമാതാവ്

5. എരിതീനിരവിട്ടീറേ ദൂതനിറ-ങ്ങിച്ചെന്ന്
¹ഇതമൊടു മറിയാംഗൃഹമതിൽ നസ്രേത്തിൽ-ചൊല്ലിയിത്
 “നിന്നൊടുകൂടെക്ക-ർത്താ-വീ-
 മനിടമഖിലം പാലി-പ്പോൻ”

Erithee niravitteere doothanira-ngi chennu
 Yithamodu Mariyarn grahamathil Nazarethil cholliyithu
 “Ninnodukode kkartha-vee
 Mannidamaghilam pali-ppon”

¹ഇതമൊടു = ഇപ്രകാരം

6. മുൾമരമെരിയാതെരിതീതൻ നടുവിൽ-കണ്ടതു പോൽ
¹ചിന്മയനാമറിയാമിൽ വസിച്ചു ശരീ-രം പുണ്ടു
 അതിനാൽ ഭംഗവുമാ-ക്ക-ന്യാ
 വ്രതമുദ്രയ്ക്കുണ്ടാ-യി-ല്ല.

Mulmara meriya therithe than naduvil-kandathupol
 Chinmayana mariyamil vasichu saree-ram poondu
 Athinal bhangavuma-kka-nnya-
 Vrutha mudrakkunda-yi-lla

പരിശുദ്ധന്മാർ

7. ലോകം താതസഹോദരർ ജാതിയതും-തറവാടും
 ആകെയുപേക്ഷിച്ചേശുവിനായ് മരണം-സ്നേഹിച്ച
 സഹദേന്മാരെ സദാ-കാ-ലം
 സ്മരണം ചെയ്വതു ന-ന്നേ-റ്റം.

Lokam thatha sahodarar jathiyathum tharavadum
 Aakeyupekshichesuvinai maranam-snehicha
 Sahadenmare sada-ka-lam
 Smaranam cheivathu na-nne-ttam.

8. തൂക്കപ്പെട്ടു മരത്തിൽ വിലാവു തുറ-ന്നാ²ച്ചവളും
 രക്തം വെള്ളമൊടൊഴുകും മശിഹായേ-സഹദേന്മാർ!
 കണ്ടങ്ങോടി മരി-പ്പാ-നായ്
 കർത്താവിൻ പേർക്കെ-ല്ലാ-രും

Thookkappettu marathil vilavu thura-nnachavalam
 Rektham vellamodozhukum masihaye-sahadenmar
 Kandangodi mari-ppa-nai
 Karthavin perkke-lla-rum

¹ചിന്മയൻ = ജ്ഞാനസ്വരൂപൻ, ദൈവം

²ചവളം = കുന്തം

Repentance

9. ¹By Thy light we see the light, Jesus, full of light;
 Thou, True Light, dost give the light to Thy creatures all
 Lighten us with Thy gay light,
 Thou, the Father's light divine

(Rev. 25: 5 John 8 : 12; 1: 9; 12:46, Ps. 104 : 2)

10. ²Thou who dwellest in the light mansions holy, pure;
 Keep us from all hateful thoughts, from all passions vile,
 Grant us cleanness in our hearts
 Deeds of righteousness to do.

(Dan. 2 : 22, John 3 : 20-21; Ephe. 2 : 10)

11. God, who didst receive the lamb blameless Abel brought.
 Who the gift of Noah took, Abram's sacrifice;
 See our fast and hear our pray'r,
 Answer by Thy grace our pleas.

(Gen 4 : 4; 8 : 20-21; 22 : 9-12, Heb. 11:4)

Liturgy of the Eucharist

Liturgy of the Eucharist is one of the source of authoritative teachings of the church. In the celebration of the Eucharist, we see the sacramental actualization of the paschal mystery of redemption through Christ.

All important themes - the Holy Trinity, the incarnation, the redemption, the Holy mother of God and the mysteries associated with her, the primacy of St. Peter and his successors, the Holy synods of the church, the second coming of Jesus Christ the prayers for the departed, and the intercession of Holy saints 'are' included in the liturgy.

അനുതാപം

9. ¹വെളിവുനിറഞ്ഞോരീശോ നിൻ വെളിവാൽ-കാണുന്നു
 വെളിവീയടിയാരഖിലാധാരമതാം-വെളിവു നീ
 കാന്ത്യാ ഞങ്ങളെ നീ താ-തൻ
 കതിരേ! ശോഭിപ്പി-ക്കെ-ന്നും

Velivu niranjo reeso nin velival-kanunnu
 Velivee yadiya rakhila dharamatham velivum nee
 Kanthia njangale nee thathan
 Kathire sobhippi kkennum

10. ²വെളിവിൻ തട്ടിൽ വസിക്കും പുണ്യനിയേ! പരിശുദ്ധാ!
 വേണ്ടാ കഷ്ടത വീൺ³ചിന്തയുമടിയാ-രീന്നൊഴിക്ക
 സൽക്രിയകൾക്കു മന:ശു-ദ്ധ്യാ
 സംഗതി വരണേ ഞ-ങ്ങൾ-ക്ക്

Velivin thattil vasikkum punnianidhe! parisudha
 Venda kashtatha veenchinthayu madiya reenozhikka
 Salkriyakalkku mana su-dhia
 Sangathi varane nijang-al-kku

11. ഹാബേലിൻ കുഞ്ഞാടും നോഹിനൂടെ കാഴ്ചയതും
 അബ്രഹാം തൻ ബലിയും-കൈക്കൊണ്ട-കർത്താവേ!
 നോമ്പും പ്രാർത്ഥനയും-കൈ-ക്കൊ-
 ണ്ടൻപാലടിയാരെ-കാ-ക്ക.

Habelin kunjadam nohinude kazhchayathum
 Abraham than baliyum kaikkonda karthave
 Nombum prarthanayum kai-kko-
 Ndanpaladiyare ka-kka.

1. വി. ത്രോണോസിലെ വടക്കുവശത്തെ മെഴുകുതിരികൾ കത്തിക്കുന്നു.
 2. വി. ത്രോണോസിലെ തെക്കുവശത്തെ മെഴുകുതിരികൾ കത്തിക്കുന്നു.
 3. വീൺചിന്ത = ദുഷ്ടചിന്ത

12. Come, ye sinners, and implore, seek forgiveness here;
 To one knocking at the door openeth the Lord,
 He that asketh doth receive,
 He that seeketh, he shall find.

(Eph. 1 : 7, John 1 : 9 Matth. 7 : 7)

The Departed

13. Lord, grant good remembrance to all the faithful dead;
 Thy holy body they took and Thy living blood
 May they stand on Thy right side
 On that day Thy grace shall dawn.

(John 6 : 54, Mt. 24 : 30; 25 : 33, 1 Thess. 4 : 16)

(Syriac)

*Bedu moru dukharonotho bola aanee-demu haimne
 Dekhal Phagaroku kadeeso vesthee du mokhu hayo
 Vanu khoo mun menyameeno
 Bu yaumodu donaho raboosok*

- 12. മോചനമതിനായ് പാപികളേ! വരുവിൻ-യാചിപ്പീൻ
 മുട്ടുന്നോർക്കു തുറന്നീടുമേ നാഥൻ തൻ വാതിൽ
 യാചിക്കുന്നോൻ പ്രാ-പി-ക്കും
 അന്വേഷിപ്പോൻ കൈക്കൊള്ളും.

Mochanamathinai papikale varuveen yachippeen
 Muttunnorkku thurannedume nadhan-than vathil
 Yachikkunnon pra-pi-kkum
 Annowshippon kai-ko-llum.

പരേതർ

- 13. കർത്താവേ! നിൻ രക്തശരീരങ്ങൾ-കൈക്കൊണ്ടു
 ഭക്തരതായി മരിച്ചോർക്കരുളണമേ-നല്ലോർമ്മ
 നിന്റെ മഹത്വമുദി-ക്കും-നാൾ
 നിൽക്കണമവർ വലഭാ-ഗ-ത്തിൽ

Karthave nin rekthasareerangal kaikkondu
 Baktharathai marichorkkarulaname nallorma
 Ninte mahathwamudi-kkum-nal
 Nilkkanamaver valabha-ga-thil

സുറിയാനി

ബെദ്മൊർ ദുക്നോനോ തോബോല ആനീദെ മ്ഹൈമ്നെ
 ദേഖൽ ഫഗറൊക് കാദീശൊ വെശ്തീദ് മൊക് ഹായൊ
 വന്കുമുൻ മെൻ യാമീനൊക്
 ബ് യൗമൊദ് ദൊനഹൊ റാബുസൊക്

Alternate Hymn

(¹Tune : Dahatholonehathe. Ba nodsafsro)

Mother of God

1. O blessed mother, by His love for you
Let the Lord lighten - burden of our sins
Pray on our behalf before your own Son
Not to condemn us when He comes to judge
Haleluyiah - Haleluyiah
Your prayers are alone our refuge always

(Luke 1 : 43)

2. Bush which Moses saw-up on Mount Sinai
Was your right symbol, O holy virgin
Leaves that did not burn-do sure represent
Your virginnity, your body was bush
Haleluyiah - Haleluyiah
Fire in the bush, God who did dwells in you

(Exo 3 : 2; Acts 7 : 30)

'Thuyobo'

'Thuyobo (Syr.)-means Preparation. This is a set of preparatory prayers preceding the Holy Qurbano. During these preparatory prayers, the sanctuary is concealed by the veil. Thuyobo consists of two sets of prayers: the order of Melchizedek and the order of Aaron.

Order of Melchizedek

Melchizedek is described in Genesis 14 :18 as the king of Jerusalem and as the priest of the Most High God. In the presence of God, he stood as the priest of all men much before the institution of the Levite priestly order. He was a naturalistic priest in that priesthood did not come to him through a priestly lineage.

(മറ്റൊരു ഗീതം)

(‘ദഹത്തോലോ നെഹത്തേ’ എന്നരീതി)

ദൈവമാതാവ്

1. ധന്യേ! മാതാവേ -അർധിക്കുന്നടിയാർ
 നിന്നീന്നുദയം ചെ-യ്തവനോടർത്ഥിപ്പിൻ
 കടപത്രം ദയവാൽ-മായിച്ചീടാനായ്
 തന്നന്ത്യവരവിൽ-ചേർക്കരുതേ വിധയിൽ
 ഹാലേലൂയ്യാ-ഉ ഹാലേലൂയ്യാ
 നിൻപ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ-ക്കെന്നാളും കോട്ട

Dhannye mathave-arthikunnadiyar
 Ninneenudayam chayithavanodarthipeen
 Kadapatharam deyaval-Mayicheedanai
 Thannandhyavaravil-cherkaruthe vidhiyil
 Haleluiah-ou-Haleluiah
 Nin prarthana njagalkennalum kotta

2. നിർമലകന്യകയേ,-ഗിരിസീനായിൽ മുശാ
 കണ്ടൊരു മുൾക്കൂട്ടം-നിന്നെ മുൻകാട്ടി
 മുൾമരമോ നിൻമെയ്-സൂചന ചെയ്തല്ലോ
 എരിയാത്തോരിലകൾ-കന്യാതാത്തെയും
 ഹാലേലൂയ്യാ-ഉ ഹാലേലൂയ്യാ
 മുൾമരമതിലഗ്നി-നിന്നിലമർന്നീശൻ

Nirmala kanyakaye- giriseenail moosa
 Kandoru mulkkottam-ninne munkatti
 Mulmaramo ninmeyi -soochana cheythallo
 Ariyathorilakal-kanyathwathayum
 Haleluiah-ou-Haleluiah
 Mulmaramathilagni-ninnilamarnneesan

Saints

3. Glory be to Christ - who built His altar
 In the holy church - by the hands His own
 And kept inside it - apostles, martyrs
 And all the prophets his holy treasures
 Halaluyiah - Halelyiah
 Blessed is builder of his holy Church

4. Right hand of your Lord - is upon your flock
 Which commemorates - your name st (Thoma)
 And clothed in honour your holy body
 She adores the Lord who made you the great
 Haleuyiah - Haleluyiah
 Be your prayers for us fortress and refuge

However, it was with Melchizedek that a priest mediated the worship of God by men. He offered sacrifices for Abraham and for all mankind. Through the order of Melchizedek, we are reminded that the sacrifice of Christ, our High Priest, is for all mankind much the same way as Melchizedek offered sacrifice for all men (*"Thou art a priest forever according to the order of Melchizedek"* - Psalms 110:4, Hebrews 5:6, 7: 1-3, 11-17).

Order of Aaron

The order of Aaron symbolizes the offerings of Aaron and his sons (*Leviticus 1:5-9*). The celebrant, after wearing the vestments and kneeling before the altar, prays for purification of his organs.

പരിശുദ്ധന്മാർ

- 3. തന്നുള്ളം കയ്യിൽ-പള്ളിയുമതിനുള്ളിൽ
 ബലിപീഠം നിർമ്മി-ച്ചോൻ മ്ശീഹാ സ്തുത്യൻ
 നിബിയർ ശ്ളീഹന്മാർ-മുടി ചുടും സഹദേ-
 റിവരാം സമ്പാദ്യം-സ്ഥാപിച്ചാനുള്ളിൽ
 ഹാലേലുയ്യാ-ഉ ഹാലേലുയ്യാ
 പള്ളിപീഠങ്ങൾ-നിർമ്മിച്ചോൻ ധന്യൻ

Thannullam -kayyil-palliumathinullil
 Belipeedam nirmmichon-Mashiha susthayan
 Nibiyar sleehanmar-mudichoodum sahade-
 rivaram sambathyam - sthapichanullil
 Haleluiah-ou-Haleluiah
 Pallipeedangal-nirmichon dhanyan

- 4. *(മോർ തോമാ) നിന്റെ-സ്മൃതിയെ ഘോഷിച്ചും
 നിൻ ഗാത്രം മാനാൽ സംസ്കാരം ചെയ്തോ-
 രാട്ടിൻകൂട്ടം നി-ന്നുടയോനായ് പാടും
 തൻ കയ്യാവാസം-ചെയ്യുന്നതിനുടെ മേൽ
 ഹാലേലുയ്യാ-ഉ ഹാലേലുയ്യാ
 നിൻ പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ-ക്കെന്നാളും കോട്ട

(Marthoma) ninte-smrithiye khoshichum
 Nin gathram manal samaskaram cheitho-
 Rattinkuttom ninnudayonaye padum
 Than kayyavasam -chayyunnathinude mel
 Haleluiah-ou-Haleluiah
 Nin prarthana njagal-kennalum kotta

Repentance

5. Coming at your door - we knock upon it
 Because you give all everything always
 He who asks receives and he who seeks finds
 And to him who knocks opens Mercy's door
 Haleluiah- Haleluiah
 He who open the door to sinners is blessed

(Mt. 7:7)

The Departed

6. We shall remember all died in faith
 As we stand in prayer before Almighty
 Remember their names at holy altar
 That they may have rest in eternity
 Haleluiah- Haleluiah
 Praise to thee O ! Lord - who is giver of life

(1 Peter 3 : 19, 2 Macc : 12 : 42, Ps. 88 : 10)

These prayers are for the whole Church, particularly for people who have specifically given their names for the *Qurbano* or intercessory prayers to the Mother of God and for the faithful departed for whom prayers have requested. The celebrant remembers the congregation in general (without mentioning specific names) and also his parents and teachers.

These prayers are reminders of the prayers of the Levite priests of the Old Testaments who prayed for the twelve tribes of Israel whose names were inscribed on a stone which the priest secured to his girdle.

The priest covers the paten and the chalice with the veil (*shushafo*) which is symbolic of the nature of the Holy Mysteries- the divine and non-materialistic nature. The left edge of the *shushafo* is folded to symbolize the seal on Christ's tomb. It suggests that, even in the Old Testament sacrifices, Immanuel was concealed but present.

The order of Aaron is concluded by 'huthomo' (Syr) meaning 'a prayer of conclusion', 'qaumo' (Syr.) which is a set of prayers including the Trisagion, and Lord's prayers, and the Nicene creed. While these prayers are said by the priest inaudibly in the concealed sanctuary, deacons read lessons from the Old Testament to the laity.

അനുതാപം

- 5. സവിധമണഞ്ഞെങ്ങൾ-വാതിൽക്കൽ മുട്ടും
 അടിയാർ യാചനകൾ-കുത്തരമേകേണം
 യാചിപ്പോൻ പ്രാപി-ച്ചീടും തേടുനോൻ
 കാണും, മുട്ടുന്നോ-നായ് വാതിൽ തുറക്കും
 ഹാലേലുയാ-ഉ-ഹാലേലുയാ
 വാതിൽ പാപിക്കായ്-തുറന്നിടുവോൻ ധന്യൻ

Savidhamananjengal-vathilkkal muttum
 Adiyar yachanakal-kkutharamekenam
 Yachippon prapicheedum, thedunnon
 Kanum, muttunno-naye vathil thurakkum
 Haleluiah-ou-Haleluiah
 Vathil papikkaye-thuranneeduvon dhanyan

പരേതർ

- 6. വിശ്വാസികളായി-വാങ്ങിപ്പോയോരെ!
 പ്രാർത്ഥിച്ചീടുമ്പോൾ-ഓർത്തീടേണം നാം
 ആശ്വാസം നേടാൻ-പാവനബലിപീഠേ
 അവരുടെ നാമങ്ങൾ-സ്മരണം ചെയ്യേണം
 ഹാലേലുയാ-ഉ ഹാലേലുയാ
 ജീവദാതാവേ-സ്തുതിയങ്ങയ്ക്കീശാ

Viswaasikalayi-Vaangippoyore
 Prarthichheedumbol-ortheedenam naam
 Aaswaasam nedan-pavanabalipeede
 Avarude naamangal-smaranam cheyyanam
 Haleluiah-ou-Haleluiah
 Jeevadhathave-sthuthiyangekkeesho.



Public Celebration of The Holy Eucharist

Part I- Mass of the Catechumens

(The chancel is unveiled)

(**Mariam Delethok**)

Priest: Mary who bore Thee; John who baptised thee,
May they be to thee, supplicants for us.
Have mercy up on us.

MAANEESA OF MOR SEVERIOS

People: By Thy mother's Earnest Pray'rs
By Thy Saints Entreaties:
I adore Thee, Lord and King!
Sole begotten, heavenly One,
Word and Father's Son,
Though Immortal Thou dost be
In Thy nature true,
Thou descendedst by Thy grace,
Bringing life salvation free
For our fallen human race;
Thou incarnate-wast of her,

Public Celebration of the Holy Eucharist

This is the special occasion which proclaims, the birth of Christ. Then the church bells start ringing, songs sung in high pitch. We should consider the altar at this time to be the manger of Bethelhem. We also see two persons on both sides making sound with "Maruvahsa". This reminds us of the heavenly ghosts of angels called seraphims with six wings. Also this reminds us of the coming of the shepherds who came to pay homage to the wondrous child born. Then the priest dressed in the full robes of authority goes round the altar in procession, kisses the four corners of the altar and then offer incense to people. This point that our Lord makes the world sweet by His own incarnation. The deacon who walks in front of the priest with the lighted candle stands for St. John the Baptist, the fore runner of our Lord.

വി.കുർബാന പരസ്യമായി ആരംഭിക്കുന്നു

ഒന്നാം ഭാഗം

(മറ നീക്കുന്നു)

മറിയാം ദീലേത്തോക്ക്

പട്ടക്കാർ : നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറിയാമും.....

(Ninne prasavicha Mariyamum.....)

മോർ സേവേരിയോസിന്റെ മാനീസോ

ജനം : നിന്മാതാവു വിശുദ്ധന്മാ-
 രെന്നിവർ തൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
 സ്വർഗ്ഗപിതാവിന്നേക സുതാ!
 വചനമതാം രാജാധീശാ!
 നിന്നെ വാഴ്ത്തും ഞാൻ
 സഹജമതായ് മൃതിരഹിതാ കാരുണ്യത്താൽ
 മർത്യന്മാർ തൻ
 വർഗത്തിനു മുഴുവൻ ജീവനതും
 രക്ഷയുമേകാനാഗതനായ്
 വിമലത ശുചിയെന്നിവയുള്ള
 മഹിമാവിയലും
 ദൈവജനിത്രി കന്യകയാം മറിയാമീനും
 ഭേദമതെന്നു മാനവനായി
 ക്രൂശിതനായ ഞങ്ങൾക്കുടയോനാം മശിഹാ !
 നിജ മൃതിയാലിവർ തൻ
 മൃതിയെ മെതിച്ചു നിഹനിച്ചാനേ
 അപ്പരിപാവന ത്രിയൈകാ
 സ്വപിതാവോടൊപ്പം ജീവനെയും
 റൂഹ്ക്കുദിശാ സഹിതം വന്ദിതനേ!
 പരികീർത്തിതനേ! കൃപ ചെയ്യേണം.

Nin mathavu visudhanmar
 Yennivar than prarthanayal
 Swargapithavinnekasutha
 Vachanamatham rajadheesa
 Ninne vazhthum njan
 Sahajamathai-mrithirahitha-Karunyathal

Man becoming-nor with change,
 Thou wast crucified for us,
 Christ, who art our Lord and God:
 Thou didst trample death by death.
 Ending this our death,
 Thou art One of Persons three.
 Holy Trinity,
 Worshipped equal-praised the same,
 With the Father and the Holy Ghost,
 Have Thou mercy-on-us all.

TRISAGION

Priest : Holy art Thou, O God!

People : Holy art Thou, Almighty
 Holy art Thou, Immortal,
 †Crucified for us,
 Have mercy-on us.

(Repeats Thrice)

People: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

TRISAGION

The fiery one Ignatious (Noorono), the disciple of St. Paul, had a revelation. At the time of the burial of our Lord, the Seraphims (a group of angels) came down and one group sang "Holy art thou O God" (*Ps. 99:5*). Then another group sang "Holy art thou Almighty" and the third group sang "Holy art thou, Immortal" (*Rev. 1:18*). Then Joseph of Arimethiya and Nicodemos (*Mark. 15:43*) sang "Thou that has crucified for us have mercy upon us". The church has accepted this Trisagion as a prayer to be said at the beginning of every prayer. The church also teaches us that we ought to praise God, the Blessed Trinity, whenever we do something.

1. Makes the Sign of the Cross

Kurielaison = O Lord, have, mercy upon us.

Marthian marthan Vargathinu muzhuvan
 Jeevanathum rakshayumekan a-gathanayi
 Vimalatha suchiye-nnivayulla
 Mahimaviyalum-daivajanithri
 Kanyakayam mariyaminnam
 Bhedamathennye-manavanayi
 Kroosithanaya
 Njangalkkudayonam masiha
 Nija-mrithiyalivar than-mrithiye methichu
 Nihanichone-apparipavana thrithwaika
 Swapithavo-doppam jeevanezhum
 Ruhkudisa sahitham vannithane
 Parikeerthithane-krupa cheyyenam.

ത്രൈശുദ്ധ കീർത്തനം

പട്ടക്കാർ : ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.

ജനം: ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.
 മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.
 ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി + കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ!
 ഞങ്ങളുടെമേൽ കരുണ ചെയ്യണമേ.

(മൂന്നു പ്രാവശ്യം ചൊല്ലണം)

Daivame nee parisudhanakunnu
 Balavane nee parisudhanakunnu
 Maranamillathavane nee parisudhanakunnu
 Njangalkkuvendi kurisikappettavane
 Njangalude mel karuna cheyyaname

(Moonu pravasyam choollanam)

ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ,
 കുറിയേലായിസ്സോൻ.

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

The new Testament Lessons

1. From the acts of the Apostles or the Catholic Epistles

People: Those apostels,
 Chosen, sent by God, they went
 To ev'ryplace,
 Through all the world,
 Gentiles heard from them the news,
 The Gospel grace.
 They proclaimed-the kingdom,
 Heav'ns rule-of freedom,
 For the faithful bliss.

(Matth 28: 18-20 , LK 24 : 47, Acts 1:8)

Reader: The lesson from the acts of the Holy Apostles
 The General Epistle of St. Jude /St. Peter / St. James
 / St. John etc.

Barekmor.

The Lessons from the Acts of Apostles/the Catholic Letters

The reader facing west wards from the madbaha, standing on the northern side, steps below the Madbaha reads Acts of Apostles or the General Epistle of St. John, St Jacob, St. Peter or St. Jude. The beacon then announces the portion to be read for the day.

1. 'The lesson from the Acts of Apostles, Barekmor.
2. The lesson from General Epistle of St. Jacob / St. Jude/ St. John. Barekmor'.

After the response of the people, he starts reading addressing the multitude, my beloved' (Habibai) and concludes saying 'Barekmor'.

പുതിയനിയമ വായനകൾ

1. ശ്ലീഹന്മാരുടെ നടപടി പുസ്തകത്തിൽ നിന്നോ പൊതുലേഖനങ്ങളിൽ നിന്നോ ഉള്ള വായന.

(‘ലെക്നെസ് കാശാഫ് ’ എന്നരീതി)

ജനം: ഭൂവിലശേ-ഷം
ദൈവത്താൽ പ്രേരിതരായ
ശ്ലീഹ-ന്മാർ പോയ്
ജാതികളിടയിൽ
ഭൂതലസീമയതോളം
നല്ലേവൻ-ഗേല്യോൻ
കൈക്കോൾവോ-ർക്കൊക്കെയെഴും
ഭാഗ്യമിതെ-ന്നറിയിച്ചു
സ്വർഗ്ഗമഹാ-രാജ്യം

Bhoovilase-sham
Dhaivathal preritharaya
Sleehanmar poi
Jathikalidayil
Bhoothala seemayatholam
Nallevan-geliyon
Kaikkolvor kkokkeyezhum
Bhagymithe-nnariyichu
Swargamaha-rajyam

വായനക്കാരൻ: പരിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരുടെ നടപ്ടുകളുടെ പുസ്തകത്തിൽ നിന്നും ഹാബീബായ് ബാറെക്മോർ.

Parisudha sleehanmarude nadapukalude
Pusthakathil ninum habibai Barekmor

അല്ലെങ്കിൽ

പരിശുദ്ധനായ (ഇന്ന) ശ്ലീഹാ പൊതുവിനെഴുതിയ (-) ലേഖനത്തിൽ നിന്നും ഹാബീബായ്-ബാറെക്മോർ.

Allengil

Parisudhanaya (Inna) sleeha pothuvinezhuthiya
lekhanathil ninum habibai Barekmor.

(-) എത്രാമത്തെ ലേഖനം എന്നു പറയണം.

People: Glory be to the Lord of the Apostles, and His mercy
be upon us-for ever.

*(The first lesson for the day is read, by standing at the northern side, on
the chancel-step below the Chancel)*

2. From the Pauline Epistles

(Tune : - Thoobaic Etho)

People : Paul the Blessed-
Saint, the Lord's Apostle, said
If one come to preach to you
Other doctrine than we knew,
Be he man or angel bright,
Curs'd be he in Church's sight:
Doctrines all diverse arise,
Shooting up with many lies;
Blest is he who first and last
Trusts God's truth and holds it fast.

(Gal : 1 : 5 - 9)

The Pauline Epistles

The lesson from the epistle of St. Paul is read in the second place because, St. Paul is called up on later to the ministry. Also it points out that gospel is first proclaimed to the Jews and then only to the gentiles. The lesson are read on both sides which shows that the gospel spreads to all over the world. The reading invites all believers to the service of the word and exhorts to rise up from the slumber of sin.

ജനം : ശ്ലീഹന്മാരുടെ ഉടയവനു സ്തുതിയും നമ്മുടെമേൽ തന്റെ കരുണയും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Sleehenmarude udayavanu sthuthiyum nammude mel thante karunayum ennekkum undayirikkatte

(വായനക്കാരൻ മദ്ബഹായുടെ വടക്കുഭാഗത്ത് നടയിൽ നിന്നുകൊണ്ടു ലേഖനം വായിച്ച് 'ഹാബീബായ് ബാരെക്മോർ' പറഞ്ഞ് അവസാനിപ്പിക്കുന്നു.)

Vayanakaran Madbahayude vadaku bhagathu nadayil ninnukondu lekhanam vayichu 'Habibai Barekmor' paranju avasanippikunnu)

2. പൗലോസ് ശ്ലീഹായുടെ ലേഖനങ്ങളിൽ നിന്നും

(‘തുബൈക്ക് ഈത്തോ’ എന്ന രീതി)

ജനം : പൗ-ലോസ് ശ്ലീഹാ-ധന്യൻ ചൊൽ
കേട്ടേ-നിതേ-വം
നിങ്ങളെ ഞങ്ങളുറിച്ചതൊഴി-
ച്ചിങ്ങൊരുവൻ വന്നറിയിച്ചാൽ
വാനവനെങ്കിലുമാദൂതൻ
താനേൽക്കും സഭയി-ൻ ശാപം
പലതരമുപദേശങ്ങളുഹോ
പാരിൽ മുളച്ചു പരക്കുന്നു
ദൈവത്തിനുപദേശം തൊ-
ട്ടവസാനിപ്പിപ്പോൻ ധ-ന്യൻ.

Paulose sleeha
Dhannyan cholkette nithevam
Ningale njagalareecha thozhi-
Chingoruvan vannariyichal
Vanavanengiluma dhoothan
Thanelkum sabhayin sapam
Palatharamupadhesangalaho
Paril mulachu parakkunu
Daivathinn upadesam tho-
Ttavasanippippon dhannyan

Reader: The lesson from the Epistle of St. Paul, the Apostle, to the (Name epistle) Barekmor ²

People : Glory be to the Lord of the Apostle, and His mercy be upon us-for ever.

*(The second lesson for the day is read,
by standing at the southern side, on the
chancel-step below the Chancel.)*

Reader : (Eph 4:1-6)

My Brethern, I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called, with all lowliness and meekness, with long suffering, forbearing one another in love; endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of Peace. There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling; One Lord, one faith, one baptism, One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all. Barekmor.

While reading the lections, the decon stand on the chancel step. Stepping down from the sanctuary symbolizes the fact that the Apostles were sent by heavenly authority.

1. Name of the Epistle

2. Ahai = My Brethern

വായനക്കാരൻ: പരിശുദ്ധനായ പൗലോസ് ശ്ലീഹാ (1 എഫെസ്യർക്ക്) എഴുതിയ ലേഖനത്തിൽനിന്നു ആഹായ് - ബാരെക്മോർ.

Parisudhanaya Paulose sleeha (1 Ephesiarku)) ezuthiya lekhanathil ninnu Ahai barekmor

ജനം : ശ്ലീഹായുടെ ഉടയവനു സ്തുതിയും നമ്മുടെമേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Sleehayude udayavanu sthuthiyum nammude mel thante Anugrahangalum ennekkum undayirikkatte

(വായനക്കാരൻ മദ്ബഹായുടെ തെക്കുഭാഗത്തെ നടയിൽ നിന്നുകൊണ്ട്) (Vayanakaran Madbahayude Theku bhagathe nadayil ninnukondu)

വായനക്കാരൻ : (എഫേ. 4: 1-6)

നമ്മുടെ കർത്താവിൽ ബന്ധിക്കപ്പെട്ടവനായ ഞാൻ നിങ്ങളോട് അപേക്ഷിക്കുന്നതെന്തെന്നാൽ, നിങ്ങൾ വിളിക്കപ്പെട്ട വിളിക്കു യോഗ്യമാകുന്ന പ്രകാരം സകല മനോവിനയത്തോടും, ശാന്തതയോടും, ദീർഘക്ഷമയോടും നടപ്പിൻ. സ്നേഹത്താൽ തമ്മിൽ തമ്മിൽ സഹിക്കുന്നവരും സമാധാനബന്ധത്തിൽ ആത്മാവിന്റെ ഐക്യത്തെ കാത്തുകൊള്ളുവാൻ താല്പര്യമുള്ളവരും ആയിരിപ്പിൻ. നിങ്ങളുടെ വിളിയുടെ ഏകശരണത്തിൽ നിങ്ങൾ വിളിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നപ്രകാരം, നിങ്ങൾ ഏക ശരീരത്തിലും, ഏകആത്മാവിലും ഇരിപ്പാനായിട്ടുതന്നെ. എന്തെന്നാൽ ഒരു കർത്താവും, ഒരു വിശ്വാസവും, ഒരു മാമോദീസായുമേയുള്ളു. എല്ലാവരുടെയും പിതാവും, എല്ലാവരുടെമേലും, എല്ലാവരിൽ കൂടിയും, എല്ലാവരിലും വ്യാപരിക്കുന്നവനും ഏകദൈവമാകുന്നു. ആഹായ് ബാരെക്മോർ.

Nammude Karthavil bandhikkapettavanaya njan ningalodu apekshikkunnathenthennal, ningal vilikkappetta vilikku योग्यമാകുന്ന പ്രകാരം sakala manovinayathoodum, santhathayodum, dheerkha kshamayodum nadappin. Snehathal thammil thammil sahikkunnavarum samadhana bandhathil aathmavinte aikyam kathukolluvan thalpariyamullavarum aayrippin. Nigalude viliyude ekasaranathil ningal vilikkapettirikkunna prakaram, ningal eka sareerathilum eka aathmavilum irippanayittu thanne. Enthannal, oru karthavum, oru viswasavum oru mamoodesayumeyullu. Ellavarudeyum pithavum, ellavarude melum, ellavaril-kudiyum, ellavarilum vyapari-kkunnavanum eka daiva-makunnu. Ahai Barakmor.

3. Proclamation of The Holy Gospel

People: ¹Haleluiah, Haleluiah, Offer him sacrifices of praise; carry clean gifts, and enter the courts of the Lord, and worship the Lord, before His holy altar, Haleluiah.

(Suriyani)

Haleluiah - ou - Haleluiah
Dabahle - dabahedu subaho
Skul kurubone dukayo
Ulludoro - vodumoriyo
Sgudul moriokdom-
Madbahodhkuduse - Haleluiah.

***Deacon:** With calmness and reverence and with sober minds, let us give heed, and listen to the Gospel of the living words of God, in the Holy ²Evangelion of our Lord Jesus Christ, that is read to us. (*Neh. 8:5-6*)

Priest: ³Peace be-to you-all (*Jn. 20:26*)

People : May the Lord God make us worthy, with thy Spirit.

Proclamation of The Holy Gospel

We hear the holy words of Christ after we heard the prophecy from Old Testament and the poignant words of Apostles. The two lighted candles on both sides on the Gospel reading table point out that the Word of God is light. The sounds of the bell and the songs in loud voices made the situation reverberating Rev : 19:1 "After these things I heard what sounded like the roar of a great multitude in heaven, shouting 'Halleluiah'. Salvation and glory and power belong to our God." (*Rev 19:5.*) The hymn is an exhortation to receive the Lord with undefiled offerings. That our Lord Jesus Christ is still speaks to us through the gospel is the corner stone of our faith.

** The priest places incense, the deacon censes the Holy Gospel, by standing on the chancel step below the chancel at the northern side, and says the exhortation.*

1. Haleluiah = Praise be to the Lord.

2. Evangelion = Gospel

3. makes the sign of the Cross.

3. വി. ഏവൻഗേലിയോൻ വായന

ഹാലേലൂയ് ഹാലേലൂയ്യ
 സ്തുതിയാം ബലികളെയർപ്പിപ്പിൻ
 കർത്താവിനു പ്രിയരേ നിങ്ങൾ
 ശുചിയെഴും കാഴ്ചകളോടെ
 തൻ പ്രാകാരങ്ങളിലേറി
 പാവന മദ്ബഹായിൻ മുൻപിൽ
 കർത്താവിനെ വന്ദിച്ചിടുവിൻ
 ഹാലേലൂയ് ഹാലേലൂയ്യ

Halelui-haleluiah
 Sthuthiyam balikaleyarppippin
 Karthavinu Priyare ningal
 Suchiyezhum kazhchakalode
 Than prakarangalileri
 Pavana madhbahayin munpil
 Karthavine vandichiduvin
 Halelui-haleluiah

ശുശ്രൂഷകൻ: ബാറെക്മോർ. നാം അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും വണക്കത്തോടും ചെവികൊടുത്ത്, നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വായിക്കപ്പെടുന്ന നമ്മുടെ കർത്താവേശുമശിഹായുടെ വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോനിലെ ദൈവത്തിന്റെ ജീവനുള്ള വചനങ്ങളുടെ അറിയിപ്പിനെ നാം കേൾക്കണം.

Barekmor. nam adakkathodum, bhayathodum, vanakkathodum chevi koduthu, nammude mumbaake vaayikkappedunna nammude Karthaavesumeshihaayude visudha evengalionile, daviathinte jeevanulla vachanangalude ariyippine nam kelkkanam.

പട്ടക്കാരൻ : നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

(Ningalkkellavarkkum samadhanam undayirikkatte)

ജനം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടുകൂടെ ദൈവമായ കർത്താവ് ഞങ്ങളേയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാ-റാ-കട്ടെ.

Aviduthe athmavinodu kooda daivamaya karthavu njangaleyum yogyarakki theerkumarakette.

Priest: The Holy Evangelion of our Lord Jesus Christ.....

People: Blessed is He, who has come and is to come; Praise be to him who sent him for our salvation, and his mercy be upon us all, for ever.

Priest: At the time of the Dispensation of our Lord.....+.....

People: Thus we believe and confess.

(The priest reads the lesson for the day from the Holy Gospel and ends by saying)

+ Peace (Concord) Be-To You-All.

The preface of the Holy Gospel

The priest greets the congregation saying "Peace be to you all" represents the same words with which our word greet the congregation of Apostles after His resurrection (*Lk. 24:36; Jn. 20:19*) (During the passion week, the remembrance of the suffering of our Lord, the greeting of peace is omitted)

While saying "At the time of the disponsation..", the priest turns to the altar and makes the sign of the cross on himself. This act is an affirmation of the belief that the words to be read from the Gospel are the words of our Lord who is embodied in the bread and wine of the Holy Eucharist set on the altar. He then faces the congregation, blesses them by making the sign of the cross and then kisses the Book of Gospel.

+ Makes the sign of the Cross.

പട്ടക്കാർ : ജീവൻ നൽകുന്ന പ്രസംഗമായ (സുവിശേഷമായ) കർത്താവേശു മ്ശീഹായുടെ പരിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോൻ, ലോകത്തിനു ജീവനും രക്ഷയും ഘോഷിക്കുന്ന പ്രസംഗകനായ (ഇന്ന) ശ്ലീഹായിൽ നിന്ന്/സുവിശേഷകനായ (ഇന്ന) ഏവൻഗേലിസ്ഥായിൽ നിന്ന്.

Jeevan nalkunna prasangamaya.....

ജനം: വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു- നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായി തന്നെ അയച്ചവനു സ്തുതികളും-നാം എല്ലാവരുടെയും മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നേ-ക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Vannavanum varuvanirikkunnavanum ayavan vazhappettavanakunnu-Nammude rakshakkai thanne ayachavanu sthuthikalum-namellavarudeyum mel thante anugrahangalum ennekkum undayirikatte.

പട്ടക്കാർ: വിശുദ്ധ കന്യകമറിയാമിൽ ശരീരിയായിതീർന്ന ദൈവവും, ജീവന്റെ വചനവും, നമ്മുടെ രക്ഷകനുമായ കർത്താവേശു മശിഹായുടെ വ്യപാരകാലത്ത് ഇപ്രകാരം സംഭവിച്ചു.

Visudha kanyakamariamil.....

ജനം: അങ്ങനെ വിശ്വസിച്ചു ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറയുന്നു.

Angane viswasichu njangal ettu parayunnu.

പട്ടക്കാർ: (ഏവൻഗേലിയേൻ വായിച്ചു കഴിഞ്ഞിട്ട്) നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സംപ്രീതി ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ

Ningalkkellavarkkum sampreethi undayirikatte.

Hymn after the Gospel

(One of the following hymn or any other hymn
prescribed for the occasion)

REPENTANCE

(Tune - Kukkoyo)

1. Blessed are those servants good
Whom their Lord shall find
Wakeful, working when He comes
To His vine-yard good
Girding up His loins He serves them all
They who worked with Him from morn till eve,
God the Father makes them sit,
And the Son serves them
Lo, the Holy Paraclete
Plaits them victor's crowns-
Halleluiah-setting on their heads.

(Lk 12:37)

Mass of the Catechumens

The first part of the public celebration of the Holy *Qurbano* is referred to as the Mass of the catechumens. In the early Church, this was primarily intended for those who were being initiated into the faith but were not baptized members of the church.

ഏവൻഗേലിയോനുശേഷമുള്ള ഗീതങ്ങൾ

(അതാതു ദിവസത്തെ ഗീതമോ താഴെചേർത്തിരിക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും ഗീതമോ ചൊല്ലുന്നു)

അനുതാപം

(കുക്കോയൊ മട്ടിൽ)

1. യജമാനൻ വരുമന്നേര-
ത്തുണർവു-ളോരാ-യ്തൻ
മുന്തിരിത്തോപ്പിൽ പണിയായി
കാണോരോ-ധ-ന്യരാം

പകലെല്ലാം തൻ
കൂടെപ്പണിതോർ-
ക്കവനരകെട്ടി-
പരികർമിച്ചീടും

താതനിരുത്തും മേശയ്ക്കായ്
പരിക-ർമ്മിക്കും സുതൻ;
റുഹ്കുദീശാ പാറകലീത്താ
മുടയു-ന്നോരോ-മുടി
ഹാലേലുയ്യാ-ചുടും മകുടത്തിൽ

Yajamanan varumannera-
Thunarvullorai-than
Munthirithoppil paniyayi
Kanmore-dhanyaram

Pakalellam than
Kodeppanithor-
kkavanaraketty
Parikarmicheedum

Thathaniruthum mesackai
Parikarmikkum suthan
Ruhkudhisa-parakaleetha
Mudayunnoro-mudi
Haleluiah choodum makudathil

(OR)

Common*(Tune - Sloos kun sooro)*

2. Remember we
 Those prophets and apostles
 Who preached the Christ to Gentiles;
 Those crowned ones just and righteous;
 Those martyrs and confessors,
 Who bore torments and distress;
 God's Mother, saintly heroes,
 Those faithful departed ones;
 Their entreaties be for us,
 At all times a strong fortress.

Hamnikho-the Symbol of Priesthood

Only priests and prelates are permitted to read the Gospel except on St. Stephen's feast when a deacon of the sixth order (*shamshono*) is permitted to read it. The priest reading the Gospel is required to wear the *hamnikho* (stole)- symbol of priest hood. However, a bishop may read the Gospel without the 'hamnikho' since the pectoral cross indicate his position. The gospel is read with candles lit on either side symbolic of the glowing Word-our Lord who became the light of this world.

According to Germanos, 'hamnikho' symbolizes the rope put around the neck of Jesus Christ by the Roman Soldiers. Whenever the priest officiates a public prayer as God's minister, he is required to wear it. If an occasion arises when a priest is unable to find one, he ought, says Simon of Thessalonica, to take a piece of material of any sort, a girdle or even a rope, bless it with the sign of cross, and place it around his neck to represent a 'hamnikho'.

Hamnikho is nothing but the Oororo which the deacons wore over the shoulders and its two ends are stitched together and put over the neck to hang down to the front.

അല്ലെങ്കിൽ

പൊതുവായുള്ളത്

(‘സ്ലോസ്കുൻ ശൂറോ’ മട്ടിൽ)

- 2. നി-ബിയന്മാരും-ജാതികളോ-
 ടേവൻഗേ-ലോൻ
 അറിയിച്ചാ-ശ്ളീഹന്മാരും
 നയവാന്മാർ-പുണ്യപ്പെട്ടോർ
 സഹദേന്മാർ-മൗദ്യാനന്മാർ
 ദൈവത്തിൻ മാതാ-താനും
 നല്ല മരിച്ചോർകളുമോർക്ക-
 പ്പെട്ടീടുന്നിങ്ങവരുടെയാ-
 പ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾക്കെപ്പോഴും
 കോട്ടയതായിത്തീ-രേണം

Allengil

Pothuvayullathu

(‘Slooskun Sooro’ mattil)

Nee-biyanmarum-jathikalod
 Evang-elion
 Ariyicha-sleehanmarum
 Nayavanmar-punniapettor
 Sahadenmar-mavdhiananmar
 Daivathin-matha-thanum
 Nalla marichorkalumorkka-
 Ppetteedunningavarudeya-
 Prarthana njangalkkeppozhum
 Kottayathayi theerenam.

(OR)

(Tune - Kukkoyo)

3. "The bread of life I am" declared Lord Jesus
 Descended from high above-to nourish the world
 Father sent me, the eternal word
 Like a farmer-sown by Gabriel
 Mary like the good soil-borne Him in her womb
 Priests like angels in their hands
 Halleluiah-celebrate on altar

(John : 6 : 5)

(OR)

*Fasting days**(Tune - Kukkoyo)*

4. By the great weapon of lent, keep the inward zeal-
 Victorious lent observers, perfect ones of Christ
 Moses by this-shone on the mountain
 Jesus by this-won the great satan
 Prophet Elijah by this-taken in chariot
 Martyr's and righteous by this highly exalted
 Halleluiah-u-Halleluiah.

The Sermon for Catechumens

In the early Church, the sermon on the theme of the Gospel reading used to be delivered immediately. This was for the benefit of the catechumens who were required to leave the church before the beginning of the Mass of the Faithful. This practice continued until around the eighth century A.D. It is also said that, until around the 13th century A.D, the doors of the church were be closed by a 'youphidakino' (a fifth order deacon) after the catechumens left.

അല്ലെങ്കിൽ

(കുക്കോയോ മട്ടിൽ)

- 3. കർത്താവരുളിച്ചെയ്തു ഞാൻ-ജീ-വന്റെയപ്പം
 ലോകത്തെ പോഷിപ്പിപ്പാൻ-മേലീ-ന്നും വ-ന്നു
 താതനയച്ചു-വചനമാമെന്നെ
 കർഷകനെപ്പോൽ-ശബ്രിയേൽ വിതച്ചു
 നല്ല നിലം തുല്യം മറിയാം-കൈയ്ക്കൊ-ണ്ടുദരേ
 ദൂതസമാനം ത്രോണോസിൽ-പട്ടക്കാർ കൈ-യിൽ
 ഹാലേലൂയ്യാ-ഘോഷിച്ചീടുന്നു.

Karthavarulicheithu njan-Jeevanteyappam
 Lokathe poshippippaan-meli-nnum va-nnu
 Thathanayachu-vachanamamenne
 Karshakanepol-Gabariyel vithachu
 Nallanilam thulliam Mariam kaikkondudhare
 Dhoodasamanam thronosil-pattakkar kai-yil
 Haleluiah-ghoshicheedunnu

അല്ലെങ്കിൽ

നോമ്പുകാലങ്ങളിൽ

(കുക്കോയോ മട്ടിൽ)

- 4. വലിയൊരായുധമാം നോമ്പിൽ തീക്ഷണത-യുൾക്കൊൾക
 ഇതിനാൽ ജയമേറ്റു വ്രതരാം-മശിഹാ-യിൽ പൂർണരും
 മലയിൽ മോശ-ശോഭിച്ചതിനാലെ
 നാഥൻ സാത്താ-നെയിതിനാൽ വെന്നു
 ഏലിയ നിബിയായതിനാൽ-കയറിയഹോ തേരിൽ
 സഹദേർ-നയവാന്മാരിതിനാൽ ശ്രേഷ്ഠത-പുണ്ടല്ലോ
 ഹാലേലൂയ്യാ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യാ

Valiyorayudhamam nombil theekshnatha-yulkolka
 Ithinal jayamettu vrutharum masihayil poornarum
 Malayil Mosa-sobhichathinale
 Nadhan satha-neyithinal vennu
 Yelia nibiyayathinal kayariyaho theril
 Sahader nayavanmarithinal sreshtatha poondallo
 Haleluiah-ou-haleluiah

(Entrance to the Holy Qurbana)

Deacon: ¹Sthaumen kalos,

People: ²Kurielaison

PROMIYON

Priest: Let us all pray and beseech of the Lord mercy and compassion.

People: O merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Priest: Make us worthy to offer up praise and thanks giving.....

Deacon: Barekmor: In the presence of the merciful Lord, and in front of His propitiating alter, and before these holy, divine and heavenly mysteries, and before this awe inspiring and sacred Eucharist, incense is placed by the hand of this reverend priest (³*Most reverend holy Father or Most Exalted holy Father*); let us all pray and beseech of the Lord mercy-and compassion.

(Rev: 5 : 8, 8: 3, 4)

People: O merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Proemion (Syr.) - Introduction - The *proemion* is an introductory prayer- The words used in the proemion have their origins in the prayers of the sabbath. (Moolaveetil, 1976).

Sedro (Syr.) - Expiatory prayer- This is the prayer that follows the *proemion*. This prayer praises the Lord and asks for His abundant blessings.

1. Sthaumen kalos = stand we well
2. Kurielaison = Lord have mercy on us
3. When a Bishop or when a Patriarch or Catholicos is celebrating.

ശുശ്രൂഷകൻ: സ്തൌമെൻകാലോസ് (Sthaumenkalos)

ജനം: കുറിയേലായിസോൻ (Kurielaison)

പ്രുമിയോൻ

പട്ടക്കാർ : നാം എല്ലാവരും പ്രാർത്ഥിച്ചു കർത്താവിനോടു കരുണയും മനോഗുണവും യാചിക്കണം.

(Namellavarum....yachikkanam)

ജനം: കാരുണ്യവനായ കർത്താവേ, ഞങ്ങളുടെമേൽ കരുണ ചെയ്തു ഞങ്ങളെ സഹായിക്കേണമേ.

Karunyavanaya karthave njangalude mel karuna cheithu njangale sahayikkename.

പട്ടക്കാർ : സ്തുതിയും സ്തോത്രവും.....

(Sthuthiyum Sthothravum.....)

ശുശ്രൂഷകൻ: ബാറെക്മോർ, കാരുണ്യവനായ കർത്താവിന്റെ മുമ്പാകെയും, പുണ്യം നൽകുന്നതായ ബലിപീഠത്തിന്റെ മുമ്പാകെയും, ദിവ്യവും സ്വർഗ്ഗീയവുമായ ഈ വിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങളുടെ മുമ്പാകെയും, ഭയങ്കരമായ ഈ വിശുദ്ധ കുർബാനയുടെ മുമ്പാകെയും (ബഹുമാനപ്പെട്ട * ഈ പട്ടക്കാർന്റെ) കൈകളാൽ കുമ്പാകെ വയ്ക്കപ്പെടുന്നു. നാം എല്ലാവരും പ്രാർത്ഥിച്ചു കർത്താവിനോടു കരുണയും മനോഗുണവും യാചിക്കണം.

Barekmor. Anugrahikkunnavanaya Karthavinte mumpaakeyum, Punnyam nalkunnathaya balipeedathinte mumpaakeyum, divyavum swargeeyavumaaya yee vishudha rahasyangalude mumpaakeyum, bhayankaramaya yee visudha kurbanayude mumbaakeyum bahumanappetta yee pattakkaarante (*vanathya pitnavinte /shresnta Maha Purohithante*) kaikalaal kunthirukkam vaikkappedunnu. Naamellavarum prarthichu Karathavinodu karunayum manogunavum yaachikkanam.

ജനം: കാരുണ്യവനായ കർത്താവേ, ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണ ചെയ്തു ഞങ്ങളെ സഹായിക്കേണമേ.

Karunyavanaya karthave, njangalude mel karuna cheithu njangale sahayikkename.

*മേൽപ്പട്ടക്കാർനാണെങ്കിൽ “വന്ദ്യപിതാവിന്റെ” എന്നും കാരോലിക്കായോ, പാത്രിയർക്കീസോ എങ്കിൽ “ശ്രേഷ്ഠ മഹാപുരോഹിതന്റെ” എന്നും പറയണം.

(The Deacon censes the altar, the celebrant and the congregation)

HOOSOYO

Priest: O Thou, who art the absolver, purifier....

People: Amen

Priest: **Sedra** (A Prayer)

People: Amen. May the Lord accept your ministration. and help us by your prayers.

Priest: May we receive of God remission of debts.....

People: Amen

Blessing of the censer

(The priest sets on incense and blesses the censer Saying)

Priest: Holy + is the Holy Father

People : Amen

Priest: Holy + is the Holy Son

People: Amen

Priest: Holy....+.....is the living Holy Spirit.....

People: Amen

Blessing of the Censer

It is an Adoration of the Holy Trinity

Holy Trinity is fully revealed in the New Testament time. (Mt 3: 16, 17.) The priest first prays to Father by holding one chain of the censer. Then he prays to the Son the Lord by holding two chains, it shows the admitted declaration of the Human as well as Godly nature of Lord Jesus. He then prays to the Holy spirit by holding the fourth chain. After offering incense to the Holy Trinity, the incense is offered to the people, which is for exhortation to burn by the fire of Holy spirit and to spread fragrance to others. Also this reminds us of the beginning of the public ministry of Jesus.

(ശുശ്രൂഷകൻ ധൂപകുറ്റി മദ്ബഹായിലും ജനങ്ങളുടെ നേരെയും വീശുന്നു)
(Sasrushakan dhoopakutty madhbahayilum Janagalude nerayum
Veesunnu)

ഹൂസോയോ

പട്ടക്കാരുൻ: പുണ്യമാക്കുന്നവനും വെടിപ്പാക്കുന്നവനും.....
(Punniamakkunnavanum.....)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

പട്ടക്കാരുൻ:- സെദറാ (ഒരു പ്രാർത്ഥന)

ജനം: ആമ്മീൻ, കർത്താവ് അവിടുത്തെ ശുശ്രൂഷ കൈക്കൊള്ളു കയും അവിടുത്തെ പ്രാർത്ഥനകളാൽ ഞങ്ങളെ സഹായിക്കയും ചെയ്യുമാറാ-കട്ടെ.

Amen, Karthavu aviduthe susroosha kaikkollukayum aviduthe prarthanakalal njangale sahayikkukayum cheyyumarakattee.

പട്ടക്കാരുൻ: -(മെൻ ആലോഹൊൻ കാബേൽ.....)

ദൈവത്തിൽ നിന്ന് കടങ്ങൾക്കു പരിഹാരവും, പാപങ്ങൾക്കു മോചനവും, രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നേക്കും നാം കൈക്കൊള്ളുമാറാകട്ടെ.

Daivathil ninnu.....

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

ധൂപകുറ്റി വാഴ്വ്

പട്ടക്കാരുൻ: പരിശുദ്ധനായ പിതാവു പരിശുദ്ധൻ+.....
Kadeesh.....+ (Parisudhanaaya Pithavu.....+.....)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

പട്ടക്കാരുൻ: കാദീശ്.....പരിശുദ്ധനായ പുത്രൻ പരിശുദ്ധൻ....+....
Kadeesh....+ (Parisudhanaaya Puthran.....)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

പട്ടക്കാരുൻ : ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള.....ബൈത്ര ഹൂൻഒൽമേല ഓലം ഒൽമീൻ.

Kadeesh.....+.....(Jeevanum.....) Bathraihoon olmelaolam olmeen)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

Deacon: Barekmor. Attend we to divine wisdom. Let us all stand well and respond to the prayer of the reverend priest
¹(Most reverend holy father (Or) most exalted holy father)

THE NICENE CREED

Priest: We believe in One True God,

Deacon: The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible; (*Gen : chapt. 1,2*)

And in the One Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, (*Jn. 3:16*) begotten of the Father before all worlds (*Jn. 17:5, 2:12*); Light of Light, Very God of Very God (*Jn. 1:4-5*); begotten, not made; being of the same substance with the Father; and by whom all things were made; (*Jn. 1:3*) who for us men, and for our salvation, came down from Heaven+ and was incarnate of the Holy Virgin Mary, Mother of God, by the Holy Spirit, and became man (*Mt. 27:2, 26*) and was crucified +for us in the days of Pontius Pilate; and suffered, and died and was buried; and the third day rose again according to His will, and ascended into heaven, + And sat on the right hand of His Father (*Mt. 16:19*), and shall come again in His great glory to judge both the quick and the dead (*Act. 1:11*), whose kingdom shall have no end. (*Lk. 1:33*)

THE NICENE CREED

The Nicene creed is the faith confirmed by the ecumenical synod where 318 Church Fathers attended at Nicea on AD 325.

To this added the faith declared at the Ecumenical synods of constantinople AD 381 and Ephesus AD 431. All these faiths are accepted as Nicene creed at present. The believers declare that they have full faith in Father, Son, Holy spirit and Church. It is true that no worship or prayer is complete without reciting the Nicene creed.

1. When a Bishop or when a Patriarch or Catholicos is celebrating.

* One Substance

+ Makes the sign of the cross.

ശുശ്രൂഷകൻ: ബാരെക്മോർ, ദിവ്യജ്ഞാനം ശ്രദ്ധിച്ചുകൊണ്ടു നാം എല്ലാവരും നല്ലവണ്ണം നിന്നു *ബഹുമാനപ്പെട്ട പട്ടക്കാരുടെ പ്രാർത്ഥന ഏറ്റുചൊല്ലണം.

Barekmor. Divyajnanam sradhichukondu namellavarum nallavannam ninnu behumanapetta pattakkarante (*Vandhya Pithavinte / Shreshta Maha Purohithante*) prarthana ettuchollanam.

നിവ്യാ വിശ്വാസപ്രമാണം

പട്ടക്കാർ: സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവായി ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും- (Sarvasakthiyulla pithavai.....)

ശുശ്രൂഷകൻ: കാണപ്പെടുന്നവയും കാണപ്പെടാത്തവയുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവായ സത്യേക ദൈവത്തിൽ (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു)

ദൈവത്തിന്റെ ഏകപുത്രനും, സർവ്വലോകങ്ങൾക്കും മുമ്പേ പിതാവിൽനിന്നും ജനിച്ചവനും, പ്രകാശത്തിൽ നിന്നുള്ള പ്രകാശവും, സത്യ ദൈവത്തിൽ നിന്നുള്ള സത്യ ദൈവവും, ജനിച്ചവനും സൃഷ്ടിയല്ലാത്തവനും, സാരാംശത്തിൽ പിതാവിനോടു ഒന്നായിരിക്കുന്നവനും, സകലവും താൻ മുഖാന്തരമായി നിർമ്മിച്ചവനും, മനുഷ്യരായ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷക്കും വേണ്ടി തിരുമനസ്സായ പ്രകാരം സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നിറങ്ങി, + വി. റൂഹായിൽ നിന്നും, ദൈവമാതാവായ വി. കന്യകമറിയാമിൽ നിന്നും ശരീരിയായിത്തീർന്നു മനുഷ്യനായി, പൊന്തിയോസ് പീലാത്തോസിന്റെ ദിവസങ്ങളിൽ ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി കുരിശിൽ + തറയ്ക്കപ്പെട്ടു കഷ്ടത അനുഭവിച്ചു മരിച്ച് അടക്കപ്പെട്ടു മൂന്നാം ദിവസം ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റു സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്കു കരേറി + തന്റെ പിതാവിന്റെ വലത്തുഭാഗത്ത് ഇരുന്നവനും, ജീവനുള്ളവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ തന്റെ വലിയ മഹത്വത്തോടെ ഇനിയും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും, തന്റെ രാജ്യത്തിനു അവസാനമില്ലാത്തവനുമായ യേശുമശിഹാ ആയ ഏക കർത്താവിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്ന കർത്താവും, പിതാവിൽനിന്നും പുറപ്പെട്ടു, പിതാവിനോടും പുത്രനോടും കൂടെ വന്നിരിക്കപ്പെട്ടു സ്തുതിക്കപ്പെടുന്നവനും, നിബിയന്മാരും ശ്ലീഹന്മാരും മുഖാന്തിരം സംസാരിച്ചവനുമായ ജീവനും വിശുദ്ധിയുമുള്ള ഏക റൂഹായിലും, കാതോലികവും ശ്ലൈഹികവുമായ ഏക വിശുദ്ധസഭയിലും (ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു.)

* മേല്പട്ടക്കാരുടെ നാണെങ്കിൽ “വന്ദ്യപിതാവിന്റെ” എന്നും കാതോലിക്കായോ, പാത്രിയർക്കീസോ എങ്കിൽ “ശ്രേഷ്ഠമാഹാപുരോഹിതന്റെ” എന്നും പറയണം.

And in the one living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father, and who with the Father and the Son is worshipped and glorified (*Jn. 15 : 26*), who spoke by the prophets and the Apostles. (*Heb : 1:1*) and in the One, Holy, Catholic¹ and Apostolic Church:

And we acknowledge one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead and the new life in the world to come.

People: Amen.

(Tune : Mor Ephrem - (Ho Edono)

²Come, the time of pray'r is here,
Come for pardon, have no fear;
'Tis the time to ask a new
'Tis the time for mercy too.

The priest kneels before the Altar

Then the priest kneels before the altar and prays. He pleads for the remission of his sins and further pray for all living and dead especially for the those for whom, names were given for remembrance.

The deacon goes to the extreme end of the nave with the censer and returns. This is an exhortation to say the creed and then to begin the Holy Qurbana. This also shows that Christ came down from heaven to the world and travelled all through out and then ascended to heaven.

At this time sympathisers but no true believers of the church dispersed themselves. It is because the latter part of the service is only for the true members of the Church. This practice was prevalent in the early church. But now- a- days we do not see such things.

1. Universal - പുർണ്ണതയുള്ളത്, സാർവ്വത്രികം
2. *While the creed being recited, the deacon gets down from the chancel and censens the congregation, and returns to the chancel. If the priest had not finished his private prayers by this time, the deacon waits on the chancel step and the choir sings the following until the priest shall finish his prayers.*

പാപമോചനത്തിനു മാമോദീസാ ഒന്നു മാത്രമാകുന്നു എന്നു ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞു മരിച്ചുപോയവരുടെ ഉയിർപ്പിനും, വരുവാനിരിക്കുന്ന ലോകത്തിലെ പുതിയ ജീവനുമായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു.

ജനം: ആമ്മീൻ

Priest : Sarvasakthiyuila pithavayi Akasathinteyum bhumiudeyum.

Deacon : Kanappedunnavayum kanapedathavayumaya sakalathinteum srushtavaya sathyeka daivathil (njangal visvasikkunnu).

Daivathinte ekaputhranum sarva lokangalkum munpe pithavil ninnu jenichavanum, prakasathil ninnulla prakasavum, sathya daivathil ninnulla sathya daivavum, janichavanum srushttiyalla-thavanum saramsathil pithavinodu onnayirikkunnavanum, sakalavum than mukhandiramai nirmichavanum, manushyaraya njangalkum njangalude rakshakum vendi thirumanasaya prakaram + swargathil ninnirangi, visudha roohayil ninnum, daivamathavaya visudha kanyakamariyamil ninnum sarreriyayi theernnu manushyanai, Ponthios Peelathosinte divasangalil njangalkuvendi + kurisil tharakkapettu, kashtatha anubhavichu marichu adakkapettu, moonnam divasom uyarthezhunnettu, + swargathileku kareri, thante pithavinte valathu bhagathu erunnavanum, jeevanullaveryum marichavareyum vidhippan, thante valiya mahatwa-thode yiniyum varuva-nirikkuunna vanum, thante rajyathinu avasanamillathavanumaya yeshumisaha aya eka karthavilum, (njangal visvasikkunnu).

Sakalatheyum jeevipikkunna Karthavum pithavil ninnu purappettu, pithavinodum puthranodum koode vannikkapettu sthuthikka-pedunnavanum, nibiyanmarum sleehanmarum mukhandiram samsarichavanumaya, jeevanum visudhiyumulla eka roohayilum katholikavum slaiheekavumaya eka visudha sabhayilum njangal visvasikkunnu.

Papamochanathinu mamodeesa orikkal mathramakunvennu njangal ettupranju, marichu-poyavarude uyarpinum, varvanirikunna lokathile puthiya jeeva-numai njagal nookiparkkunnu.

People : Amen

(മോർ അപ്രേമിന്റെ ബോദ്ധ്യസോ രീതിയിൽ 'ഹോ ഏദോനോ' എന്നപാട്ട്)

1 യാചിക്കേണ്ടും സമയമിതാ	Yachikkendum samayamitha
മോചിക്കും നാഴിക ഇതുതാൻ-	Mochikkum Nazhika Yithuthan
ഇതു നമസ്കാരത്തിൽ സമയം-	Yithu namaskarathin samayam
ഇതു തന്നെ കരുണാസമയം.	Yithuthanne karunasamayam

1. വിശ്വാസ പ്രമാണം കഴിഞ്ഞ് പട്ടക്കാരന്റെ പ്രാർത്ഥന തീർന്നില്ലെങ്കിൽ ചൊല്ലേണ്ടത്.

See the holy priest ascend,
Mounting stairs which heav'nward tend,
There the pure Qurban to raise
For who e'er communicates.

Mercy here is full and free,
Come, beloved, come and see,
Give the kiss of peace divine,
Hearts sincere in love combine.

Let us now be reconciled
To each Heav'nly Father's child,
So, before God's throne of grace
Find compassion on his face.

Lord, have mercy on us now,
Grant forgiveness as we bow,
Answer, Lord, our earnest plea;
Good art thou-though frail we be.

ഉന്നത പദവിയിലേറിയിതാ
 ഇന്നിപ്പോൾ പട്ടക്കാരൻ (വന്ദ്യപിതാവ് / ശ്രേഷ്ഠാചാര്യൻ)
 അനുഭവിച്ചീടുനോർക്കായി
 അനുഷ്ഠിക്കുന്നീ കുർബാന

Unnatha padhaviyileriyitha
 Yinnippol pattakkaran (*Vandhya pithavu/ Sreshtta - chaaryan*)
 Anubhavicheedunnorkkai
 Anushtikkunnee kurbana

പ്രിയരേ! ഇതു കരുണയുടേയും
 അലിവിന്റേയും സമയം താൻ
 സത്യസ്നേഹത്തോടെ സമാ-
 ധാനം നൽകും സമയം താൻ

Priyare yithu karunayudeyum
 Alivinteyum samayam than
 Sathya snehathode sama-
 Dhanam naikum samayamthan

ദൂരസ്ഥർ * സവിധസ്ഥരുമായ്
 തമ്മിൽ നിരക്കും സമയം താൻ
 അതിനാൽ സോദരരേ വരുവീ-
 നൊരുപോൽ കരുണയിരന്നീടാം

Doorasthar saavidhastharumai
 Thammil nirakkum samayam than
 Athinal sodarare varuvee-
 Norupol karunayiraneedam

നാഥാ! കൃപ ചെയ്തീടണമേ
 നാഥാ! കൃപ ചെയ്യുക കനിവാൽ
 നാഥാ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്-
 തടയാരൊടു കൃപ ചെയ്യണമേ

Nadha krupa chaitheedaname
 Nadha krupa cheiyyuka kanival
 Nadha uthara marulichei-
 Thadiyarodu krupa cheiyyaname

* സവിധസ്ഥർ = സമീപസ്ഥർ

Stand we all and sing we well,
 Cry as one His grace to tell,
 Answer Lord, our earnest pleas
 Good art thou though trail are we.

Deacon: Barekmor, sthoumein kalos,

People : Kurielaison.

ANAPHORA OF THE FAITHFUL

(Service at the Altar)

PART II

Chapter I

Priest: (Prayer before the Kiss of Peace)

People : Amen.

Priest: Peace be to you all.

People: And with thy-spirit.

(The Deacon receives the kiss of peace from the priest)

Deacon : Barekmor. Let us in the love of our Lord and our God, give peace to one another, everyone to his neighbour, by the holy and divine kiss.

ANAPHORA

Anaphora is a Greek term signifying the celebration of the Eucharist. The term 'Anaphora' in Greek means 'offering'.

The priest steps on the *durgo*, the step in front of the altar- to celebrate the anaphora. This is symbolic of our Lord entering the upper house of St. Mark for the celebration of the Last Supper.

Adam, the father of mankind, was driven out of his heavenly abode (paradise) because of his disobedience (*Genesis 2:8, 3:23*). We, who became heirs of his nature and punishment, regain our right to heaven through Christ's sacrifice on Golgotha. Anaphora is the remembrance of Christ's sacrifice and through our partaking in the anaphora (the Holy Body and Blood) we become heirs of the lost Paradise.

നല്ലവനേ ഞങ്ങളുടെ ബലഹീ-
നതയോടുത്തരമരുളണമേ.
നാമെല്ലാവരുമൊത്തൊരുമി-
ച്ചട്ടഹസിച്ച്ചുരച്ചെയ്യേണം

Nallavane njangade balahee-
Nathayoduthara marulaname
Namellavaru mothorumi-
Chattahasi churacheiyenam

ശുശ്രൂഷകൻ: ബാറെക്മോർ ¹സ്തൌമെൻകാലോസ്
Barekmor Sthoumen kalos

ജനം: ²കുറിയേലായിസോൻ (Kurielaison.)

അന്നാഹോറൊ

രണ്ടാം ഭാഗം

ഒന്നാം അദ്ധ്യായം

പട്ടക്കാരൻ: (പദവിയിൻമേൽകയറി നിന്നുകൊണ്ട് സമാധാനത്തെക്കുറിച്ചുള്ള
പ്രാർത്ഥന) (Padhaviyinmel kayari ninnukondu samdhanathe kurichulla
prarthana)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

പട്ടക്കാരൻ: നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.
Ningalkkellavarkkum.....

ജനം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.
Aviduthe athamavinum undayirikkatte.

ശുശ്രൂഷകൻ: ബാറെക്മോർ നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ
സ്നേഹം മൂലം, പരിശുദ്ധവും ദിവ്യവുമായ ചുംബനത്താൽ, ഓരോ
രുത്തനും അവനവന്റെ അടുത്തവനു തമ്മിൽ തമ്മിൽ സമാധാനം
കൊടുക്കണം.

Barekmor, Nammude daivam-aayya karthavinte snehammoolam,
Parisudhavum divyavummaaya chumbanathal ororuthanum
avanavante aduthavanu thammil thammil samadhanam
kodukkanam.

1. സ്തൌമെൻകാലോസ് = നാം നല്ലവണ്ണം നിൽക്കണം
2. കുറിയേലായിസോൻ = കർത്താവേ! കരുണചെയ്യണമെ

People : O Lord God, make us worthy of this peace, all the days of our lives.

(Deacon gives the hands of peace)

(The First Inclination)

Deacon: After this holy and divine peace being given, let us now bow our heads before the merciful Lord.

People : (We bow our heads) before Thee, our Lord and our God.

Priest : Prayer of Inclination

People : Amen.

Priest : Prayer

People : Amen

Celebration of the Sosaffa

Deacon : Barekmor, Let us now stand well ; let us stand in awe; let us stand with sober minds, let us stand in comeliness; let us stand in holiness, let us all, my brethren, stand in love and true faith. especially in the fear of God, and look upon this awe inspiring and holy Qurbana that is set before us by the hands of this (reverend priest) *(OR most reverend Holy Father OR most exalted Holy Father),* for he offers the living sacrifice to God the Father, Lord of all things, on behalf of us all, in calm and peace.

The Kiss of peace

The deacon receives the kiss of peace from the priest and passes it to other clergy and deacons in the sanctuary and then to the people. (The portions of the Bible for devotion are the following. *(Mt. 5:23, 24, Jn. 13:34, 1Cor. 16:20, 2 Cor. 13:12.)*)

The roots of the practice lie in the Jewish tradition of kissing before eating. The *Qurbano* is the spiritual food of the Church. The prayer of the kiss of peace is a prayer of reconciliation of the congregation—each one with his brethren—an essential requisite to partake in the Holy *Qurbano*.

On Maundy Thursday and Holy Saturday there is no kiss of peace. (So after the first prayer of the priest, the deacon announces only the second part the First Inclination (ie, the underlined portion of the sentence.)

ജനം: ദൈവമായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ആയുഷ്കാലം മുഴുവനും ഈ സമാധാനത്തിനു ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമേ.

Daivamaya karthave njangalude ayushkkalam muzhuvanum yee samadhanathinu njangale yoggyarakkename.

(ശുശ്രൂഷകൻ സമാധാനം കൊടുക്കുന്നു)

(Susrushakan Samadhanam Kodukunnu)

ശുശ്രൂഷകൻ: കൊടുക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന പരിശുദ്ധവും ദിവ്യവുമായ ഈ സമാധാനത്തിനു ശേഷം കരുണയുള്ള കർത്താവിന്റെ മുമ്പാകെ നാം തല കുനിക്കണം

Kodukkapettirikkunna parisudhavum divyavumaaya yee samadhanathinu sesham Karunayulla karthavinte mumpake naam thala kunikkanam

ജനം: ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ഞങ്ങളുടെ ദൈവവുമേ! നിന്റെ തിരു മുമ്പാകെ ഞങ്ങൾ തല കുനിക്കുന്നു.

Njangalude karthavum njangalude daivavume ninte thirumumbake njangal thala kunikkunnu.

പട്ടക്കാരൻ: ഒരു പ്രാർത്ഥന (Oru prarthana)

ജനം: ആമീൻ Amen

പട്ടക്കാരൻ: ഒരു പ്രാർത്ഥന (Oru prarthana)

ജനം: ആമീൻ (Amen.)

ശോശപ്പാ ആഘോഷണം

ശുശ്രൂഷകൻ: ബാറെക്മോർ : സഹോദരങ്ങളേ! നാം എല്ലാവരും ഭംഗിയോടും, ഭയത്തോടും, വണക്കത്തോടും, വെടിപ്പോടും, വിശുദ്ധിയോടും, സ്നേഹത്തോടും, സത്യവിശ്വാസത്തോടും, നല്ല ദൈവഭക്തിയോടും കൂടെ നിന്ന്, (ബഹുമാനപ്പെട്ട ഈ പട്ടക്കാരന്റെ)* കൈകളാൽ നമ്മുടെ മുമ്പാകെ വയ്ക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഭയങ്കരവും പരിശുദ്ധവുമായ ഈ കുർബാനയിൽ സൂക്ഷിക്കണം. എന്തെന്നാൽ നാം എല്ലാവർക്കും വേണ്ടി ജീവനുള്ള ബലിയെ സകലത്തിന്റെയും ഉടയവനായ

*മേല്പട്ടക്കാരനെങ്കിൽ “വന്ദ്യപിതാവിന്റെ” എന്നും, കാരോലിക്കായോ, പാത്രിയർക്കീസോ എങ്കിൽ “ശ്രേഷ്ഠമഹാപുരോഹിതന്റെ” എന്നും പറയണം.

People: This Qurbana is mercy, peace, sacrifice and thanks giving.

Hoobo

(First Benediction)

Priest: May the love of God the Father.....+++.....(2. Cor. 13:14)

People : Amen. And with thy spirit.

Chapter II

SARSUM CORDA

(Lift ye up)

Priest: Up above where Christ sits.....

People: With the Lord God are they, our minds and our intellect and our hearts

Priest: Let us praise the Lord with reverence.

Sarsum Corda (Sgr.) - Life ye up

The priest, extending and elevating his hands to receive blessings, raises his voice and urges the congregation "Let our minds and understanding and our hearts, be above where our Lord Jesus Christ sits at the right hand of God the father". So everyone should think how faithful and true are we to this declaration, we should evaluate whether our minds are going up to the presence of the Lord. All the participants have to raise themselves above worldly thoughts and extend their hearts to the highest and to say in replay with loud voice "with the Lord are they, our minds and our intellect and our hearts."

പിതാവാം ദൈവത്തിനു നിരപ്പിലും, സമാധാനത്തിലും അണയ്ക്കുന്നു.

Barekmor : Sahodarangale - naamellavarum bhangiyodum, bhayathodum, vanakkathodum, vedippodum, visudhiyodum, snehathodum, sathya visvasathodum, nalla daivabhakthiyodumkoode ninnu, bahumanapetta yee Pattkkarante* kaikalal nammude mumbake vaykkappettirikkunna bhayangaravum, parisudhavumaaya yee kurbanayil sookshikkanam. Enthannal naam ellavarkkumvendi jeevanulla baliye sakalathinteyum udayavanaya pithavaam daivathinnu nirappilum, samadhanathilum anaykunnu.

ജനം: ഈ കുർബാന അനുഗ്രഹങ്ങളും സമാധാനവും ബലിയും സ്തോത്രവുമാ-കുന്നു.

Yee Qurbana anugrahangalum, samadhanavum, baliyum, sthothravum akunnu

ഹൂബോ

പട്ടക്കാർൻ: (പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞ് റൂശ്മാ ചെയ്തു കൊണ്ട്) പിതാവാം ദൈവത്തിന്റെ സ്നേഹവും (Pithavam.....)

ജനം : ആമ്മീൻ, അവിടത്തെ ആത്മാവോടുകൂടേയും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ. Amen, Aviduthe athmavodukoodium undayirikkatte.

**രണ്ടാം അദ്ധ്യായം
സൂർസും കോർഡാ
(ഹൃദയം ഉയർത്തൽ)**

പട്ടക്കാർൻ: (കൈ ഉയർത്തിക്കൊണ്ട്) ഈ നാഴികയിൽ നാം എല്ലാവരും ടെയും ബോധങ്ങളും..... Yee nazhikayil.....

ജനം: ഞങ്ങളുടെ ബോധങ്ങളും, വിചാരങ്ങളും, ഹൃദയങ്ങളും ദൈവമായ കർത്താവിങ്കൽ ഇരിക്കുന്നു.

Njanggalude bodhangalam, vicharangalum, hrudayangalum-Daivamaya karthavingal irikkunnu.

പട്ടക്കാർൻ: ഭയത്തോടുകൂടി കർത്താവിനെ നമുക്കു സ്തോത്രം ചെയ്യാം. (Bhayathodukoodi.....)

People : Meet it is and right to do so. (*Isai. 29 : 23*)

(Priest prays silently with waving of hands)

SANCTUS

(Tersanctus / Thrice holy)

Priest: (Prays aloud with hands outstretched)

People : Holy, Holy, Holy Lord God Almighty, by whose glory the heaven and the earth are filled, Hosanna in the highest. Blessed is He who has come, and is to come in the name of the Lord God, Glory be to Him-in the highest.

(Ps. 72:18-19; Rev. 4 : 8; Mt. 21 : 9)

(Priest prays silently with waving of hands)

THE WORDS OF INSTITUTION

Priest: (*Blesses the bread*) Barek ++ vu Kades +

People : Amen.

Priest: (*Blesses the cup*) Barek ++ vu Kades +

People : Amen.

The Words of Institution

The priest blesses the bread and breaks saying the holy scriptures. (*Luk. 22:19*). But it is not separated in to pieces. In *1 Cor. 11 : 24*, "the Lord took bread and when he had given thanks, he broke it and said "this is my body which is for you: do this in remembrance of me"

The priest blesses the wine by saying words from scriptures. (*Mt : 26:27 - 28, Mk. 14:22-24; Luk. 22:15-20*) The wine is mixed with equal quantity of water. (*1 Cor. 11 : 25*) "In the same way after the supper, he took the cup, saying "this cup is the new covenant in my blood, do this, whenever you drink it, in remembrance of me". We shall also remember the passage in *John 6 : 54* "who ever eats my flesh and drinks my blood has eternal life".

The prayer of institution has some references in the old testament too. (*Exodus 24 : 8; Jere. 31:31*)

ജനം: ഭയത്തോടുകൂടി കർത്താവിനെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നതു യുക്തവും ന്യായവും ആകുന്നു.

Bhayathodukoody Karthavine sthothram cheyyunnathu yukthavum nyayavum aakunnu.

മാലാഖമാരുടെ സ്തുതിഗീതം

പട്ടക്കാർ : ഒരു പ്രാർത്ഥന (Oru prarthana)

ജനം: തന്റെ സ്തുതികളാൽ ആകാശവും ഭൂമിയും നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ-പരിശുദ്ധൻ-പരിശുദ്ധൻ-പരിശുദ്ധൻ-ഉയരങ്ങളിൽ ഉൾക്കൊള്ളുന്ന. ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ-വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു-ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി.

Thante sthuthikalal aakasavum bhoomiyum niranjirikunna balavanaya Daivam Thamburan-Parisudhan-Parisudhan - Parisudhan uyarangalil oosana. Daivamaya karthavinte thirunamathil, vannavanum varuvanirikkunnavanum-vazhthappettavanakunnu. Vuyarangalil sthuthy.

(രഹസ്യപ്രാർത്ഥന നടത്തി കുർബാനയുടെ മേൽ കൈ ആഘോഷിക്കുന്നു)

(Rahasya prarthana nadathi Qurbanayude mel kai Akhoshikkunnu)

സ്ഥാപന വചനങ്ങൾ

പട്ടക്കാർ: “ബാറെക് ഉകാദേസ്” എന്നു പറഞ്ഞുകൊണ്ട് അപ്പം വാഴ്ത്തുന്നു. Barek + + vu kades +.....

ജനം: ആമ്മീൻ Amen.

പട്ടക്കാർ: (വീഞ്ഞു വാഴ്ത്തുന്നു.) Barek + + vu kades +.....

ജനം: ആമ്മീൻ Amen

ANAMNESIS

(sacrificial memorial)

(Words of commemoration)

Priest: This do ye in my memorial (Adamo Doseno)

People : We commemorate Thy death, O Lord, and confess Thy resurrection, and await Thy second coming : May Thy blessing be upon us all.

OR

Hymn (Syriac)

Lmouthok moran - mesa - ahadheenan

Vbkyomthok - moude - nan

Valme seesok - hoydtherthen msa-kkenan

Verhamaykonahavoon - alkoolan.

OR

Thy death we remember

Thy resurrection we confess

Thy second coming we look for ;

Thy blessings be upon us.

Priest: (Prayer aloud, at the end of which the priest raises aloft his hands saving) Labook kad Omoro

People : Have mercy upon us O God, Father Almighty, we praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, and we beseech Thee, O Lord God O Good one, have compassion and mercy upon us.

Anamnesis Sacrificial memorial

The priest takes the 'gomourto', which symbolizes the throne of God, from the northern side with his left hand, then the 'tharvodo' (spoon) from the southern side with his right hand and places it on the 'gomourto'. He raises both of them with his right hand. This into remind the faithful of the Lord's second coming which will be like a flash of lightning (*Matt. 24:27*) *Luk. 22:19; 1 Cor. 11:24*)

ദാമോദോസേനോ

പട്ടക്കാരൻ: എന്റെ ഓർമ്മയ്ക്കായി ഇപ്രകാരം നിങ്ങൾ ചെയ്വിൻ.

Yente ormackai.....

ജനം: ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ, നിന്റെ മരണത്തെ ഞങ്ങൾ ഓർക്കുകയും, നിന്റെ ഉയിർത്തെഴുന്നേല്പിനെ ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറയുകയും, നിന്റെ രണ്ടാമത്തെ എഴുന്നള്ളത്തിനായി ഞങ്ങൾ നോക്കിപാർക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഞങ്ങൾ എല്ലാവരുടേമേലും ഉണ്ടായിരിക്കണമേ.

Njanggalude karthave ninte maranathe njanggal orkkukayum, ninte vuyarthezhunnelpine njanggal ettu parayukayum, ninte randamathe ezhunnellathinai njanggal nokkiparkkukayum cheyyunnu. ninte anugrahagal njanggal yellavarude melum undayirikkenname.

നാഥാ നിൻ മൃതിയോർത്തങ്ങൾ Naatha min mruthiyorthengal
നിൻ ഉത്ഥാന മതേറ്റോതി Ninnuthaana mathettothee
കാക്കുന്നു നിൻ പുനരാഗമനം Kaakkunnu nin punaraagamanam
വാഴ്വരുളുക ഞങ്ങൾക്കെന്നും Vazhvaruluka njangalkkennum.

പട്ടക്കാരൻ: ഒരു പ്രാർത്ഥന (Oru prarthana)

ജനം: സർവ്വശക്തിയുള്ള പിതാവാം ദൈവമേ! ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ. ദൈവമായ കർത്താവേ! നിന്നെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുകയും, വാഴ്ത്തുകയും, വന്ദിക്കുകയും നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ഉത്തമനായുള്ളോവേ! കരുണ തോന്നി ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

Sarvasakthiyulla pithavam Daivame njanggalude mel anughraham cheyyaname. Daivamaya Karthave ninne njanggal sthuthikkukayum, vazhthukayum, vannikkukayum, ninnodu njanggal apekshikkukayum cheyyunnu- Uthamanayullove karuna thonni njanggalude mel anugraham cheyyaname.

EPICLESIS

(Invocation of the Holy Spirit)

(The priest prays silently with the waving hands)

Deacon: Barekmor: How solemn is this occasion, and how awful this time, my beloved, wherein the living Holy Spirit comes down fluttering from the most elevated heights of heaven, and broods upon this Eucharist that is set, hallowing it; stand ye still in reverence and pray.

People : Peace be with us and good -will be to us all

Priest : O Lord, answer me.....(Anin Moriyo)

People: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

Perfection of the Holy spirit

Priest: (Perfection of the Bread)

People : Amen

Priest: (Perfection of the wine)

People : Amen

Priest: (A Prayer)

People : Amen

Epiclesis

Invocation of the Holy Spirit

The priest prays silently with the waving of hands over the Mysteries and bowing down his head. Then, stretching out both his hands he says loudly: "O Lord, answer me, O' Lord, answer me, O Lord, answer me and have mercy upon us". This invocation has integrally related to calling of the prophet Elijah. That invocation of the prophet Elijah at Mount Carmel, where the fire of the Lord descended on the altar and consumed the burnt offering. (1 Kings. 18:37, 38) This is a most important occasion in the Holy Qurbana. The bread and wine really became the body and blood of the Lord.

ക്രൈത്തോർ റൂഹോ (പരിശുദ്ധാത്മാഹ്വാനം)

(പട്ടക്കാർ രഹസ്യ പ്രാർത്ഥന നടത്തി കൈകൾ ആഘോഷിക്കുന്നു)

ശുശ്രൂഷകൻ : ബാറെക്മോർ. എന്റെ വാത്സല്യമുള്ളവരേ! ജീവനുള്ള പരിശുദ്ധ റൂഹോ, സ്വർഗ്ഗമാകുന്ന മേലുള്ള ഉയരങ്ങളിൽ നിന്നു പ്രതാപത്തോടുകൂടി ഇറങ്ങി, വയ്ക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഈ പരിശുദ്ധ കുർബാനമേൽ പൊരുന്നി ആവസിച്ച്, ഇതിനെ ശുദ്ധീകരിക്കുന്ന ഈ നാഴിക എത്ര ഭയങ്കരവും, ഈ സമയം എത്ര ഭ്രമിക്കത്തക്കതുമാകുന്നു. നിങ്ങൾ അടക്കത്തോടും ഭയത്തോടും നിന്നുകൊണ്ടു പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ.

Barekmor, Ente vaalsalyamullavare, jeevanulla parisudha rooha, swargamaakunna melulla uyarangalil ninnu prathaapathodu koodi irangi, vaykkapeetirikkunna yee parishudha kurbanamel porunni aavasichu, athine sudheekarikkunna yee naazhika ethra bhayankaravum, yee samayam ethra bhramikkathakkathum aakunnu. Ningal adakkathodum bhayathodum ninnukondu praarthippeen.

ജനം: ഞങ്ങളെല്ലാവരോടും കൂടെ സമാധാനവും ഞങ്ങളെല്ലാവർക്കും സംപ്രീതിയും ഉണ്ടായിരിക്കണമേ.

Njagalellavarodum kooda samadhanavum njangalellavarkkum sampreethiyum undayirikaname.

പട്ടക്കാർ: കർത്താവേ! എന്നോടുത്തരമരുളിച്ചെയ്യണമേ.

Karthave yennodu.....

ജനം: കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ (Kurielasion, Kurielasion, Kurielasion)

പരിശുദ്ധാത്മാവിന്റെ പൂർത്തീകരണം

പട്ടക്കാർ : (പീലാസാമേൽ കൈ ആഘോഷിക്കുന്നു)

ജനം : ആമ്മീൻ (Amen)

പട്ടക്കാർ : (കാസാമേൽ കൈ ആഘോഷിക്കുന്നു.)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

പട്ടക്കാർ : ഒരു പ്രാർത്ഥന (Oru prarthana)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

Chapter III

DIPTYCHS

(The great intercession)

FIRST THUBDEN

1. For the Living Spiritual Fathers

(Hierarchy)

(Basis : Heb. 13: 18-19)

Deacon: Barekmor. Let us pray and beseech the Lord our God, at this great and solemn and sacred moment, for all the spiritual fathers, our rulers, who are appointed over us, this day and in this life to shepherd and govern the holy churches of God in the four quarters of the earth; our holy and revered and blessed Patriarch Our Father Mor Ignatius (.....)¹, Our exalted Catholicos Our Father Mor Baselius (.....)² and our Bishop, Our Father Mor (.....)³, who are being upheld by God, along with all the other orthodox bishops and spiritual Fathers, truly faithful: Let us beseech the Lord.

People: Kurielaison

Priest : A Prayer (Prays silently and then loudly)

People: Amen

DIPTYCHS

The term 'diptych' has Greek roots and denotes a double tablet. Diptychs were, in fact, the records of each church in which were recorded the names of all the orthodox bishops who had ruled it from the time of its foundation. Another set of diptychs recorded the names of the living or departed benefactors of the church.

It is believed that the diptychs was formally arranged by St. Jacob of Edessa (c. A.D. 633-708).

1. Name of the present patriarch
2. Name of the present catholicos
3. Name of the Bishop of the Diocese and the Bishop who is present.

മൂന്നാം അദ്ധ്യായം
ദിയാഹ്ത്തുകോ

(മദ്ധ്യസ്ഥപ്രാർത്ഥനകൾ)

ഒന്നാം തുബദേൻ

1. ജീവനോട്രിഭുവന്ന ആത്മീയ പിതാക്കന്മാർക്കുവേണ്ടി

ശുശ്രൂഷകൻ: ബാറെക്മോർ. ഇന്നും ഈ ആയുഷ്കാലത്തും നമ്മുടെ അധ്യക്ഷന്മാരായിരുന്നു നാലു ഭാഗങ്ങളിലുമുള്ള ദൈവത്തിന്റെ വിശുദ്ധസഭകളെ മേയിച്ചു ഭരിക്കുന്ന ശുദ്ധിമാന്മാരും, ബഹുമാനപ്പെട്ടവരും, ഭാഗ്യവാന്മാരുമായി ദൈവത്താൽ നിലനിർത്തപ്പെട്ടു പോരുന്ന നമ്മുടെ പാത്രീയർക്കീസ് മോറാൻ മോർ ഇഗ്നാത്യോസ് (.....)¹ നുവേണ്ടിയും, നമ്മുടെ ശ്രേഷ്ഠ കാതോലിക്ക ആബുൻ മോർ ബസ്സോലിയോസിനു (.....)² വേണ്ടിയും, നമ്മുടെ മേൽപ്പട്ടക്കാരൻ ആബുൻ മോർ (.....)³ വേണ്ടിയും, സത്യവിശ്വാസികളായ ശേഷമുള്ള സകല എപ്പിസ്കോപ്പന്മാർക്കു വേണ്ടിയും ശ്രേഷ്ഠവും ഭയങ്കരവും, പരിശുദ്ധവുമായ ഈ സമയത്തു ദൈവമായ കർത്താവിനോടു നാം അപേക്ഷിച്ചു പ്രാർത്ഥിക്കണം.

Barekmor : Innum ee ayushkalathum nammude adyakshanmarayirunnu, nalu bhagangalilumulla daivathinte visudha sabhakale meyichu bharikkunna sudhimanmarum, bahumanapettavarum, bhagyavanmarumayi daivathal nilanirthappettu porunna nammude pathriarckeesaya Moran Mor Ignathiosinu (.....)¹ vendiyum, Nammude sreshta katholica Aboon Mor Baseliyosinu (.....)² vendiyum, Nammude Melpattakaran Aboon Mor (.....)³ vendiyum, sathya viswasikalaya seshamulla sakala Episcoppanmarku vendiyum, sreshtavum bhayankaravum, parisudhavumaya ee samayathu daivamaya karthavinodu naam apekshichu prarthikanam.

ജനം: കുറിയേലായിസോൻ (Kurielasion)

പട്ടക്കാരൻ : ഒരു പ്രാർത്ഥന (Oru prarthana)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

1. ഇപ്പോൾ ഭരിക്കുന്ന പാത്രീയർക്കീസിന്റെ പേരു പറയണം
2. ഇപ്പോൾ ഭരിക്കുന്ന കാതോലിക്കായുടെ പേരുപറയണം.
3. ഇപ്പോൾ ഭരിക്കുന്ന ഇടവക മെത്രാപ്പോലീത്തായുടെയും, സന്നിഹിതരായിരിക്കുന്ന മെത്രാപ്പോലീത്തന്മാരുടെയും പേരു പറയണം.

SECOND THUBDEN

2. For the Living Faithful Brethern

(Basis : Eph. 6:18)

Deacon: Barekmor. Again we call to remembrance, O Lord, all our brethren, the faithful and true Christians, who have bidden us and earnestly requested us, humble and feeble though we be, to remember them on this occasion and at this time. We pray Thee, Lord God Almighty, on behalf of all those who are fallen in all kinds of hard trials and taken refuge in Thee, that they may soon be delivered and visited by Thee; and on behalf of this congregation preserved by God, and for the unity and prosperity of all her faithful members, that they may continue in virtue. Let us beseech the Lord.

People : Kurielaison

Priest : A Prayer (Prays silently and then loudly)

People : Amen.

THIRD THUBDEN

3. For the Living Faithful Secular Rulers

(Basis : Ezra: 6:9; 2. Thimo: 2:2)

Deacon: Barekmor. Again we remember all the faithful and truly Christian rulers, who have established and confirmed in the true faith, the churches and the monasteries of God in the four quarters of the earth. Let us beseech the Lord for whole Christian community, the clergy and the faithful people, that they may continue in virtue.

രണ്ടാം തുബദേൻ

2. ജീവനോട്രിക്കുന്ന വിശ്വാസികളായ സഹോദരങ്ങൾക്കു വേണ്ടി ശുശ്രൂഷകൻ: ബാറെക്മോർ. സർവ്വശക്തിയുള്ള ദൈവമായ കർത്താവേ! പലവിധമായ കഠിനപരീക്ഷകളിൽ അകപ്പെട്ടു നിന്നിൽ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്നവരുടെ രക്ഷയ്ക്കുവേണ്ടിയും, വേഗത്തിൽ നീ അവരെ ദർശിക്കുന്നതിനു വേണ്ടിയും, ഈ നാഴികയിലും ഈ സമയത്തും ഞങ്ങൾ ഓർക്കുവാനായിട്ട് നിസാരരും ബലഹീനരുമായ ഞങ്ങളോടു മുൻകൂട്ടി കലപിച്ചു ഞങ്ങളെ താല്പര്യപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ള വിശ്വാസികളും, സത്യക്രിസ്ത്യാനികളുമായ ഞങ്ങളുടെ സഹോദരങ്ങളെ എല്ലാവരെയും ഞങ്ങൾ ഓർക്കുന്നു. ദൈവത്താൽ പാലിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഈ വിശുദ്ധ സഭയുടെ മക്കളാകുന്ന വിശ്വാസികളായ എല്ലാവർക്കും അന്യോന്യം ഐക്യവും അഭിവൃദ്ധിയും ഉണ്ടാകുവാനായിട്ടും അവർ സുകൃതമുള്ളവരായി തീരുവാനായിട്ടും കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

Barekmor : Sarvasakthiyulla daivamaya karthave! palavidhamaya kadina pareekshakalil akapettu ninnil asrayichirikunnavarude rakshakuvendiyum, vegathil nee avare darsikunnathinu vendiyum, ee nazhikayilum, ee samayathum njangal orkuvanayittu nissararum balaheenarumaya njangalodu munkooti kalpichu njangale thalpariyapeduthiyitulla viswasikalum, sathya christyanikalumaya njangalude sahodarangale ellavareyum njangal orkunnu. Daivathal palikkapettirikunna ee visuda sabhayude makkalakunna viswasikalaya ellavarkum, anyonyam aykavum abhivrudhiyum undakuvanaittum, avar sukrudhamullavarai theeruvanayittum, karthavinodu nam prarthikanam.

ജനം : കുറിയേലായിസോൻ (Kurielasion)
 പട്ടക്കാരൻ : ഒരു പ്രാർത്ഥന (Oru prarthana)
 ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

മൂന്നാം തുബ്ദേൻ

3. ജീവിച്ചിരിക്കുന്ന വിശ്വാസികളായ ഭരണകർത്താക്കൾക്കുവേണ്ടി ശുശ്രൂഷകൻ: ബാറെക്മോർ. നാലു ഭാഗങ്ങളിലുമുള്ള ദൈവത്തിന്റെ സഭകളെയും, ദയാകളെയും, സത്യവിശ്വാസത്തിൽ നിലനിർത്തി ഉറപ്പിച്ച വിശ്വാസികളും, സത്യക്രിസ്ത്യാനികളുമായ സകല ഭരണകർത്താക്കളെയും ഞങ്ങൾ ഓർക്കുന്നു. പട്ടക്കാരും വിശ്വാസികളായ ജനങ്ങളുടെ സംഘവും ക്രിസ്ത്യാനിസമൂഹം മുഴുവനും സുകൃതമുള്ളവരായിത്തീരുവാനായിട്ടു കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

Barekmor : Nalubhabgalilumalla daivathinte sabhakaleyum, dayarakaleyum, sathya viswasathil nilanirthi urapicha viswasikalum sathya christhyanikalumaya sakala bharana karthakaleyum njangal orkunnu. Pattakarum, viswasikalaya janangalude sangavum, christhyani samootham muzhuvanum sukruthamullavarai theeruvanayittu karathavinodu nam prarthikanam.

People : Kurielaison

Priest : A Prayer (Prays silently and then loudly)

People : Amen

FOURTH THUBDEN

4. For the Mother of God and the Saints

(Basis : Heb. 11)

Deacon: Barekmor. Again we commemorate her, who is worthy of being called blessed and extolled of all the generations of the earth, holy, glorious and blessed, ever virgin and blissful, Mary the Mother of God. Along with her let us remember also the prophets and the apostles; the preachers and the evangelists; the martyrs and the confessors; the blessed St. John the Baptist, the forerunner of his master; and the illustrious Saint Stephen, chief of the deacons, and the first of the martyrs; and the exalted St. Peter and St. Paul, chief among the Apostles, and St. Thomas, our patron saint. Let us remember at the same time, the whole company of the saints, both men and women. May their prayers be to us a refuge. Let us beseech the Lord.

People : Kurielaison

Priest: A Prayer (Prays silently and the loudly)

People : Amen

ജനം: കുറിയേലായിസോൻ (Kurielasion)
പട്ടക്കാരൻ: ഒരു പ്രാർത്ഥന (Oru prarthana)
ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

നാലാം തുങ്ദേൻ

4. ദൈവമാതാവിന്റെയും പരിശുദ്ധന്മാരുടെയും ഓർമ്മ

ശുശ്രൂഷകൻ: ബാറെക്മോർ. ഭൂമിയിലെ സകല വംശങ്ങളിൽ നിന്നും ഭാഗ്യങ്ങൾക്കു യോഗ്യതയുള്ളവളും, വിശുദ്ധിയുള്ളവളും, മഹത്വമുള്ളവളും, അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവളും നിത്യകന്യകയും, ഭാഗ്യവതിയുമായ ദൈവമാതാവായ മറിയാമിനെ ഞങ്ങൾ ഓർക്കുന്നു. അവളോടുകൂടെ പരിശുദ്ധന്മാരായ നിബിയന്മാരെയും, പ്രസംഗക്കാരായ ശ്ലീഹന്മാരെയും, ഏവൻഗേലിസ്ഥന്മാരെയും, സഹദേന്മാരെയും, മൌദ്യാനന്മാരെയും, ഭാഗ്യവാനും തന്റെ യജമാനന്റെ മുന്നോട്ടുകാരനുമായ മോർ യൂഹാനോൻ മാംദോനയേയും ശെമ്മാശന്മാരിൽ പ്രധാനിയും, സഹദേന്മാരിൽ മുന്വനും പരിശുദ്ധനും, മഹത്വമുള്ളവനുമായ മോർ സ്തേഫാനോസിനെയും, ശ്ലീഹന്മാരിൽ തലവന്മാരായ ഉന്നതപ്പെട്ട മോർ പത്രോസിനെയും, മോർ പൌലോസിനെയും, നമ്മുടെ കാവൽപിതാവായ മോർ തോമാശ്ലീഹായെയും, ശേഷം സകല ശുദ്ധിമാന്മാരെയും, ശുദ്ധിമതികളെയും ഒന്നുപോലെ നാം ഓർക്കണം. അവരുടെ പ്രാർത്ഥന നമുക്കു കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ. കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

Barekmor. Bhoomiyile sakala vamsagalil ninnum bhagyangalku yogyathayullavalum visudhiyullavalum, mahatwamullavalum, anugrahikapettavalum nityakanyakayum, bhagyavathiyumaya daivamathavaya Mariyamine njangal orkunnu. Avalodukoode parisudhanmaraya nibiyanmareyum, prasangakaraya sleehanmareyum, evangelisthanmareyum, bhagyavanum thante yejamanante munnottakaranumaya Mor Yuhanon Mamdonayeyum, semmasanamaril pradhaniyum, sahadenmaril munpanum, parisudhanum, mahatwamulla- vanumaya Mor Sthephanosineyum, sleehanmaril thalavanmaraya unnathapetta Mor Pathrosineyum, Mor Paulosineyum, nammude kavalpithavaya Marthoma Sleehayeyum, sesham sakala sudhimanmareyum sudhimathikaleyum onnupole naam orkanam. Avarude prarthana namuku kottayairikkatte. Karthavinodu naam prarthikanam.

ജനം: കുറിയേലായിസോൻ (Kurielasion)
പട്ടക്കാരൻ: ഒരു പ്രാർത്ഥന (Oru prarthana)
ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

FIFTH THUBDEN

5. For the Departed Spiritual Fathers and Doctors of the Church.

Deacon: Barekmor: Again we remember those, who have before us fallen asleep in holiness and taken repose in the abode of the saints, and who maintained and delivered and entrusted to us the one apostolic and uncorrupt faith. We also acknowledge those three synods, sacred, holy and ecumenical; namely that in Nicea, that in Constantinople, and that in Ephesus; and our illustrious and divine holy Fathers and Doctors, who participated in them; the venerable St. James, the first Arch bishop of Jerusalem, apostle and martyr; and Ignatsius, Clement, Dionysius, Athanasius, Julius, Baselius, Gregorius, Dioscorus, Timothius, Philexinos, Antimus and Ivanius, and mentionable especially by name, St. Cyril, that exalted and veritable tower of knowledge, who expounded the doctrine of the incarnation of God the Word, our Lord Jesus Christ, declaring and showing clearly that He became incarnate. We remember also our Patriarch St. Severius, the crown of the Syrians, the eloquent mouth, the pillar and the doctor of the Holy Church of God as a whole, the meadow abounding in blossom, who preached all the time that Mary was undoubtedly the God-bearer; and our venerable and holy Father Mor Jacob Buradaeus, the upholder of the Orthodox Faith; and

അഞ്ചാം തുങ്ദേൻ

5. നിദ്രപ്രാപിച്ച ആത്മീയ പിതാക്കന്മാരുടെയും മല്പാന്മാരുടെയും ഓർമ്മ

ശുശ്രൂഷകൻ: ബാറെക്മോർ. ശൈശ്വഹിതവും കുറ്റമില്ലാത്തതുമായ ഏക വിശ്വാസത്തെ പാലിച്ച് ഞങ്ങൾക്ക് ഏല്പിച്ചു തന്നവരായി, ശുദ്ധിമാന്മാരുടെ സ്ഥലത്തു ശുദ്ധതയോടെ മുമ്പുകൂട്ടി നിദ്രപ്രാപിച്ചു വിശ്രമിക്കുന്നവരെയും, നിഖ്യായിലും കുമ്പുതന്തീനോപോലീസിലും എഫേസോസിലും വെച്ചുണ്ടായ പുണ്യപ്പെട്ടവയും പരിശുദ്ധങ്ങളുമായ മൂന്നു പൊതുസുന്നഹദോസുകളെയും, അവയിലുണ്ടായിരുന്ന നീതിമാന്മാരും മല്പാന്മാരും സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവരും ദൈവത്തെ ധരിച്ചവരുമായ ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരെയും, ഊർഗ്ഗേമിന്റെ ഒന്നാമത്തെ പ്രധാനാചാര്യനും പുണ്യവാനും ശ്ലീഹായും സഹദായുമായ യാക്കോബും, ഇഗ്നാത്യോസും, ക്ലീമീസും, ദീവനാസ്യോസും, അത്താനാസ്യോസും, യൂലിയോസും, ബസേലിയോസും, ഗ്രീഗോറിയോസും, ദീയസ്കോറോസും, തീമോത്തിയോസും, പീലക്സിനോസും അന്തീമോസും, ഈവാന്യോസും, വചനമായ ദൈവം ശരീരിയായിത്തീർന്നുവെന്നു നമ്മുടെ കർത്താവേശുശ്ശിഹായുടെ മനുഷ്യാവതാരത്തെക്കുറിച്ച് സ്പഷ്ടമായി തെളിയിച്ചവനും സത്യവാനും ഉന്നതഗോപുരവുമായ പ്രസിദ്ധനായ മോർ കുറിലോസും, സുറിയാനിക്കാരുടെ കിരീടവും ദൈവത്തിന്റെ വിശുദ്ധ സഭ മുഴുവന്റെയും വിവേകമുള്ള വായും തൂണും മല്പാനും പുഷ്പങ്ങൾ കൊണ്ടു നിറഞ്ഞ മേച്ചിൽസ്ഥലവും, മറിയാം സംശയം കൂടാതെ ദൈവമാതാവെന്ന് എല്ലായ്പ്പോഴും പ്രസംഗിച്ചവനുമായ ഞങ്ങളുടെ പാത്രിയർക്കീസ് മോർ സേവേറിയോസും, സത്യവിശ്വാസത്തെ നിലനിർത്തിയ നീതിമാനും പരിശുദ്ധനുമായ ഞങ്ങളുടെ ബാവായ മോർ യാക്കോബ് ബുർദാനായും, മോർ അപ്രേമും, മോർ യാക്കോബും, മോർ ഇസ്ഹാക്കും, മോർ ബാലായിയും, ദുഃഖിതന്മാരിൽ തലവനായ മോർ ബർസൗമ്മായും, മോർ ശൈമോൻ ദെസ്തുനിയും, തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ട മോർ അബഹായും, മോർ ഇഗ്നാത്തിയോസ് ഏലിയാസ് തൃതീയൻ പാത്രിയർക്കീസും, മോർ ബസേലിയോസ് യൽദോ മപ്രിയാനായും, മലങ്കരയിലെ മോർ ഗ്രീഗോറിയോസും

Mor Ephrem and Mor Jacob and Mor Isaac and Mor Baleus and Mor Bar Soumas, the chief among mourners; and Mor Simeon the *Stylite, Mor Abahai, the elect one; Patriarch Mor Ignatius Elias III, Maphrian Mor Basalius Eldo and Mor Gregoriose of Malankara and those before them, and with them, and after them, who have kept and handed down and entrusted to us the one genuine and undefiled faith. May their prayers be a strong hold to us. Let us beseech the Lord.

DYPTYCHS

In the Great Intercession (dyptychs), the extant liturgies have six prayers . The first three prayers of intercession are for the living and the remaining three are for the departed. The diptychs for the living include the prayers of the church for the Spiritual fathers, the living faithful and the rulers. The diptychs for departed include prayers for the mother of God, the Saints, the spiritual fathers and doctors of the church and the faithful departed in general. The reading of the diptychs was a practice which originally followed the kiss of peace. The martyrologies evolved from the ancient diptychs and, when made general instead of local, provided the frame work for the original form of the christian calender.

In the fifth dyptych, the church remembers the Holy fathers who handed down the uncorrupt faith, which was nurtured by their blood and life. The church acknowledges the three Holy synods and the fathers who participated in them. The names of twenty six Holy Fathers are remembered in this dyptych (three of these were added by the bull of Zakka I 1987) The priest says a silent prayer and remembers the names by drawing the sign of the cross on the left rim of the paten.

*Stylite-Pillar Saint

ആയ ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരെയും, ചൊവ്വുള്ളതും കുറ്റമില്ലാത്തതുമായ ഏക വിശ്വാസത്തെ പാലിച്ചു ഞങ്ങൾക്ക് ഏൽപ്പിച്ചു തന്നവരായി, ഇവരുടെ മുമ്പും, ഇവരോടുകൂടെയും, ഇവരുടെ പിമ്പുള്ളവരെയും ഞങ്ങൾ ഓർക്കുന്നു. അവരുടെ പ്രാർത്ഥന നമുക്കു കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ. കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

Barekmor. Slaiheekavum kuttamillathathumaya eka visvasathe palichu njangalku elpichu thannavari, sudhi-manmarude sthalathu sudhathayode munpu kootti nidhra prapichu visramickunnavareyum, nikhyayilum, kusthentheeno polisilum, ephesosilum vachundaya punyapettavayum, parisudhangalumaya moonnu pothu sunnahadosukaleyum, availundayirunna neethi-manmarum, malpanmarum, sthuthikapettavarum, daivathe dharichavarumaya njangalude pithakanmareyum, Oorrsleminte onnamathe pradhanacharyanum punyavanum, sleeha-yum, sahadayumaya Yakobum, Ignathiyosum, Clemeesum, Deevannasiosum, Athanasiosum, Yuliosum, Baseliosum, Gregoriosum, Deeyaskorosum, Theemothiosum, Philaxinosum, Andheemosum, Eeyavaneesum, vachanamaya daivam sareeriyayi theernnu-venu, nammude karthavesu masihayude manushya-avatharathe kurichu spashtamai theliyichavanum, sathyavanum, unnatha gopuravumaya prasidhanaya Mor Coorilosum, suriyanikarude kireedavum daivathinte visudha sabha muzhuvanteyum vivekamulla vayum, thoonum malpanum pushpangal kondu niranja mechil sthalavum, Mariam daivamathavennu samsayam koodathe ellayippoohum prasangichavanumaya njanaglode patriarchees Mor Severiosum, sathya visvasathe nilanirthiya neethimanum, parisudhanumaya njangalude Bava Mor Yakob Bhurdhanayum, Mor Apremum, Mor Yakobum, Mor Isahakum, Mor Balaiyum, dukhithanmaril thalavanaya Mor Boursoumayum, Mor Semaon Desthuniyum, thiranjedukappetta Mor Abahaiyum, Mor Ignatios Elias Thrithiyan Pathriyarkeesum, Mor Baselios Eldho Maphriyanayum, Mor Gregoriosumaya njangalude pithakanmareyum chovullathum kuttamillathathumaya eka visvasathe palichu njangalku elpichu thannavarai, evarude munpum, evarodu koodeyum, evarude pinpullavaryum njangal orkunnu. Avarude prarthana namukku kottayayirikkate. Karthavinodu naam prarthikkanam.

People : Kurielaison

Priest: A Prayer (Prays silently and then loudly)

People : Amen

SIXTH THUBDEN

6. For all the Faithful Departed

Deacon: Barekemor. Again we remember all the faithful departed one, who have passed away in love and in the true faith, from this holy sanctuary, and from this church, and from this place, and from all places and regions; those who before us have fallen asleep and are at rest, and have attained to Thee. O God the Father, the Lord of both spirits and of all the flesh. Let us pray and beseech Christ, our God, who has received to Himself their spirits and their souls, that He may according to his abundant mercies, account them worthy of the remission of debts, and the forgiveness of sin, and make both us and them, to attain to His heavenly kingdom. Let us cry aloud and say three times -Kurielaison.

Sixth Diptych

The sixth diptych is for all the faithful departed. The names of the departed for whom the 'Qurbono' is said are remembered, after a silent prayer. The priest draws the sign of cross on the right rim of the paten while remembering the names of the departed. The prayer for the faithful departed has been long cherished beliefs and practices of the christian church. It was only by the 16th century or afterwards that any significant objection to these practices was raised. Due to the ignorance of its biblical and theological basis, the protestants rejected them. Regarding the state of the departed, we disagree with them. A believer in Christ shall never die. He still lives in Christ even if departed from this earthly life. Life with Jesus, the promise given to the thief, in the paradise after the departure from the body is to be nothing but an active state.

ജനം: കുറിയേലായിസോൻ (Kurielaison)

പട്ടക്കാരൻ: ഒരു പ്രാർത്ഥന (Oru prarthana)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

ആറാം തുങ്ദേൻ

6. നിദ്രപ്രാപിച്ച വിശ്വാസികൾക്കുവേണ്ടി

ശുശ്രൂഷകൻ: ബാറെക്മോർ. അരുപികളുടെയും സകല ജഡങ്ങളുടെയും ഉടയവനായിരിക്കുന്ന പിതാവായ ദൈവമേ! സത്യ വിശ്വാസത്തിൽ മുൻപുകൂട്ടി നിദ്രപ്രാപിച്ചു വിശ്രമിച്ചു നിന്റെ അടുക്കൽ വന്നുചേർന്നവരായി ഈ പരിശുദ്ധ മദ്ബഹായിൽ നിന്നും, ഈ പള്ളിയിൽ നിന്നും, ഈ സ്ഥലത്തുനിന്നും, എല്ലാ ഭാഗങ്ങളിൽ നിന്നും സ്നേഹത്തോടും സത്യവിശ്വാസത്തോടും കൂടെ വാങ്ങിപ്പോയിരിക്കുന്ന വിശ്വാസികളായ സകല മരിച്ചുപോയവരെയും ഞങ്ങൾ ഓർക്കുന്നു. അവരുടെ ആത്മാക്കളെയും അരുപികളെയും തന്റെ അടുക്കലേക്ക് എടുത്തു കൊണ്ടുവന്നായ നമ്മുടെ ദൈവമായ മ്ശിഹായോടു ധാരാളമായ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾമൂലം കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും പാപമോചനത്തിനും അവരെ യോഗ്യരാക്കുവാനും നമ്മെയും അവരെയും തന്റെ സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിൽ ചേർത്തുകൊള്ളുവാനുമായിട്ട്, നാം അപേക്ഷിച്ചു പ്രാർത്ഥിച്ച് മൂന്നു പ്രാവശ്യം 'കുറിയേലായിസോൻ' എന്ന് അട്ടഹസിച്ച് പറയണം.

Barekmor. Aroopikaludeyum, sakala jadangaludeyum udayavanayirikunna pithavam daivame,! sathya viswasathil munkootti nidhra prapichu visramichu ninte adukal vannu chernnavarayi ee parisudha madhbahayil ninnum, ee palliyil ninnum, ee sthalathu ninnum, ella bhagangalil ninnum, snehathodum satya viswasathodum koodi vangiyoyrikunna visvasikalaya sakala marichupoyavareyum njangal orkunnu. Avarude athmakaleyum, aroopikaleyum thante adukaleku eduthu kondavanaya nammude daivamaya Mashihayodu, dharalamaya thante anugrahagal moolam kadangalude pariharathinum papamochana-thinum avare yogyarakuvanum nammeyum avareyum thante swarga rajyathil cherthu kolluvanumaittu, nam apekshichu prarthichu moonnu pravasiyum 'kuriyelaison' ennu attahasichu parayanam.

People : Kurielaison-Kurielaison -Kurielaison-

Priest : A Prayer (Prays silently and then loudly and ends his prayer saying)

D'methoolose Oph Lan Val'hoon

People: Comfort us O God, grant remission and forgiveness for all offences, which both we and they have committed against Thee, willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly.

Priest: A Prayer (Prays silently and then loudly)

People : Amen. As it was, and is and shall be, from generation to generation, for all generations, and for ever and ever. Amen

Priest: Peace be-to you all.

People : And to thy spirit.

Prayers for the Faithful departed

The church believes that the faithful departed are present in the Holy Mass along with the living faithful. Holy Mass and all prayers of the Church include intercessory prayers for the faithful departed. St. Peter ascertains that the judgement is for both the living and the dead.

Having received the body and blood of the Savior which St. Ignatius referred to as "the medicine of immortality," the faithful departed are living in the hope of Christ's second coming. The congregation intercedes for the remission of sins of the faithful departed, so that the Lord may make them worthy of inheriting the heavenly kingdom.

ജനം: കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ,
കുറിയേലായിസോൻ. (Kurielaison-Kurielaison-Kurielaison-)

പട്ടക്കാർ : ഒരു പ്രാർത്ഥന. (Oru prarthana)

ജനം: ദൈവമേ, സത്യവിശ്വാസത്തോടുകൂടി ഞങ്ങളിൽ നിന്നു വാ
ങ്ങിപ്പോയിരിക്കുന്ന സകല മരിച്ചു പോയവരെയും, നീ ആശ്വസി
പ്പിച്ചു പുണ്യപ്പെടുത്തണമേ. മനസ്സോടും മനസ്സുകൂടാതെയും അറി
വോടും അറിവുകൂടാതെയും നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ ഞങ്ങളും
അവരും ചെയ്തുപോയിട്ടുള്ള പിഴകളെ ക്ഷമിക്കണമേ.

Daivame, sathya viswasathodukkodi njangalil- ninnum
vangippoyirikkunna sakala marichu poyavareyum nee
aswasippichu punniappeduthename. Manassodum manassu
koodatheyum, arivodum arivu koodatheyum, ninte
thirumumbil njangalum avarum cheithu poyittulla pizhakale
kshamikkename.

പട്ടക്കാർ : ഒരു പ്രാർത്ഥന. (Oru prarthana)

ജനം: ആമ്മീൻ. തന്റെ തിരുനാമം ഇരുന്നപ്രകാരം തന്നെ ഇരിക്ക
യും തലമുറ തലമുറയായി സകല തലമുറകൾ വരെയും ലോകാ
ലോകങ്ങളോളവും സ്ഥിതിചെയ്യുകയും ചെയ്യുന്നു. ആമ്മീൻ.

Amen, thante thirunamam irunnaprakaram thanne irikkayum,
thalamura thalamurayai sakala thalamurakal vareyum
lokalogangalolavum sthithi cheyyukayum cheyyumnu. Amen.

പട്ടക്കാർ : നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം.....

Ningal.....

ജനം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Aviduthe athmavinum undayirikkette.

Neh'voon

(Second Benediction)

Priest: May the grace of Jesus Christ, the exalted God and our Saviour+++.....

(The Chancel is Veiled)

CATHOLIC HYMN

(While the priest is performing the fraction, consignation, and commixtion, the choir sings the following Catholic Hymn, Litany or some other Hymn prescribed for the occasion)

Repentance

(Bithano Deelok Hanono)

Tune - Mor Ephrem

1. Hearken, gracious Lord, we pray,
Knocking at Thy door, we say.
Do not Thou deny our pleas-
Needy are Thy devotees.
2. When chastizing us, O God,
Spare us from Thy wrathful rod;
Open to us mercy's door,
Kindly hear as we implore.

The Crucifixion

When people sing 'Hearken, gracious Lord' or others songs, the priest performs the fraction ceremony of the bread secretly. The fusion of the bread with wine, symbolises the passion, the crucifixion, the burial and the resurrection of the Lord.

When Christ lost his life on the cross, the sun lost its blaze. The burial and the resurrection all took place in darkness and therefore the Madbaha is covered by the veil so that no one could see what is going on inside. *(Luke 23:44-45)* "It was now about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour, for the sun stopped shining, and the curtain of the temple was torn in two".

The sound of the small hand bell in the midst of the song is an announcement that our Lord has resurrected from the dead.

നെഹവുൻ

പട്ടക്കാരൻ: (പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞ് റുശ്മാ ചെയ്തുകൊണ്ട്) വലിയ വനും നമ്മുടെ രക്ഷിതാവുമായ യേശുക്രീസ്തു ഞായ ദൈവത്തിന്റെ കരുണ..... (Valiyavanum.....)

(തിരശീല ഇട്ടതിന്റെ ശേഷം പട്ടക്കാരൻ ഖണ്ഡിപ്പിന്റെ ശുശ്രൂഷ നടത്തുന്നു)

(Thiraseela ittathinte sesham pattakaran khandippinte susrusha nadathunnu)

കാസോലിക്കി

(അതാതു ദിവസത്തേക്കു അനുയോജ്യമായ ഗീതം ചൊല്ലുന്നു; അല്ലെങ്കിൽ 'ലുത്തിനിയ' വായിക്കുന്നു. അല്ലെങ്കിൽ അനുതാപത്തിന്റെ ഗീതം ചൊല്ലുന്നു)

(Athathu dhivasathecku anuyojamaya geetham chollunnu; allengil 'Luthiniya' vayickunnu; allengil anuthapathinte geetham chollunnu.)

അനുതാപത്തിന്റെ

(മോർ അപ്രേമിന്റെ രാഗത്തിൽ 'ബ്തരദാ ദിലോക്' എന്നപാട്ട്)

- 1 അൻപുടയോ-നേ-നിൻ വാതിൽ-മുട്ടുന്നു-ദാസർ നാദം-
ആവശ്യ-ത്താൽ-യാചിക്കും - അടിയാരെ-തള്ളീടല്ലേ

Anpudayo-ne-nin vathil- Muttunnu-da-sar nadham
Avasya-thal-yachikkum-Adiya-re-thalleedalle.

2. അലിവൊടു ശിക്ഷിച്ചടിയാരെ-അരിശം നീക്കി-ക്കാക്കണമേ
വാതിൽ തുറന്നീ പ്രാർത്ഥനയിൻ-നാദം കേട്ടേകീടണമേ

Alivodu-sikshichadiyare-Arisam neekki kakkaname
Vathil thura-nnee-prarthanayin Nadham ke-tte-keedaname

3. Harken as we call to Thee
In ourselves so frail are we;
Hear our pray's for good art Thou,
Grant our needs, though great'e now

4. Mercy grant, Lord, mercy grant
Thine abundant mercy grant,
Count not Thou our evil deeds;
Kind one, who doth know our deeds

ANOTHER HYMN (Tune - Mor Ephrem)

(Sroped' Nooro)

1. Seraphim of fiery line
Saw Isaiah in the Shrine;
Each six-winged round the throne,
Ever serving God alone

2. Covered each with two his face
Lest he see that Holy Grace;
Convered each with two his feet
Lest they burn in holy heat.

The Fracture and Commixture

The Fracture and Commixture commemorate the redemptive passion of our Lord. According to Ignatius Aprem Barsaum (1965), the prayer of fracture was written by Jacob bar Salibi, followed by four supplicatory verses by Mar Jacob.

3. നിന്നെ വിളി-ക്കു-ന്നേ നാഥാ! നിന്നുതവി-ക്കായ്-
 ബലഹീനർ
 നല്ലവനേ-കാരുണ്യത്താൽ നൽകണമേ-യാ-ചിപ്പുകളെ

Ninne vilikku-nne nadha, Ninnuthavi-kkai-balaheenar
 Nallavane-ka-runnyathal, Nalkaname-ya-chippukale

4. കർത്താവേ-കാരുണ്യത്താൽ, കനിവടിയ-രിൽ-ചെയ്യണമേ
 നന്മനിറ-ഞ്ഞാ-നേയെന്റെ, തിന്മകളെ - നീ യോർക്കരുതേ

Karthave-ka-runnyathal, Kanivadiya-ril cheyyaname
 Nanmanira-njoneyente, Thinmakale-nee- yorkkaruthe

അല്ലെങ്കിൽ

(മോർ അപ്രേമിന്റെ രാഗത്തിൽ 'സ്രോപ്പെദ് നൂറോ' എന്ന മട്ടിൽ)

1. സ്രാപ്പികളെ-ക്ക-ണ്ടേശായ ബെസ്കുദിശാ-യിൽ-
 നിൻ മുമ്പിൽ
 ചിറകുകളാ-റാ-റുള്ളവരായ് എരിതീയാ-മാ-ത്മാക്കളവർ

Srappikale-kka-ndesaya Beskudisa-yil-ninmunbil
 Chirakukala-ra-rullavarai Earitheeya-ma-tmakkalavar

2. കാണായ്വാൻ-നിൻ-ദൈവതാം മുഖമവർ മു-ടു-
 നിരുചിറകാൽ
 എരിയായ്വാൻ-നിൻ-ജാലയതിൽ ഇരുചിറകാ-ലേ-
 കാലുകളും

Kanaivan nin daivathwam, Mukhamavar
 moo-du-nniruchirakal
 Eariyaivan nin jwalayathil Iruchira ka-le-kalukalum

3. Flapping their other two wings,
They all shout and proclaim so
Holy, Holy, Holy Thou
Holy are Thou Son of God.

4. Holy art Thou, Lord of hosts
Praise to Thee be, all our boast.

CATHOLIC LITANY

(A general supplication)

Deacon: Let us beseech the Lord.

People : Kurielaison

Deacon: My brethern, let continuously beseech the Lord, that there may be good remembrance to Saint Mary, Mother of God and to all the saints and to the faithful-departed.

Pattern for the Fracture

The fracture is completed in different patterns based on the church calendar and the number of host used. From the time of "Koodosh eetho" (Sanctification day of the church) to easter, Lamb pattern is used. This pattern is also used on Maundy Thursday and Gospel Saturday.

From Easter to the Feast of Holy Cross, 'crucifix pattern' is observed during the fracture and Commixture. Some teachers of the church are of the opinion that this pattern should be used in the 'Holy Qurbano' for the departed Souls. The pattern of cross is used from the 'feast of Holy Cross to "Koodosh eetho". This pattern is also used in the Holy Qurbana for the departed souls.

3. അട്ടഹസി-ക്കു-ന്നിരുചിറകും കൊട്ടിയവർ-നി-ന്നിട്ടേവം
പരിശുദ്ധൻ-നീ-പരിശുദ്ധൻ പരിശുദ്ധൻ-നീ-ദൈവസുതാ!

Attahasi-cku-*nniruchirakum*, Kottiyavar-ni-*nnittevam*
Parishuddhan-nee-parishuddhan, *Parishuddhan-*
nee-daiva sutha

4. പരിശുദ്ധൻ-നീ നിൻപക്കൽ
നിൻ ബഹുമാ-നം സ്തുത്യമഹോ

Parishuddhan - nee - ninpakkal
Ninbahuma-nam-sthuthyamaho

കാസോലിക്കി ലുത്തിനിയ

ശുശ്രൂഷകൻ : കർത്താവിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

Karthavinodu Nam Prarthickanam

ജനം: കുറിയേലായിസോൻ (*Kurielaison*)

ശുശ്രൂഷകൻ: സഹോദരങ്ങളേ, വീണ്ടും ദൈവമാതാവായ വി.
മറിയാമിനും, പരിശുദ്ധന്മാർക്കും വിശ്വാസികളായ മരിച്ചുപോയ
വർക്കും നല്ല ഓർമ്മ ഉണ്ടാകുവാനായിട്ട് എല്ലായ്പ്പോഴും കർത്താ
വിനോടു നാം പ്രാർത്ഥിക്കണം.

Sahodarangle! veendum daivamathavaya visudha
mariyaminum, parisudhanmarkum viswasikalaya marichu-
poyavarkum nalla orma undakuvanayittu ellayippo^zhum
karthavinodu naam prarthikanam.

People: May their prayers be to us a strong hold: Amen.

Deacon: Abundant mercy and compassion from Christ, our God, we have asked, and we continue to supplicate Him for our sake; and for the sake of our parents and our brethern; for our leaders and teachers; our departed ones and for one another. Let us give thanks to God the father, the Lord of all things, and worship His Only begotten Son, and glorify his living Holy Spirit, and committing our lives into the hands of the all-compassionate Lord, let us-pray for mercy.

People: O Good one, be compassionate to us, and have mercy-upon us.

The Importance of Fracture and Commixture

It is the sign of old Testament sacrifice to cut the object of sacrifice into pieces. Lord broke the bread and gave it piece by piece (*Mt. 26 : 26, Lk. 22:19*) we read that the sacred apostles assembled together to break the bread. (*1 Cor. 10 : 16*) From this we have understand that the bread is to be eaten by breaking into pieces.

The bread and the wine are to be received after mixing them together. (*Lk. 22:17*) It is explained in *John 13: 26* Jesus answered: "He it is, to whom I Shall give a sop, when I have dipped it". From this saying it is quite clear that the Lord took the bread after mixing it with the wine, gave it to eat. At the Fraction and commixture ceremony, the bread and wine are mixed together. Therefore it should not be given separately.

ജനം: അവരുടെ പ്രാർത്ഥന നമുക്കു കോട്ടയായിരിക്കട്ടെ. ആമ്മീൻ

Avarude prarthana namukku kottayairikkatte: Amen.

ശുശ്രൂഷകൻ : നമ്മുടെ മശിഹാതമ്പുരാനോടു നമ്മുടെയും, നമ്മുടെ മാതാപിതാക്കളുടെയും, സഹോദരീസഹോദരങ്ങളുടെയും, നേതാക്കളുടെയും, ഗുരുക്കന്മാരുടെയും, മരിച്ചുപോയവരുടെയും, അന്യോന്യം നാം ഓരോരുത്തരുടെയും ആത്മാക്കൾക്കായി ധാരാളമായ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും നാം യാചിച്ചു; വീണ്ടും യാചിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. സകലത്തിനും ഉടയവനായിരിക്കുന്ന പിതാവാം ദൈവത്തെ നാം സ്തോത്രം ചെയ്യുകയും, തന്റെ ഏക പുത്രനെ വന്ദിക്കുകയും, ജീവനുള്ളതന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായെ മഹത്താപ്പെടുത്തുകയും, കരുണയുള്ളവനായ കർത്താവിന്റെ തൂക്കൈകളിൽ നമ്മുടെ ജീവനെ ഭരമേൽപ്പിച്ചു തന്നോട് അനുഗ്രഹങ്ങളെ യാചിക്കുകയും ചെയ്യണം.

Nammude mashiha thampuranodu nammudeyum, nammude mathapithakkaludeyum, nethakaludeyum, gurukanmarudeyum, marichupoyavarudeyum, annyonyam naam ororutharudeyum athmakalkayi dharalamayi anugrahangalum karunayum naam yachichu; veendum yachikkukayum cheyyunnu. Sakalathinum undayavanayirikunna Pithavam Daivathe naam sthothram cheyyukayum, thante eka Puthrane vandikkukayum, jeevanulla thante Visudha roohaye mahathwapeduthukayum, karunayullavanaya karthavinte thrikaikalil nammude jeevane bharamelpichu thannodu anugra-hangale yachikkukayum cheyyanam.

ജനം: ഉത്തമനായുള്ളോവേ! കരുണ തോന്നി ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

Uthamanayullove karuna thonni njangalude mel anugraham cheyyaname

Chapter IV

(The Chancel is unveiled)

LORD'S PRAYER

Priest: *(Prayer aloud, at the end of which he says)*

“Our father, who art in heaven.”

People : Hallowed be Thy name: Thy kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our debts and sins, as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

(Math. 6:9-13)

Priest : *(Prayer aloud)*

People : Amen.

Priest : Peace be-to you-all.

People : And to Thy Spirit

LORD'S PRAYER

The veil concealing the sanctuary is withdrawn following the prayers of fracture and commixture to symbolize the days before the Pentecost, when the resurrected Christ appeared to His disciples several times.

Our right to be called the children of God is a gift of grace which we receive through the Sacrifice at Golgotha, “but you have received a spirit of adoption as sons by which we cry out, “Abba! Father!” Every body is asked to pray to the Heavenly Father as sons with firm love and strong faith. We are made to remember that, we got the special privilege as sons by the glory of the resurrection (*Gal. 4:6, 7; Jn. 3:35; 1 Pet. 1:3-5*)

We pray this prayer, with our eyes lifted up to heaven, and with our hands opened and lifted up. This action is a symbol of looking up to God and offering ourselves to God and receiving God's blessings.

നാലാം അദ്ധ്യായം

(തിരശ്ശീല നീക്കിയതിന്റെ ശേഷം)

കർത്തൃപ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാർ: ഒരു പ്രാർത്ഥന (ഈ പ്രാർത്ഥനയുടെ അന്ത്യത്തിൽ)

“സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ!”

ജനം: നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമേ-നിന്റെ രാജ്യം വരണമേ- നിന്റെ തിരുവിഷ്ഠം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലും ആകണമേ-ഞങ്ങൾക്ക് ആവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്നു ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ-ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോടു ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതു പോലെ-ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോട് ക്ഷമിക്കണമേ-പരീക്ഷയിലേയ്ക്ക് ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതേ-പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽനിന്നു ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചു കൊള്ളണമേ-എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും ശക്തിയും മഹത്ത്വവും എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു; ആമ്മീൻ.
(വി. മത്തായി 6 : 9-13)

Swargasthanaya njangalude pithave

Ninte thirunamam parishudhamakkappedaname; ninte rajyam varename; ninte thiruvishittam sworgathileppole bhomiyilum akaname; njangalku avasyamulla appam innu njangalkku tharaname; njangalude kadakkarodu njangal kshemichathupole njangalude kadangalum papangalum njangalodu kshemickaname; pareekshayilekku njangale pravesippickaruthe; pinnayo dushtanil ninnu njangale rekshichu kollaname; yenthukondennal rajiyavum, sakthiyum, mahathwavum yennekkum ninakkullathakunnu. Amen.

പട്ടക്കാർ: ഒരു പ്രാർത്ഥന (Oru prarthana)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

പട്ടക്കാർ : നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ.
Ningalkkellavarkum samadhanamundayirikkatte

ജനം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.
Aviduthe athmavinum undayirikkatte.

(Second Inclination)

Deacon: Before receiving these holy mysteries that are offered, let us again bow our heads before the merciful Lord.

People : We bow our heads before Thee, our Lord and our God.

Priest: (Prayer aloud)

People: Amen

Priest: Peace be to you all.

People : And to thy-spirit

Theh've

(Third Benediction)

Priest: The grace and mercy of the Holy Trinity + + +.....

People: Amen

Elevation of the Holy Mysteries

(Incense is placed)

Deacon: Barekmor. Let us look on with awe and trembling.

People: Lord, be compassionate to us, and have mercy upon us.

Third Benediction

The priest touches with his right hand the chalice, the paten and then the 'thablitho'. Making the sign of the cross on himself and then on his left and right and then the priest turns to the congregation and blesses people. This benediction makes us to remember that Lord blessed the disciples by raising his hands at Bethany in the Olive mountain before his ascension. It is taught that the church still stands under that hand.

ശുശ്രൂഷകൻ: അണയ്ക്കപ്പെട്ട ഈ വിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങൾ കൈക്കൊള്ളുന്നതിനു മുമ്പിൽ, വീണ്ടും കരുണയുള്ള കർത്താവിന്റെ മുമ്പാകെ നാം തല കുനിക്കണം.

Anackappetta yee visudha rahasyangal kaikkollunnathinu mumbil, veendum karunayulla karthaavinte mumbaake naam thala kunikkanam.

ജനം: ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ഞങ്ങളുടെ ദൈവവുമേ! നിന്റെ തിരുമുമ്പാകെ ഞങ്ങൾ തല കുനിക്കുന്നു.

Njungalude Karthavum njungalude Daivavume-ninte thirumunpake njungal thala kunikkunnu.

പട്ടക്കാർ : ഒരു പ്രാർത്ഥന (Oru prarthana)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen.)

പട്ടക്കാർ : നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Nigalkkellavarkkum samadhanam undayirikatte

ജനം: അവിടുത്തെ ആത്മാവിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Aviduthe athmavinum undayirickatte

തെഹ്വേ

പട്ടക്കാർ: പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞ് (റൂൾമാ ചെയ്തുകൊണ്ട്) വിശുദ്ധിയുള്ളതും, മഹത്വമുള്ളതും, സൃഷ്ടിയല്ലാത്തതും, ഉണ്മയായതും.....

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen.)

വി. രഹസ്യങ്ങളുടെ ആഘോഷണം

ശുശ്രൂഷകൻ : ബാറെക്മോർ. ഭയത്തോടും വിറയലോടും നാം സൂക്ഷിക്കണം.

Barekmor, Bhayathodum virayalodum naam sookshikkanam.

ജനം: കർത്താവേ! കരുണ തോന്നി ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

Karthave karuna thonni njungalude mel anugraham cheyename

Priest: (Lifts up and celebrates the paten saying)

Holy mysteries, for the holy, and the undefiled.

People : None is holy, save the One Holy father, the One Holy Son, and the One Holy Spirit, Amen.

Priest: (Sets the paten down and lifting up the chalice and celebrates it)

People: Glory be to the Father, and to the Son, and to the living Holy Sprit, One God for ever and ever, Amen.

Priest: With us is the One Holy Father.....

People : Amen

Priest: With us is the One Holy Son.....

People : Amen.

Elevation of the Holy Mysteries

The elevation and the adoration of the Paten and the Chalice makes us to commemorates the ascension of our Lord. The lighted candles stands for the angels appeared at that time. (*Heb : 9:7*)

Next, the Pentecost is remembered. The priest prays by saying the three persons in the Trinity. The holiness and unity of the Trinity are affirmed in this prayer which proclaims the dwelling of the Trinity, perticularly of the Holy Spirit among us. We have to remember the coming of the Holy Spirit who has been promised to be with us always. We should remember particularly the Pentecost day on which Holy Spirit came down are resided on the apostles. (*Acts: 2:1-4*)

പട്ടക്കാർ : (പീലാസാ ഉയർത്തിക്കൊണ്ട്) കുദീശേല് കാദീശേ....വിശുദ്ധിയുള്ളവർക്കും വെടിപ്പുള്ളവർക്കും ഈ വിശുദ്ധതകൾ നൽകപ്പെടുന്നു. (Vishudhiyullavarkkum.....)

ജനം : പരിശുദ്ധനായ ഏക പിതാവും, പരിശുദ്ധനായ ഏക പുത്രനും, പരിശുദ്ധനായ ഏക റൂഹായുമല്ലാതെ പരിശുദ്ധൻ ഇല്ല; ആമ്മീൻ.

Parisuddhanaya eka pithavum, parisuddhanaya yeka puthranum, parisuddhanaya yeka roohayumallathe parisuddhanilla. Amen.

പട്ടക്കാർ : (കാസാ ഉയർത്തുന്നു)

ജനം: ഒന്നായിരിക്കുന്ന പിതാവിനും പുത്രനും ജീവനുള്ള വിശുദ്ധ റൂഹാക്കും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതി: ആമ്മീൻ.

Onnayirikunna pithavinum, puthranum, jeevanulla parisuddha roohackum yennakkum sthuthi-Amen.

പട്ടക്കാർ : തന്റെ കരുണയാൽ ലോകത്തെ മെനഞ്ഞുണ്ടാക്കിയ പരിശുദ്ധനായ ഏക പിതാവു നമ്മോടു കൂടെ. (Thante)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

പട്ടക്കാർ : തന്റെ തിരുമേനിയുടെ വിലയേറിയ കഷ്ടാനുഭവങ്ങളാൽ അതിനെ രക്ഷിച്ച പരിശുദ്ധനായ ഏക പുത്രൻ നമ്മോടു കൂടെ (Thante.....)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen.)

Priest : With us is the One living Holy spirit.....

People : Amen.

Communion of Saints

General Hymn

(Tune - Men Abo)

In oblations and in pray'rs
 Mention we our blest forebears.
 Taught they us the truth to see,
 Children of our God to be.
 Christ's atonement be their stay
 In God's realm of endless day;
 With the righteous and the just
 Praising God in perfect trust. *(Heb. 13 : 7)*

Moriyo rahemelainoovadarain.

Communion of Saints

The priest descends from the altar step and performs the offices of the communion of the Blessed Virgin Mary and saints and the commemoration of the departed clergy and the faithful. At this time the priest cover the paten and chalice with the 'Kabilana'. It points out that the departed fathers mingle with the living along with Holy Trinity.

പട്ടക്കാർ: ഉണ്ടായതും ഉണ്ടാകുവാനിരിക്കുന്നതുമായ സകലത്തേയും പൂർണ്ണമാക്കി തികയ്ക്കുന്ന ജീവനുള്ള ഏക പരിശുദ്ധ റൂഹായും നമ്മോടുകൂടെ; കർത്താവിന്റെ തിരുനാമം ആദിമുതൽ എന്നന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതായിരിക്കട്ടെ.

Undayathum undakuvanirikkunnathumaya sakalatheyum poornamaakki thikaykunna jeevanulla eka parisudha roohayum nammodukoode. Karthavinte thirunamam adimuthal ennekkum vaazhthapettathayirikkatte.

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen.)

പൊതുവായ കോലോ

(‘മെന്നാബൊ’ എന്നമട്ടിൽ)

തിരുസുതരായ് വരുവാൻ നമ്മെ
 അവരുള്ളപ്പോൾ പഠിപ്പിച്ച
 താതന്മാരെ കുർബാനയിലോർക്കേണ-മിരക്കയിലും
 അഴിവില്ലാത്തൊരു മോക്ഷത്തിൽ
 നയവാന്മാരമലന്മാരോ-
 ടൊരുമിച്ചാശ്വാസമവർക്കരുളട്ടെ-ദൈവസുതൻ

മൊറിയൊറാഹോം.....

Thirusutharai varuvan namme
 Avarullappol padippicha
 Thathanmare Kurbanayilorkke-namirakkayilum
 Azhivillathoru mokshathil
 Nayavanmarama lanmaro-
 Dorumich aswasamavar kkarulatte Daiva Suthan

Moriyarahemelainovadarain.

1. Communion of the Mother of God

Kukilion

Busmalko

See the royal daughter stand, Haleluiah vu haleluiah,
Glorious queen at-Thy right hand,
Thy father's folk and home leave thou, Haleluiah vu haleluiah
The king desires thy-beauty now. ¹*Barekmore*

(Ps. 45:9-11)

Priest : ²*Sub'ho labo labro vala Rooho Kadesh*

People: *Men'olam.....*

Prayer with incense

The priest steps down from the Darga and offer prayers with censer. This shows the great and devine fellowship with all the departed souls. There is a great importance for the prayer with incense. In the Old Testament Law, there is a practice of offering incense to Yahowa. (*Ex. 30:1, 7-8, Num. 16:17, Ps. 141:2*) In the New Testament also, we can see many such references (*Heb. 9:4, Rev. 8: 3-5*). In Eph. 5:2, it is said "live a life of love, just as Christ loved us and gave himself up for us as a fragrant offering and sacrifice to God." Let us pray to Him who has offered Himself as an incense with fragrance so that we may also tarn as fragrance to God. Let our prayers and service be an incense which spreads sweet smell.

1. Bless me O Lord
2. Glory be to the Father to the son and to the Holy spirit (Make the sign of cross)

1. ദൈവമാതാവ്-ബസ്മൽക്കോ

കുക്കിലിയോൻ

നിന്നാൾ സ്തുതിയോടു രാജമകൾ-ഹാ-ഹാ
നിൻവലമായ് രാജഭാമിനിയും
നിന്നഴകരചൻ മോഹിപ്പാൻ-ഹാ-ഹാ
നിൻ ജനമോർക്കായ്ക പിതൃഗൃഹവും.

¹ബാരെക്മോർ.

Ninnal sthuthiyodu rajamakal haleluiah-vu-haleluiah
Nin valamai raja bhaminiyum
Ninnazhakarachan mohippan haleluiah-vu-haleluiah
Nin janamorkayka pithru grahavum,

barekmor

പട്ടക്കാർൻ : ²ശുബ്ഹോലാബോ ലബ്റോ വല് റുഹോ
കാദീശോ

(Subaho.....)

ജനം: മെൻഓലം വാദാമോല് ഓലം ഒൽമീൻ ആമ്മീൻ

Men'olam vadhamolam ol meenamin.

- 1. ബാരെക്മോർ = കർത്താവേ വാഴ്ത്തേണമേ (Bless me O Lord) ഇവിടെ 'Lord', 'മോർ' എന്നൊക്കെയുള്ള ശബ്ദം കാർമ്മികനെ കുറിക്കുന്നു.
- 2. ത്രിത്വനാമം പറയുമ്പോഴെല്ലാം കുരിശു വരക്കണം
- 1. ശുബഹോ ലാബോ ലബ്രോ വൽറുഹോ കാദീശോ - പിതാവിനും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റുഹാക്കും സ്തുതി.
- 2. മെൻഓലം വാദാമൊൽവോലം ഒൽമീനാമ്മീൻ - ആദിമുതൽ എന്നുമെന്നേക്കും ആമ്മീൻ.
- 3. സ്തുതമെൻ കാലോസ് - നാം നല്ലവണ്ണം നിൽക്കണം
- 4. കുറിയേലായിസോൻ - കർത്താവേ കരുണ ചെയ്യണമേ
- 5. കുക്കിലിയോൻ - ആവർത്തിച്ചു പാടുന്ന പാട്ട്
- 6. എക്ബോ - പ്രത്യേക പ്രാർത്ഥന
- 7. കോലോ - പാട്ട് (ശബ്ദം)

Ekbo

(Mor Ephrem)

Thou whose praise the church doth sing,
Intercession for us bring,
Unto Him, Thine only Son,
That we may not mercy shun.

Sthoumen kalos kurielaison.

Kolo

(Hay Rish Malake)

Peace the bright archangel brought,
Hailing Mary fair,
Favoured is thy blessed lot
Thou the Lord shalt bear,

(LK. 1: 26-28)

Barekmor.

Priest : *Sub'ho Labo.....*

Hymns of Eucharistic Devotion

The Church commemorates the saints and seeks their intercession in the hymns of eucharistic devotion (*quqal'yon-Syr.*). The hymn that immediately follows the elevation exhorts the congregation to remember our fathers who taught us to be the children of God. The congregation beseeches the Son of God to grant them rest with the righteous and the just in His eternal Kingdom.

എക്ബോ

(മോർ അപ്രം)

ഭക്തർപുകഴ്ചാ ഭാജനമേ!
നിന്നിലുദിച്ചോരേകസുതൻ
തൃക്കരൾ ഞങ്ങളിലലിവാൻ തൻ
പക്കലപേക്ഷയണക്കേണം

സ്തൗമെൻ.....കുറിയേലായിസോൻ

Bhakthar pukazhcha bhajaname
Ninniludichoreka suthan
Thrukkaral njagalilalivan than
Pakkalapeksha yanakenam.

Sthaumen kalos kurielaison

കോലോ

(ഹൗറീശു മാലാഖേ)

മന്നമകൾക്കായ് ശ്ലോ - മോ- വ-
നേകി ദൂതവരൻ
നിന്നോടുകൂടെൻനാഥൻ
നിന്നിൽ തന്നു ദയമതും. ബാരെക്മോർ

Manna makalikkai slomo-
Vanneki Dhootha varan
Ninnodu kooden nadhan
Ninnil thannudhayamathum.

Barekmor

പട്ടക്കാരൻ : ശുബ്ഹോ.....

Subaho.....

Like a ship did Mary bear-
 Laud and honour be-
 Him, the captain and the Lord
 God of all the world.

¹Moriyo....

Alternate Kolo

(B'sooltho Des'Gabyas)

Chosen virgin best,
 O Thou, God's Mother blest
 Who didst root out all
 Earth's great curse-the fall;
 Pray the Son right well,
 That peace and calm may dwell
 In the Church of God,
 And through out earth's sod

Barekmor

Priest: *²Sub'ho labo.....*

Highest praise to Him,
 Who left the cherubim
 And to seraph's bloom
 For the Virgin's womb,
 Taking flesh from her,
 The judgement to deter
 Saving all with breath
 From Satanic death.

Moriyo....

1. Moriyo Rahemelain = Lord have mercy upon us and help us.
2. Sub'ho Labo = Glory be to the Father, Son and Holy spirit.
 Men'Olam= From age to age of ages, ever and ever. Amen.

അഖിലജഗൽപതിയെ നായക-
നായേറ്റിഘോഷിച്ച-
ങ്ങതി ബഹുമാനിച്ചു മറിയാം
വലുതാം പടവായ്താൻ,

മൊറിയോ.....

Akhila jagal pathiye nayaka-
Nayetti ghoshychang-
Athi bahumanichu Mariyam
Valutham padavai than

Moriyo.....

മറ്റൊരു കോലോ

(ഹബ് ലൊല ഈത്തോക്) (ബ്സുൽത്തൊദെസ് ഗബിയാസ്)

സ്വീകരണം നേടി-ദൈവത്തിൻ മാതാവാ-
യിക്ഷിതി ശാപത്തെ-നീക്കിയ കന്യകയേ!
ശാന്തിക്ഷേമങ്ങൾ-സഭയിലുമെങ്ങും വാണീ-
ടാനേകാത്മജനോ-ടഭ്യർത്ഥിക്കണമേ.

ബാരെക്മോർ.

Sweekaranam nedi-daivathin Mathava-
Yikshithi sapathe-neekkiya kannayakaye
Santhikshemangal sabhayilumengum vane-
Danekathmajano-dabhyarthikkaname- *Barekmor.*

പട്ടക്കാരൻ : *ശുബ്ഹോ..... (Sub'ho.....)*

ക്രോബേസ്രാപ്പികൾ തൻ സവിധം വിട്ടവതരണം
ചെയ്ത കന്യകത-ന്നുദരേ വാനോനേ!
ആദാമ്യരെ സാത്താൻ-മൃതിയിവ തന്നടിമയിൽ-നി-
ന്നേറ്റിടുവാൻ മെയ്യേ-ന്തിയ വീരാ സ്തോത്രം. *മൊറിയോ....*

Krobesrappikal than savidham vittavatharanam
Cheytha kanyaka-tha-nnudare vanone
Aadamyare sathan-Mrithiyivathannadimail ni-
Nnettiduvan meyye-nthiya veera sthothra-

Moriyo.....

Alternate Kolo

(Dukronod Mariam)

Mary's memory
 Blessing for us be,
 May her prayr's for us
 Be a fortress thus.

Barekmor.

Priest : Sub'ho Labo.....

Fragrance sweet of smell-
 Through the air doth swell-
 For Virgin Mary,
 God's Mother holy,

Morio....

Ekbo

Mor Aprem

(bas' leebok' Moranesu)

By Thy cross,+ O Jesus Lord,
 By Thy Mother's praying Word,
 Take from us and from our path
 Punishments and rods of wrath.

Alternate Ekbo

Mor Aprem

(Lo Thes'len O Kaditsho....)

Cease not, O! holy mother
 Intercessions for us all
 Pray to thine own only Son
 That He may give us mercy.

മറ്റൊരു കോലോ
(ദുക്നോനെദു മരിയം)

മറിയാമ്മിൻ സ്മരണം - വരദായകമാക
തൽപ്രാർത്ഥന ഞങ്ങൾ-ക്കാത്മാവിനു കോട്ട.....
ബാറെക്മോർ

Mariyamin smaranam-varadayakamaka
Thalprarthana njangal-kkathmavinu kotta, *Barekmor.*

പട്ടക്കാരൻ : ശുബ്ഹോ..... (Sub'ho.....)

ദൈവപ്രസവിത്രി-കന്യകമറിയാമി-
ന്നുയരുന്നോയാനിൽ-സുഖപരിമളധൂപം,
മൊറിയോറാഹോ.....

Diva prasavithree-kanyakamariyami-
Nnuyarunnoyaril-sukha parimala dhoopam
Moriyo.....

എക്ബോ
മോർ അപ്രോ
(ബസ്ലീബൊക് മോറാനേശു.....)

മോറാനീശോ! കുരിശും+ നിൻ
മാതൃജനത്തിൻ പ്രാർത്ഥനയും
അടികളെയും നിൻ കോപത്തിൻ
വടികളെയും മാച്ചീടേണം

Moraneeso kurisum nin
Mathru janathin prarthanayum
Adikalayum nin kopathin
Vadikaleyum maaycheedenam

മറ്റൊരു എക്ബോ
മോർ അപ്രോ
(ലോതെൽലേൻ ഓ കാദീൽതൊ....)

നിർത്തീടരുതേ, പരിശുദ്ധേ!
ഞങ്ങൾക്കായുള്ളർത്ഥനയെ
ഞങ്ങളിലാർദ്രത തോന്നീടാ-
നേകാത്മജനോടർത്ഥിക്ക.

Nirtheedaruthe Parisudhe!
Njangalkkayullarthanaye
Njangalilardratha thonneedan
Yekathmajano-darthikka.

2 Communion of the Patron, Sadico and Other Saints

Kukilion

(Incense is placed)

The righteous shall prosper like palm trees, Haleluiah,
 And thrive like the cedars of-Lebanon;
 In age they shall thrive and be flourishing, Haleluiah,
 Yea, growing both fattened and pleasing.

Barekmor.

(Ps. 92:12-14)

Priest : *Sub'ho Labo.....*

People : *Men'olam.....*

Ekbo

(*Mor Aprem*)

O (St. Thomas.) as in heav'n,

Keep we here thy memory;

Hear us as we honour thee.

Thy entreaties be our aid. *Sthoumen kalos kurielaison.*

Sadico -(Saints)

We request the saints to pray for us. The dead saints are alive in their spirits, (*Luke 20:38*) "He is not the God of the dead, but of the living, for to Him all are alive". Saints are the friends of the Lord. When we respect and love the saints, we do respect and love our Lord. (*Mathew 10:41.*) "Any one who receives a prophet because he is a prophet, will receive a prophet's reward and any one who receives a righteous man because he is a righteous man, will receives a righteous man's reward".

Sadico = Righteous persons

2 പരിശുദ്ധന്മാർ - സാദീക്കോ
കുക്കിലിയോൻ

നയവാൻ പനപോലെ തളിത്തിടുമെ-ഹാ
വളരുമവൻ ലബനോൻ കാരകിൽപോൽ,
വൃദ്ധതയിലുമവർ തളിരിട്ടുതഴച്ചിടുമെ-ഹാ
വർദ്ധിക്കുവമർക്കു തുഷ്ടിപുഷ്ടികളും.

ബാരെക്മോർ

Nayavan pana pole thalirthidume Haleluiah
Valarumavan lebanon karakilpol
Vrudhathailum avar thalirittu thazhachidume Haleluiah
Vardhickum avarkku thushttee pushttikalum,
Barekmor.

പട്ടക്കാരൻ : ശുബ്ഹോ..... (Subho.....)

ജനം: മെൻഓലം..... (Men'olam.....)

എക്ബോ
(മോർ അപ്രം)

ഒരുപോലിങ്ങും (മോർ തോമാ)
ഉണ്ടേമേലും നിന്നോർമ്മ
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ
ഓർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കായ്

സ്തൌതമെൻ കാലോസ്, കുറിയേലായിസോൻ.

Oru polingum (Mor Thoma)
Unde melum ninnorma
Uthakaname nin prarthana nin
Ormeye bahumanichorkkai

Sthoumen kalos kurielaison

സാദീക്കോ = (നീതി എന്തെന്ന് അറിയാവുന്നവൻ) എന്ന സുറിയാനിപദത്തിന് മലയാളത്തിൽ നയവാൻ, പുണ്യവാൻ, നീതിജ്ഞൻ, ധർമ്മിഷ്ഠൻ എന്നെല്ലാം തർജ്ജമ നടത്തിയിരിക്കുന്നു.

Kolo

(Lamariam yoldas)

(‘Ho Edono Lazlooso’)

Behold the time of prayer, (O Mor Thoma)
 Lead thou thy flock as always thou didst lead it,
 Stretch forth thy hand like Moses-grant thy blessing;
 Behold, they hearken humbly to thy praises.

Barekmor

Priest: *Sub’ho Labo.....*

Praise we the Father-He, (Mor Thoma), chose thee;
 And Praise the Son, who gave thee honored mem’ry
 Praise we the Holy Spirit, who didst crown thee;
 Let mercy be ours always by thy pleading.

Mor’yo Rahemelain.

Alternate Kolo

Hab Lola Ethok

(Nanbiye Kadeese’)

O ye Virtuous Prophets, Apostles, son of the state
 Pray ye for the welfare of the world
 Let combat disappear battle be quieted
 May the church-and-offsprings sing of his praises-

Barekmor.

കോലോ
(ഓമറിയം യൊൽദാസ്)
(‘ഹോ ഏദോനോ ലസലുസോ’)

പ്രാർത്ഥനയിൻ സമയമിതല്ലോ (മോർ തോമാ)
പതിവിൻപടി നിൻ കൂട്ടത്തലയായ് പ്രാർത്ഥിക്ക
ഇമ്പമെഴും നിൻ പാട്ടിൽ ശ്രദ്ധിച്ചീടും നിൻ
ആടുകളെ മുശേപ്പോൽ തൃക്കൈ വാഴ്ത്തേണം

ബാറെക്മോർ

Prarthanayin samayamithallo (Mor Thoma)
Pathivinpadi nin koottathalayai prarthikka
Impamezhum nin pattil sradhicheedum nin
Aadukale mooseppol thrukkaivazhtenam,

Barekmor

പട്ടക്കാരൻ: ശുബ്ഹോ (Subho.....)

നിന്നെവരിച്ചൊരു താതന്നും (മോർ തോമാ)
നിന്നോർമയെ ബഹുമാനിച്ച സുതന്നും സ്തോത്രം
നിന്നെ മുടി ചൂടീടുന്ന റൂഹാ വന്ദ്യൻ
നിൻ പ്രാർത്ഥന കൃപയേറ്റട്ടേ ഞങ്ങൾക്കെന്നും

മൊറിയോ.....

Ninnevarichoru thathannum (Mor Thoma)
Ninnormaye bahumanicha suthanum sthothram
Nine mudi choodidunna rooha vandian
Nin prarthana krupayettatte njangalkkennum

Mor'yo

മറ്റൊരു കോലോ

ഹബ്ബിലാല ഈത്തോക്
(‘ന്ബിയേ കാദീശേ)

പാവന നിബിമാരേ! രാജ്യസുതശ്ശീഹന്മാരേ!
അഭ്യർത്ഥിപ്പിൻ-ഭുവനക്ഷേമാർത്ഥം
സമരം മായട്ടെ-കലഹം ശമമാർന്നീടട്ടെ
സഭയും സുതരും -സ്തുതി പാടീടട്ടെ.

ബാറെക്മോർ

Pavana nibimare rajyasuthasleehanmare
Abhyarthippin-bhuvanakshemartham
Samaram mayatte-kalaham samamarneedatte
Sabhayum sutharum sthuthi padeedatte.

Barekmor,

Priest : Sub`ho Labo.....

Holy prophets, Apostles, and martyrs

Your crown in heaven-faithful ones on earth

In the Church of Christ-you who helped the powerful growth

Honored is your memory by who is noble

Mor`yo.....

Alternate Kolo

(Thoobo Lanbiye)

Bliss to the prophets,

And the apostels,

And to the martyrs

At resurrection.

Barekmor

Priest: *Sub`ho Labo.....*

Those martyrs who longed

For seeing the Christ,

By their death took wings,

And fluttered to heights.

Moriyo.....

The Invocation of Saints

The prayer for the faithful departed and the invocation of saints have been long cherished beliefs and practices of the christian church. It was only by the 16th century or afterwards that any significant objection to these practices was raised. Infact, the ground of such objection was not mainly doctrinal, but historical. So, a thorough investigation to the biblical and theological basis of our faith will help us to reveal our 'orthodoxy', that is well - founded on the Bible and the christian tradition.

പട്ടക്കാർ : ശുബ്ഹോ..... (Subho.....)

നിർമ്മലനിബിശ്ളീഹാ സഹദേന്മാരേ! നിങ്ങളുടെ
മകുടം വാനിൽ ഭക്തജനം ഭൂവിൽ:
മശിഹാതൻ സഭയിൽ ശക്തി വളർത്തിയ നിങ്ങളുടെ
സ്മൃതിമാനിച്ചോ-നെങ്ങും ധന്യൻ താൻ.

മൊറിയോ.....

Nirmalanibi sleeha-sahadenmare-nigalude
Makudam vanil-bhakthajanam bhoovil
Masihathan sabhayil-sakthi valarthiya ningalude
Smrithimanicho-nengum dhanyan than

Mor'yo

മറ്റൊരു കോലോ

(‘തുബോലൻ ബിയേ’)

ഭാഗ്യം നിബിയർക്കും-ഭാഗ്യം ശ്ളീഹർക്കും
ഭാഗ്യം സഹദേർക്കും-പുനരുത്ഥാനദിനേ

ബാരെക്മോർ

Bhagiyam nibiyarkkum-Bhagiyam sleeharkkum
Bhagiyam sahadherkkum-Punarudhana dine,

Barekmor.

പട്ടക്കാർ : ശുബ്ഹോ..... (Suhbo.....)

മ്ശിഹായെക്കാണാൻ-കാക്ഷിച്ചൊരു സഹദേർ
വാളാൽ ചിറകുകൾ പു-ണ്ടുനതപദമേറി,

മൊറിയോറാഹോ.....

Mesihaye kanman-Kamshichoru sahader
Valal chirakukal poon-du-Unnatha padameri

Moriyo.....

Ekbo

Mor Aprem

(Apees Aman Kadise)

Plead for us, ye holy Saints,
Pray to Him whose will ye did,
That from anger we be spared
That from scourges we be hid.

Alternate Ekbo

Mor Aprem

(Ethod' saihas Dukronok)

O (Mor Thoma), named art thou,
By the church that keeps thy feast;
May thy Lord his peace bestow,
Making it for ever flow.

In the early church there was the practice of reverently remembering the death of the saintly leaders. This is supported by such passages as Heb. 13:7 and by such early documents as "Martyrdom of polycarp". The death anniversary of the saints became special occasion for the prayer through them and for them.

If such mediation of the saints is unbiblical, we would have to say that even the mutual prayer of the believers is unbiblical, because a certain 'mediation' is involved there too.

At the sametime, we should know that there is a difference between the mediatorship of saints and that of Jesus Christ. Jesus is the only mediator between God and man (*Themo. 2:5*) The departed saints are the mediators between Christ and men. They would not in any way affect Christ's unique Mediatorship. Jesus has already approved the value of the intercessions of the disciples. (*Jn. 14:13*)

എക്ബോ

മോർ അപ്രോ

(ആപ്പിസ് ആമാൻ കാദീശെ)

പരിശുദ്ധന്മാരേ! നിങ്ങൾ
പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ കർത്താവോടായ്
അടികളെയും തൻ കോപത്തിൻ
വടികളെയും മായിച്ചീടാൻ

Parisudhanmare ningal
Prarthippin Karthavodai
Adikaleyum than kopathin
Vadikaleyum mayicheedan.

മറ്റൊരു എക്ബോ

മോർ അപ്രോ

(ഇത്തോദ് സയഹാസ് ദുക്റോനോക്)

(മോർ തോമ്മാ) സൽഗുണ നിധിയേ
നിൻ സ്മൃതി കൊണ്ടാടും സഭയിൽ
അനവരതം നിൻ നാമന്റെ
ശമവും ശാന്തിയും-മമരട്ടെ

(Morthoma) salguna nidhiye
Nin smruthi kondadum sabhayil
Anavarathm nin nadhante
Samavum santhiyum-mamaratte

COMMEMORATION OF THE DEAD

1. For the Departed Clergy

Koh' naik

Kukilion

(Incense is placed)

In righteousness Thy priests be clothed,

Haleluiah vu Haleluiah

Thy righteous ones in glorious garb.

For David's sake Thy servant true,

Haleluiah vu haleluiah

The Face of Thine anointed heed.

Barekmor

(Ps. 132 : 9-10)

Priest : *Sub'ho Labo*.....

People : *Menolam*

Ekbo

Mor Aprem

(Reg'el Dad'rak Bes kud'so)

May those feet that cleanly trod,

Keeping pure Thy holy place,

Tread the courts of paradise

And with angels e'er abide

Sthoumen kalos kurielaison.

പരേതരുടെ ഓർമ്മ

**1. ആചാര്യന്മാർ - കൊഹ്നെ
കുക്കിലിയോൻ**

ചാർത്തും നീതിയെ നിന്നാചാര്യന്മാരും
മഹിമയെ നിൻ നയവാനാരും- ഹാ-ഹാ-
നിന്നഭിഷിക്തമുഖം തിരിപ്പിക്കല്ലേ
നിൻ ദാസൻ ദാവീദിൻമൂലം
നിൻ പുത്രന്മാർ കാത്തിടുമെങ്കിൽ-ഹാ-ഹാ
എൻ നിയമത്തേയും ഞാനുപദേശിച്ചിടുമീ സാക്ഷിയെയും.

ബാരെക്മോർ.

Charthum neethiye ninnachariyanmarum
Mahimaye nin nayavanmarum
Haleluiah-vu-heleluiah
Ninnabhishiktha mugam thirippickalle
Nin dasan daveedin moolam
Nin puthranmar kaathidumenkil
Haleluiah vu-haleuiah

En niyamatheyum njan upadesichidumee Saakshiyeyum,
Barekmor.

പട്ടക്കാർ : ശുബ്ഹോ..... (Subho.....)
മെൻഓലം..... (Men'olam.....)

എക്ബോ

മോർ അപ്രോ

(“റെഗിലേ ദദറകുബെസ്കു ദിശോ”)

ശുചിയൊടുശുദ്ധ്യാ ബെസ്കുദിശാ
സ്പർശിച്ചുള്ളാപ്പാദങ്ങൾ
പുക്കുദ്യാനദാരങ്ങൾ
വാനവരൊത്തു വസിക്കേണം

സ്തൗമെൻ കാലൊസ് കുറിയേലാ.....

Suchiyodu sudhya beskudisa
Sparsichulla padangal
Pukkudhyana dwarangal
Vanavarothu vasickenam,

Stoumen kalos kurielaison.....

Kolo
(*'Gab'le Aloho'*)

After God had Adam made,
 Rested He and looked on him,
 And beheld him beautiful-
 His creator's image there
 When the earth born moved and passed
 Through the trees of paradise,
 Angels woud'ring gazed,
 Seeing man exalted thus.

Barekmor

Priest: *Sub ho' Labo.....*

When the priesthood passed on down;
 Moses got it, Aaron too;
 Moses passed it to Skar-yah
 Passed Skar-yah it on to John.
 John did pass it to our Lord,
 Christ ordained apostles twelve;
 They were sent forth by Him
 Passed it on through out the world.

Mor'yo.....

കോലോ
(പ്തഹലിതരയേ)
(“ഗാബ്ലേ ആലോഹോ”)

ദൈവം സൃഷ്ടിച്ചാദത്തെ,
സ്രഷ്ടാവൊടു തുല്യം സൃഷ്ടി-
യായ്: മൺമയനുദ്യാനത്തിൽ
തരുനിരയിൽപോയ് വന്നീടു-
ന്നതുകാൺമാനുള്ളാനന്ദം
സൂക്ഷിച്ചുംകൊണ്ടേമേവി,
കുറുന്നീറേന്മാർ-മണ്ണിനുയർച്ചയിലാശ്ചര്യം.

ബാരെക്മോർ

Daivam Srushtichadathe
Srishtavodu thullyam srishti-
Yai; manmayanudhyanathil
Tharu nirayil poi vaneedu-
Nnathukanmanullanatham
Sookshichum konde mevi
Koorunneerenmar Manninuyarchayil ascharyam.

Barekmor

പട്ടക്കാർ : ശുബ്ഹോ..... (Subhola....)

ആദ്യാചാര്യത്വം കൈയ്ക്കൊ-
ണ്ടഹറോൻ മുശയൊടൊന്നിച്ച്;
സ്കറിയായ്ക്കതു നൽകീ മുശാ;
സ്കറിയാ യോഹന്നാനേകി;
യോഹന്നാൻ കർത്താവിനും;
കർത്താ തൻ ശ്ളീഹന്മാർക്കും;
നാനാസൃഷ്ടിവിഭാ-ഗങ്ങൾക്കേകി ശ്ളീഹന്മാർ.

മൊറിയോറാഹോ.....

Alternate Kolo

(Koh'ne Dab' Hoobe)

Blest be priests whose love for Christ
Mark'd their sacred altar's task;
Watching angels haste to come,
Leading them to courts of joy.

Barekmor

Priest : *Sub'ho Labo.....*

Son of God, forget them not-
Priests of Thine who served Thee right;
Grant Them pleasantness of face
On thy advent day sublime

Mor'yo

Prayers for the Departed Clergy

The congregation intercedes for the departed clergy singing the hymn based on Psalms. "Let Thy priests be clothed with righteousness and let Thy godly one's sing for joy. For the sake of David, Thy Servant, do not turn away the face of thine anointed. If your sons will keep my covenant, and my testimony, which I will teach them, their sons also shall sit upon your throne forever." (*Psalms. 132: 9-10, 12*). The congregation prays for the departed clergy to make them worthy of the heavenly abode and of the crown, the Holy spirit prays for those who gave unblemished offerings to God.

Aadhya charyathwam kaikko-
 Ndaharon Moosa yodonnichu
 Skariyaikkathunalki Moosa
 Skariya Yohannaneki
 Yohannan Karthavinnunum
 Kartha than sleehanmarkkum
 Nana sriushti vibhagamgalkkeki sleehanmar

Mor'yo.....

**മറ്റൊരു കോലോ
 (ല്കൊഹനെ ദബ്ഹുബെ)**

പരനിൽ ഭക്ത്യാ മദ്ബഹായിൽ
 പരിചരിച്ചെന്നാചാര്യന്മാരെ
 പരമാനന്ദ ലോകത്തിൽ
 പരിചോടീറയർ ചേർക്കട്ടെ ബാരെക്മോർ

Paranil bhakthya madhbahayil
 Paricharichenna charyanmare
 Paramananda lokathil
 Parichodeerayar cherkkate,

Barekmor,

പട്ടക്കാർൻ : ശുബ്ഹോ..... (Subho.....)

മറന്നീടല്ലെ സുനു നാമാ
 ശുശ്രൂഷകരാം വൈദികരെ
 ഉയിർപ്പിൻ വലിയൊരു നാളികൽ
 അവർക്കേകണമേ മുഖകാ-ന്തി

മൊറിയോ.....

Marannedalle soonu nadha
 Susrooshakaram vaidikare
 Uyirppin valiyoru nalinkal
 Avarkkekaname mukha kanthi

Mor'yo

Ekbo*Mor Aprem**(Cleeleg' Deelin varseefin)*

Crowns are plaited closely placed,
 On the holy altar there;
 Crowns will thus be set on heads
 Of those priests who've served Thee well.

*(Zach : 3:3-5)***Alternate Ekbo***(M'sheeho Deesaik...)*

O Christ, who art of priests the Lord of clergy chief,
 Pray pardon, Lord those priests Thy mysteries who served

2. FOR THE DEPARTED FAITHFUL (Secularians)**Anide*****Kukilion***

As doth a father his children love-Haleluiah
 So doth the Lord love those who fear His name.
 The days of man are but as grass-Haleluiah
 He springs up like the herbs that-grow in fields.

*(Ps. 103 : 13- 15)**Barekmor.***Priest :** *Sub'ho Labo.....***People :** *Men'Olam.....*

എക്ബോ
മോർ അപ്രോ
(ക്ലീലെ ഗുദീലിൻ വർസീപ്പിൻ)

മുടികൾ മുടഞ്ഞിഹ നിരനിരയായ്
ബലിപീന്തിലിരിപ്പുണ്ട്
നിർമലരായ് പരികർമിപ്പോ-
രാചാര്യർക്കവ ചുടീടും.

Mudikal mudanjiha nira nirayai
Balipeedathilirippundu
Nirmalarai parikarmippo-
Racharyarkkava choodeedum

മറ്റൊരു എക്ബോ

ആചാര്യേശാ, മശിഹാ കുദാശകളർപ്പിച്ചോ-
രാചാര്യന്മാർക്കേകുക പുണ്യം നാഥാ സ്തോത്രം.

Acharyesa, Masiha koodhasakalarppicho-
Recharyanmarkekuka punyam nadha sthothram

2. പരേതർ - ആനീദെ

കുക്കിലിയോൻ

മക്കളിലപ്പൻ കൃപ ചെയ്വതുപോലെ-ഹാലേലൂയ്യാ
ഭക്തന്മാരിൽ ദൈവം-കൃപചെയ്യും
പുല്ലിനു തുല്ല്യം നരനുടെ നാൾകളഹോ-ഹാലേലൂയ്യാ
പുക്കുന്നിതു വയലിൽ പു-ച്ചെടിപോലെ.

ബാരെക്മോർ

Makkalilappan krupa cheivathu pole-Haleluiah
Bahkthan maril daivam krupa cheyyum
Pullinu thulliam naranude nalkal aho-Haleluiah
Pookkunnithu vayalil poochedi pole-

Barekmor.

പട്ടക്കാരൻ: ശുബ്ഹോ..... (Subho.....)

ജനം: മെൻഓലം..... (Menolam.....)

Ekbo**(Abdaic Dashkeb All sab'kok)**

They who served and died in hope,
 Trusting in Thy mercy, Lord,
 May Thy living voice them raise
 From their graves to paradise.

Sthoumen kalos kurielaison.

Kolo*(Lamaraim yoldas)**(Anide Daskal Pag'rok)*

Grant, O Saviour, that the dead, who ate Thy flesh,
 Who drank Thy blood, the chalice of salvation,
 May be raised up from their graves-yea, incorrupt,
 Clothed in glory full and bright; lo, they wait thee.

Barekmor.

Priest : *Sub'ho Labo.....*

Borne aloft in state upon clouds of glory,
 Comes the prince who giveth life to the dead ones.
 Righteous ones the trumpet hear of His angels;
 They proceed in glorious stoles to His presence.

Mor'yo.....

എക്ബോ

ശരണത്താലെ നിൻ കൃപയിൽ
മരണമടഞ്ഞൊരു ദാസരെ നിൻ
ജീവസ്വരമതുണർത്തണമേ
കബറീനുദ്യാനത്തിനായ്.

സ്തൈൗമെൻകാലോസ് - കുറിയേലായിസോൻ.

Saranathale-nin krupayil
Marana madanjoru dasare nin
Jeeva swara mathunarthaname
Kabareennudhianathinnai

Stoumen kalos kurielaison.

കോലോ

(*ല്മറിയം യൊൽദാസ്*)

(*‘ആനീദേദൾക്കൽ ഫഗറൊക് ’*)

രക്ഷകനേ നിൻ ഗാത്രത്തെ ഭക്ഷിച്ചും നിൻ
വിലയേറും രക്തക്കാസാ പാനം ചെയ്തും
മൃതരായോരെ നാശം നീക്കിജീവിപ്പിച്ച്
അണിയേണം നിന്നേ നോക്കുന്നവരിൽ കാന്തി.

ബാറെക്മോർ

Rakshakane nin gathrathe bhakshichum nin
Vilayerum rakthakkasa panam cheyithum
Mrutharayore nasam neeki jeevippich
Aniyenam nine nokkunnavaril kanthi,

Barekmor.

പട്ടക്കാരൻ : ശുബ്ഹോ..... (*Subho.....*)

മൃതരേ ജീവിപ്പിപ്പാനെഴുന്നള്ളും രാജാ
മുകിലഴകിൻ മേലാഘോഷിതനായിടുന്നു
നയവാന്മാർ തൻ മുൻകൊമ്പിൻനാദം കേട്ടിട്ട്
അകിയണിഞ്ഞതിരേല്പാനായ് പോയിടുന്നു

മൊറിയോ.....

Mruthareje evippippa-nezhunnellum raja
Mukilazhakin me-laghoshithanayee-dunnu
Nayavanmar than munkokbin-nadam kettittu
Angiyani njethirelppanai poyeedunnu.

Mor'yo.....

Alternat Kolo

(Hablolae ethok)

(Malko M' Nah' mono)

Comes the Prince of life
 From His glorious throne above,
 Raising those who-in their graves take rest,
 From their graves they'll rise
 With them out departed ones,
 Praising Him who-giveth life to all.

Barekmor.

Priest : *Sub'ho Labo.....*

Praised be Jesus' words
 In His Gospel giv'n to us,
 Those who eat my-fiesh and drink my blood
 Them I will not leave
 Bound in hell-for them I died
 Giving all the-ever lasting life.

Mor'yo.....

മറ്റൊരു കോലോ
(ഹബിലൊല ഈത്തോക്)
(മൽകൊമ്നഹമോനോ)

ഉയിരേകുന്നോൻ രാജാ-
 വുയരത്തിൽ നിന്നെഴുന്നള്ളി
 ജീവൻമൃതരാ-മേവർക്കും നൽകുന്നു
 കബറുകളുള്ളിൽനിന്നി-
 ങ്ങവരവരുയിരോടൊഴുന്നേറ്റു
 ഉയിരേകും നി-ന്നേ സ്തുതി ചെയ്തീടുന്നു.

ബാരെക്മോർ.

Uirekunnon raja-
 Vuyarthilni-nnezhunnelli
 Jeevan mruthara mevarkkum nalkunnu
 Kabarukalullil ninni-
 Ngavaravaruyiro dezhunnettu
 Uyirekumni-nne sthuthi cheyitheednnu.

Barekmor.

പട്ടക്കാർൻ : ശുബ്ഹോ..... (Subho.....)

എന്റെ ശരീരം ഭക്ഷി-
 ച്ചെൻരക്തം പാനം ചെയ്തോൻ
 പാതാളത്തിൽ പോകാനായ് വിടാ¹ ഞാൻ
 എന്നുമവൻ ജീവിപ്പാ-
 നങ്ങെത്തീട്ടുമരിച്ചിതു ഞാൻ
 എന്നും കർത്താ തന്നരുളിന്നു മഹത്യാം.

മൊറിയോ.....

Ente sareeram bhakshi-
 Chen raktham panam-cheivon
 Pathalathil-pokanai vida njan
 Ennummavan jeevippa-
 Nangetheettu marichathu njan
 Yenum kartha-thannarulinnu mahathwam

Mor'yo rahe.....

1. വിടാ - അനുവദിക്കുകയില്ല

Alternate Kolo
(Thraihun olme)

Thine, O Lord, are both the worlds,
Thy power extends everywhere
Guard the living by Thy cross
Save the deceased by Thy love grace.

Priest : Sub'ho Labo.....

Barekmor

Praise we Thee, who giveth life
Raising those who from the tombs
Praise the Father, who sent Thee
Praise the Holy Spirit too.

Moriyo.....

Ekbo
(Mor Aprem)

May departed ones receive
Who confessed the Trinity
What was promised to the thief
Paradise with thee O, Lord.

(Lk. 23:42-43)

Veiling the Chancel

Before the fourth kukillion when the priest seeks peace by opened hands and by saying "my brethren and my beloved pray for me" the madbaha is covered by the veil. This shows the disappearance of the Lord thereafter on the ascension. This also reminds the expectant Church. It also shows that at the end of time of the Lord sun, moon and stars go dark. ☩

മറ്റൊരു കോലോ
(**ത്രൈഹുൻദ്രമേ**)

നാഥാ! താവകമിരുലോകം
 നിന്നധികാരം താനെ-ങ്ങും
 +സ്തീബായാൽ ജീവിതരെ-ക്കാ-
 ത്തൻപാൽ മുക്തി മുതർക്കേ-ക

ബാരെക്മോർ

Nadha thavakamirulokam
 Ninnadhikaram thanengum
 +Sleebayal jeevithare-kka-
 Thanpal mukthi mrutharkkeka.

Barekmor.

പട്ടക്കാരൻ: ശുബ്ഹോ..... (Subho.....)

സ്തോത്രം! മുതജീവപ്ര-ദനേ
 കബറീന്നേറ്റീടുനോ-നേ
 നിൻ പ്രേക്ഷക താതനുമ-മലൻ
 റൂഹായ്ക്കും ഹാലേലു-യാ.

മൊറിയോ.....

Sthothram mruthajeevapura-dane
 Kabaree-nnettedunno-ne
 Nin Prekshakatha-thanuma-malan
 Roohaikkum halelu-iah

Mor'yo.....

എക്സോ
(**മോർ അപ്രം**)

മരമതിനുയരെക്കർത്താവേ!
 കള്ളനു കിട്ടിയ-നിന്റെ വരം
 ത്രിത്വത്തെക്കൊണ്ടാടി മരി-
 ച്ചോരും കൈക്കൊണ്ടീടേണം.

Maramathinuyare karthave
 Kallanu kittiya ninte varam
 Thrithwathe kondadi mari-
 Chorum kaikkondeedenam

COMMUNION OF THE HOLY MYSTERIES

(Priest asks 'Shub'kono')

(The chancel is veiled and the priest and those inside the chancel communicate from the Body and the Blood)

(When the Communion is over the Deacon says)

Deacon: Cry we aloud and say;

People: Praised and adored are the Father, Son and Holy Spirit; To Him be praise from the beginning, for generations and generations: Haleluiah.

PROCESSION OF THE HOLY MYSTERIES

(Incense is placed)

(Priest took the paten and chalice and comes to the west)

Priest: From Thy Propitiating altar.....

People : Amen.

Priest: Extend O Lord God, Thy invisible right hand.....

People: Amen

Priest: May the grace of our exalted God.....

People : Amen.

Procession of the Holy Mysteries

The removal of the veil shows the opening of the heaven and the second coming of the Christ. The sound of the bell, the rattling of the marbasa, the lighted candles all show the presence of the dead souls.

When the priest comes to the side of the people taking in both of his hands the Holy Body and Blood in procession, we should remember the second coming of the Son of God in his majesty on the clouds.

വി. രഹസ്യങ്ങളിലെ സംബന്ധം

(തിരശ്ശീല ഇടുന്നു;. കാർമ്മീകനും മറ്റുള്ളവരും വി. രഹസ്യങ്ങൾ അനുഭവി
ക്കുന്നു).

(Thirasila idunnu; Karmikanum mattullavarum visudha rahasyangal
anubhavikunnu).

ശുശ്രൂഷകൻ: നാം അട്ടഹസിച്ച് പരയണം

Nam attahasichu parayanam

ജനം: പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധരൂഹായുമായവൻ വന്ദിക്കപ്പെട്ട
വനും സ്തുതിക്കപ്പെട്ടവനുംമാകുന്നു. ആദിമുതൽ തലമുറതലമു
റകൾ വരേയും തനിക്കു സ്തുതി. ഹാലേലൂയ്യാ.

Pithavum puthranum parisudha roohayumayavan
vannikkappettavanum sthuthikkappettavanumakunnu.
Aadimuthal thalamura thalamurakal vareyum thanikku sthuthi-
Haleluiah.

കാസായും പീലാസായും എടുത്തു പടിഞ്ഞാറോട്ടു വരുന്നു

പട്ടക്കാരൻ: ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കായിട്ടു വന്നവനും.....
(Njanggalude.....).

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

പട്ടക്കാരൻ: ദൈവമായ കർത്താവേ! കാണപ്പെടാവതല്ലാത്ത
(Daviamaya karthave.....)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

പട്ടക്കാരൻ: വലിയവനും നമ്മുടെ രക്ഷിതാവുമായ.....
(Valiyavanum)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

The following Hymn*(Bedmor Dukarono.....)*

Lord, have mercy upon us,
Lord, be kind and have mercy,
Answer Lord and have mercy;
Praise to Thee, on us be grace. Halleluiah

Another Hymns*(Bedmor Dukarono.....)*

1. Glory be to God on high;
To His Mother honour be,
To the martyrs crowns of praise,
Grace and mercy to the dead. Halleluiah.

2. Lord, give good remembrance to
Mary, holy Virgin pure,
She who bore Thee while a maid
Help us by her pray'rs for us. Halleluiah

താഴെയുള്ള ഗീതം ചൊല്ലുന്നു

(‘ബെദ്മോർ ദുക്നോനോതോബോ’ എന്നമട്ടിൽ)

നാമാ കൃപ ചെയ്യണമലിവാൽ
 കൃപ ചെയ്യണമുത്തമരുളി
 കൃപ ചെയ്യണമേ നിനക്കു സ്തുതി
 കൃപ ഞങ്ങളിലുണ്ടാകട്ടെ - ഹാലേലൂയ്യാ

Nadha krupa cheyyanamalival
 Krupa cheyyana muthara maruli
 Krupa cheyyaname ninakku sthuthi-
 Krupa njangalil undakatte-Haleluiah

മറ്റു ഗീതങ്ങൾ

(‘ബെദ്മോർ ദുക്നോനോതോബോ’ എന്നമട്ടിൽ)

1. സ്തുതി ദൈവത്തിന്നുയരത്തിൽ
 തന്മാതാവിന്നുന്നതിയും
 മഹിമാമുടി സഹദേന്മാർക്കും
 മൃതരിൽ കരുണയുമുണ്ടാക-ഹാലേലൂയ്യാ

Sthuthi daivathinnuyarathil
 Thanmathavinnunnathiyum
 Mahimamudi sahadenmarkkum
 Mrutharil karunayu mundaka-Haleluiah

2. ഉണ്ടാ-കട്ടേ-നല്ലോർമ്മ
 നാമാ, നിന്നുടെ-ജനനിയാം
 കന്യകമറിയാ-മിന്നെന്നും
 തൽപ്രാർത്ഥന തുണയാകട്ടെ-ഹാലേലൂയ്യാ

Unda-katte-nallorma
 Nadha ninnude-jananeeyam
 Kanyakamariya-minnennum
 Thal-prarthana thunayakatte-Haleluiah.

3. Lord, give good remembrance to
Prophets and Apostles true,
Martyrs, just and righteous ones-
Help us by their Pray's for us, Haleluiah.

4. Lord, give good remembrance to
Aboon Mor (Ignatius,)
Aboon Mor (Baselius,)
Help us by their pray'rs for us. Haleluiah.

Priest : Praise to Thee, our Lord and our God, Praise to Thee.....

(When priest turns back)

Tune : Bed'mor Duk' rono Thobo

All the world adoreth Thee
Ev'ry tongue Thy name extole,
To the dead Thou givest life,
Hope for those the grave enfolds, Haleluiah

OR

People : The universe shall kneel down and worship Thee and every tongue shall praise Thy name. For Thou art the quickener of the dead, and the sincere hope of those in the graves. Lord God, we praise Thee all the more; we praise Thee and thank Thee for Thy grace towards us.

3. ഉണ്ടാക-ട്ടേ-നല്ലോർമ്മ
 നിബിയർശ്ളീഹർ-സഹദേന്മാർ-
 ക്കെല്ലാ പുണ്യമെഴുന്നോർക്കും
 തൽപ്രാർത്ഥന തുണയാകട്ടെ-ഹാലേലുയ്യാ

Unda-katte-nallorma
 Nibiyar Sleehar-sahadenmar
 Kkella punnya-mezhunnorkkum
 Thal-prarthana thunayakatte-Haleluiah

4. ഉണ്ടാ-കട്ടെ-നല്ലോർമ്മ
 ആബൂൻ മോർ (ഇഗ്നാത്തിയോസ്)
 ആബൂൻ മോർ (ബസ്സേലിയോസ്)
 ഇവർ പ്രാർത്ഥന തുണയാകട്ടെ-ഹാലേലുയ്യാ.

Unda-katte-nallorma
 Aboon Mor (Ignathiyos)
 Aboon Mor (Basseliyos)
 Yevar-prarthana thunayakatte-Haleluiah.

പട്ടക്കാരൻ: ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും എന്നേയ്ക്കും ഞങ്ങളുടെ
 ദൈവവുമേ! (Njanggalude Karthavum.....)

(പട്ടക്കാരൻ കിഴക്കോട്ടു തിരിയുമ്പോൾ)

(‘ബെദുമോർ ദുക്റോനോ’ എന്നമട്ടിൽ)

ഭുവാകെ നമിക്കും നിന്നെ
 എല്ലാ നാവു സ്മൃതി പാടും
 കബറടഞ്ഞോർ നൽശരണം നീയേ
 മൃതർതന്നുയിർപ്പും നീ തന്നെ-ഹാലേലുയ്യാ.

Bhoovake namikkum ninne
 Yella navum sthuthi padum
 Kabaradanjor nal-saranam neeye
 Mrutharthannuyrppum nee thanne-Haleluiah.

OR

He who gives life to the dead
 And who is of their refuge
 World bow down to Thee O Lord
 All the tongues Thy name extole - Haleluiah

CHAPTER V
THANKS GIVING

Priest : Prayer

People : Amen

Priest: Peace be to you all.

People : And to Thy spirit.

(The third inclination)

Deacon: After having received these holy mysteries, which have been administered, let us again bow our head before the merciful Lord.

People : We bow our heads before Thee, our Lord and our God.

Priest : Prayer

People : Amen.

Placing the Holy Mysteries

The priest returns to the altar and the Paten and Chalice after making a round, one over the other, places in the order before. This shows that the people below and the souls above are united and both the heaven and the earth submit to the reign of God.

അല്ലെങ്കിൽ

മരിച്ചോർക്കുയിരേകുന്നോനേ
അവരുടെ ശരണവുമായോനേ
നിന്നെ കുമ്പിടുമെ ലോകം
നാവുകൾ നിൻ നാമം വാഴ്ത്തും-ഹാലേലുയ്യാ

Marichorkkuyirekunnone
Avarude saranavumayone
Ninne kumbidume lokam
Navukal nin namam vazhthum. Haleluiah.

അഞ്ചാം അദ്ധ്യായം

കൃതജ്ഞതാ പ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാരൻ: പ്രാർത്ഥന (Prarthana)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen.)

പട്ടക്കാരൻ : നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Ningal kkellavarkkum.....

ജനം: അവിടുത്തെ ആത്മാ-വിനും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Aviduthe athmavinum undayirikkatte.

ശുശ്രൂഷകൻ: നൽകപ്പെട്ട വിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങൾ കൈക്കൊണ്ടതിന്റെ ശേഷം വീണ്ടും കരുണയുള്ള കർത്താവിന്റെ മുമ്പാകെ നാം തലകുനിക്കണം.

Nalkappetta visudha rahasyangal kaikondathinte sesham veendum karunayulla karthavinte mumbaake naam thala kunikkanam.

ജനം: ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ദൈവുമേ! നിന്റെ തിരുമുമ്പാകെ ഞങ്ങൾ തല കുനിക്കുന്നു.

Njungalude karthavum daivavume ninte thirumumbake njungal thala kunikkunnu.

പട്ടക്കാരൻ : ഒരു പ്രാർത്ഥന (Oru prarthana)

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

Deacon : Barekmor.

Priest: (Hoothomo)

People : (Special Hymns or Alternate Hymns)

Mor Aprem

(Kurbono D' Koreb koh'no')

May this offered Eucharist
By the Priest, appease Thee, Lord,
May it gladden angels high,
Our departed ones absolve.

OR

Mor Balai

('Bas'loos yolethok')

By thy Mother's plea,
And of all Thy Saints,
Lord, absolve our sins
And with us, our dead.

SELOON BASHLOMO (DISMISSAL)

(Turns west and making the sign of cross says)

Priest : Depart in Peace.....

People : Amen.

Priest : Those who are distant, and those who are near.....

People : Amen.

ശുശ്രൂഷകൻ : ബാറെക്മോർ (Barekmor)

പട്ടക്കാരൻ : (ഹുത്തോമ്മോ) (Hoothomo)

ജനം : (അതാതു ദിവസത്തെ ഗീതം അല്ലെങ്കിൽ താഴെയുള്ളത് പാടുന്നു.)

മോർ അപ്രേം

(‘കുറുബോനോദ് കാറെബ്കൊഹനോ’)

കാഴ്ചയിതിൽ-കർത്താവേ നിൻ
തിരുവുള്ളം-തുഷ്ടിപ്പെട്ടു
നല്ലമരി-ച്ചോർ പുണ്യപ്പെ-
ട്ടീറയരാ-നന്ദിക്കേണം

Kazhchayithil karthave nin
Thiruvullam-thushtippettu
Nallamari-chor punnyappe-
Tteerayara-nandikkenam.

അല്ലെങ്കിൽ

മോർ ബാലായി

(‘ബസ്ലുസ്യോലേത്തോക് ’)

മാതാവു യാചിക്കും-പരിശുദ്ധന്മാരും
നാഥാ! പുണ്യം നൽകിങ്ങും-മരിച്ചോർക്കും

Mathavu yachikkum-Parisudhanmarum
Nadha punyam nalkingum-marichorkkum.

സേലുൻബസ്ലോമോ

(പടിഞ്ഞാറോട്ടുതിരിഞ്ഞ് ദൂശ്മാ ചെയ്തുകൊണ്ട്)

പട്ടക്കാരൻ: ഞങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരും വാത്സല്യമുള്ളവരുമേ
Njungalude.....

ജനം : ആമ്മീൻ (Amen.)

പട്ടക്കാരൻ : ദൂരസ്ഥന്മാരോടുകൂടെ സമീപസ്ഥരും.....
Doorastha.....

ജനം : ആമ്മീൻ (Amen)

Priest : And I who am but a frail and sinful servant.....

People : Amen. May the Lord accept your oblation and help us by your prayers

(Chancel is veiled, Priest kneels down and prays in silent)

POST COMMUNION

Mor Yacob

(‘Reeshai Kohne’)

High priests and priests and deacons too the Lord did set,
And they His Church adorn with hal-lleluiah songs;
Priests offer ear-thly fruits, their ma-ster’s symbols true
And call the Ho-ly Ghost with faith-to come to them.

As them He chose-with out compulsion now He comes,
And dwelling in-the bread He makes-it Body true,
And brooding in the mingled cup-He makes it Blood
Let us, the faithful cry aloud-Haleluiah.

Post Communion and Dismissal

After this the priest eats the Holy Qurbana. He then bid fare-well privately to the altar. He recites ‘Psalm 23’ in devotion and says that he did not know whether he will be able to come again. Like wise the people also recite ‘one qauma’ and ‘Psalm 23’ and pray silently for a while expressing deep gratitude for all blessings received. This is the practice which our ancient fathers insisted.

പട്ടക്കാർ : ബലഹീനനും പാപിയുമായ ദാസൻ.....
Baheen anum.....

ജനം: ആമ്മീൻ, കർത്താവ് അവിടുത്തെ കുർബാന അംഗീകരിക്കുകയും അവിടുത്തെ പ്രാർത്ഥനകളാൽ ഞങ്ങളെ സഹായിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകട്ടെ.

Amen, Karthavu aviduthe Qurbana angeekarikkukayum, aviduthe prarthanakalal njangale sahayikukayum cheyyumarakatte.

(തിരശ്ശീല ഇട്ടതിനുശേഷം പട്ടക്കാർ മുട്ടുകുത്തി
രഹസ്യപ്രാർത്ഥന)

വി. കുർബ്ബാനാനന്തരാനുഭവം¹
മോർ യാക്കോബ്
(റീസൈകൊഹ്നെ)

മേല്പട്ടക്കാർ-പട്ടക്കാരോടു-ശൈമാശന്മാർ
ഏർപ്പാടാക്കി-കർത്താവിവരെ-ഭൂമിയിതിങ്കൽ
അണിയിച്ചാരവ-രനിശം തന്നുടെ-സഭയേയിവിടെ
അനവരതം ചെ-യ്തേറ്റിവസിക്കും-സ്തുതികളതാലെ

Melpattakkar-pattakkarodu-semmasanmar
Yerppadakki-karthavivare-bhoomiyithingal
Aniyicharavaranisam thannude-sabhayeyivide
Anavaratham cheithetti vasikkum-sthuthikalathale

വിണ്ണിൻ നായക-നാം തൻ നാമ-രഹസ്യങ്ങളതായ്
മണ്ണിൻ വിളവുകൾ-(പട്ടക്കാർ)²-കാഴ്ചയണച്ചു
തന്നുടെ പക്ക-ലിറങ്ങിവരാനാ-യാത്മാവിനെ
നിന്നു വിളിച്ചീ-ടുന്നകമേ നൽ-ശരണത്താലെ

Vinnin nayakanam-than nadha-rahasyangalathai
Mannin vilavukal-pattakkaran-kazhchayanachu
Thannude pakka-lirangivarana-yathmavine
Ninnu vilichee-dunnakame nal-saranathale

1. ജനങ്ങൾക്ക് വി. കുർബാന നൽകുന്നു.
2. വന്ദ്യപിതാവ് / ശ്രേഷ്ഠാചാര്യൻ

Alteranate Hymn

(Havd' Noorone)

1. The One on whom fiery angels gaze tremblingly,
The same is seen as Bread and Wine on the alter holy
Lightning clad angels if see Him, are burnt instant
But, those who take Him, get their faces, glow very-
brilliant.
2. The mystery of the fiery son amidst the angels above
Isaiah saw them and to us he witnesses.
The Godships mysteries he conceled in this bosom deep
See we it on the table sharing-the sons of Adam.

Dismissal

At the end, before departing, the people kiss the hands of the priest (as he took the body and blood in his hands). Instead Cross or Bible is also used. People usually put their offerings at this time. There was a practice of giving the blessed Bread called 'Burksa'. It is a repetition of the love feast of the olden times. It is not a compulsory function. But the Church insists to receive Holy Qurbana as often as possible. This is necessary to avoid spiritual death.

അവനെ നിയമി-ച്ചൊരാത്താവോ-നിസ്സംശയമായ്
 ആഘോഷത്താ-ലപ്പം തന്നിലിറ-ങ്ങിവസിച്ച്
 അതിനെ ഗാത്രവു-മക്കാസായേ-രക്തവുമാക്കും
 അട്ടഹസിച്ച്-നാം ചൊല്ലീടുക-കുറിയേലായിസോൻ

Avane niyami-chorathmavo-nissamsayamai
 Aakhoshatha-lappam thannili-rangi vasichu
 Athine-gathravu-makkasaye-rakthavumakkum
 Attahasichee-nam cholleeduka-kuri-yelayison

മറ്റൊന്ന്

(ഹൗദ്യനുരോനേ)

1. അഗ്നിമയന്മാ-രാറെ നോക്കി-വിറച്ചീടുന്നു
 അവനെമേശയി-ലപ്പം വീഞ്ഞായ്-നീ കാണുന്നു
 ആരെ മിന്നലുടു-ത്തോർ നോക്കുകി-ലെയിയുന്നുടനേ
 അവനെ മൺമയർ-ഭക്ഷിച്ചു മുഖം-തെളിയുന്നേറ്റം

Agnimayanma-rare nokki-viracheedunnu
 Avanemesayi-lappam veenjai-nee kanunnu
 Are minnaluduthor nokkuki-leriyunnudane
 Avane-manmayar-bhakshichu-mukham-theliyu-nnettam

2. എരിതീപുത്ര-രഹസ്യങ്ങളഹോ-വിണ്ണവരിടയിൽ
 ഏശായാ താൻ-കണ്ടിവ നമ്മൊടു-സാക്ഷിക്കുന്നു
 ദൈവത്വത്തിൻ-മടിയിലിരിപ്പു-രഹസ്യങ്ങളിവ
 ഏവം മേശയി-ലാദാമ്യർക്കായ് ഭാഗിക്കുന്നു.

Eritheeputhra-rahasyangalaho-vinnavaridayil
 Yessaya than kandiva nammodu sakshikkunnu
 Daivathwathin-madiyilirippu-rahasyangaliva
 Yevam messayil-ladamyarkkai bhagikkunnu

* ശ്രേഷ്ഠാചാര്യൻ

3. The holy madhubaha is set as the cherub's chariot
Heavenly powers gather round it - with awe and reverence
See the son of God's holy body - placed on table
Sons of Adam share His body, raise and worship.
4. Clad in silk he stands by Him and to the needy people
The priest spreads out and distributes the precious rubies
If at all be envy in those heavenly beings
Oh! certainly the cherubs will have it against the human beings.
5. Where there Zion fixed the tree to crucify the Son
There it happened a tree shoot out to beget the Lamb
Where there the hands of the Holy Son, were nailed-
to the tree
There it was the knots of Isaac's hands were cut off.

The Thirteen Liturgies (Thaksas) Used for Holy Qurbana in Malankara

1. The Liturgy of Mor Yakcob, the bother of our Lord.
2. The Liturgy of Mor Dionysious Jakoob Barsleebi
3. The Liturgy of Mor Iranios (John Chrysostom)
4. The Liturgy of Mor Yoohanon the gospelist.
5. The Liturgy of Mor Mathai Royo
6. The Liturgy of Mor Osthathios, Patriarch of Antioch.
7. The Liturgy of Mor Yoolios of Rome.
8. The Liturgy of Mor Ksisthos, Patriarch of Rome
9. The Liturgy of Mor Pathrose, head of the apostles.
10. The Liturgy of Holy Twelve apostles.
11. The Liturgy Mor Issac.
12. The Liturgy of Mor Abraham Nahasirthono
13. The Liturgy of Mkanashtho Fathers.

3. ക്രൂബേന്മാരുടെ-തേരതുപോലെ-സ്ഥിരമീമദ്ബഹാ
 സ്വർഗ്ഗത്തിൽ സേ-നകളുണ്ടതിനെ-ച്ചുറ്റിക്കൊണ്ട്
 ദൈവസുതൻ തിരു-മേനിയതല്ലോ-മേശയിലിവിടെ
 കൈകളിലാദാം-മക്കളെടുത്താ-ഘോഷിക്കുന്നു.

Kroobenmarude-therathu pole-sthiramee madbaha
 Swargathin se-nakalundathine-chuttikkondu
 Daivasuthan-thiru-meniyathallo-mesayilivide
 Kaikaliladam-makkaledutha-khoshikkunnu

4. പട്ടുധരിച്ചവ-നൊപ്പം നിന്നിഹ-വേണ്ടുന്നോർക്കായ്
¹(പട്ടക്കാരൻ)-മാണിക്യങ്ങളെ-വിതറീടുന്നു
 വാനവരിടയില-സുയാദോഷം-പാടുണ്ടെങ്കിൽ
 മാനുഷസുതരോ-ടാക്രോബേന്മാ-ർക്കുണ്ടതു നൂനം.

Pattudharichava-noppam ninniha-vendunnorkai;
 Pattakkaran-manikyangale-vithareedunnu
 Vanavaridayila-sooyadhosham-Padundengil
 Manushasutharo-da kroobenma-rkkundathu noonam

5. കുരിശിപ്പാനായ്-സുതനെ സെഹിയോൻ നാട്ടിമരത്തെ
 കുഞ്ഞാടതിനെ-ജനിപ്പിച്ചൊരുമര-മുണ്ടായവിടെ
 എവിടെ പുത്രൻ-കൈകളിലാണി-തറയ്ക്കപ്പെട്ടു
 ഇസഹാക്കിന്റെ-കെട്ടുകളെ ചേര-ദിച്ചതുമിവിടെ.

Kurisippanai suthane sehiyon-natti marathe
 Kunjadathine-janippichoru mara-mundayavide
 Evide puthran-kaikalilani-tharakkappettu
 Yissahakkinte-kettukale che-dichathumivide

6. His Lord's holy Mystery he handles and
Communes the holy life giving mystery he by himself
By his right hand he shares the mystery to all
Such a revered priest thou oh ! come, come peacefully.
7. Unadultrated incense burner taken in hand
Burned inside the incense so sweet fragrance let out
With that spread out fragrance make the world so happy
Oh! revered priest ! come thou along, come peacefully.
8. Brought up by the love of the holy Ghost Almighty
On his tongue he keepth the key of the house of the Lord
Bearer of the key of the house of God Almighty
Oh! revered priest, thou come along, come peacefully.

The Body and Blood of Our Lord

When the bread and wine are blessed by the priest, they become the Body and Blood of our Lord. Because, our Lord Himself blessed the bread and said "This is my body which is broken for you". So also He blessed the wine and said "This cup is the new covenant in my blood". Our Lord has given the command to do the same, "Do this in remembrance of me" (*1 Cor. 11:24, 25*). Hence when the priest blesses the bread and wine, obeying our Lord's command, they become the Body and Blood of our Lord. Also our Lord said "He that eateth my flesh and drinketh my blood, abideth in me and I in him" (*St John 6:56*). For eating His flesh and drinking his blood, our Lord has not given us any other means than blessing the bread and wine.

6. തന്നെജമാനൻ-തൻ ദിവ്യരഹ-സ്യങ്ങളെയേവം
താൻ കൈക്കൊണ്ടു-വലംകൈയാലേ-ജീവനതായി
പങ്കിട്ടെല്ലാ-വർക്കായിട്ടും-നൽകീടുന്ന
(*പട്ടക്കാരാ!)- വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ.

Thannejamanan-than divya raha-syangaleyevam
Thankaikondum val-ankaiyyale-jeevanthayee
Pankittella varkkayittum-nalkeedunna
(Pattakkara) vanneeduka sama-dhanathale

7. അമലമതാം ധൂപത്തിൻ കലശ-ത്തെ-കൈക്കൊണ്ടു
അതിനുടെ നല്ലൊരു-സൗരഭ്യത്തെ ധൂപിപ്പിച്ചി-
ട്ടതിനാലങ്ങനെ-ലോകത്തേയാ-നന്ദിപ്പിക്കും
(*പട്ടക്കാരാ!) വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ

Amalamatham dhoo-pathin kalasathe kaikkondum
Athi-nude-nalloru-saurabhyathe-dhoopippichi-
Ttathinalangane-lokathaya-nandippikkum
(Pattakkara) vanneeduka sama-dhanathale

8. വാത്സല്യത്താൽ-പരിശുദ്ധാത്മാ-വാം ദൈവത്താൽ
വളർത്തപ്പെട്ടവ-നായി തന്നുടെ-നാവതിലെന്നും
ദൈവത്തിൻ ഭവ-നത്തിൻ-താക്കോ-ലേത്തുന്നവനാം
(*പട്ടക്കാരാ!) വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ.

Valsalythal-parisudhathma-vam daivathal
Valarthappettava-nayi thannude-navathilennum
Daivathin bhava-nathin thakko-lenthunnavanam
(Pattakkara)-vanneeduka samadhanathale

* മേൽപ്പട്ടക്കാരൻ എങ്കിൽ 'വന്ദ്യപിതാവേ!'

9. On earth thou revered priest does tie a man very sinful
So does our Lord tie the very man in high heavens
One as thou Oh! revered priest of our Lord
come thou' Oh! come, come peacefully - haleluiah.

10. Deep on earth if thou unties a man very sinful
So it will be done in heavens by our Lord
Such a one as thou Oh! revered priest of the Lord
Come thou Oh! come, come peacefully - Kurielaison.

11. Let there be the peace and glory to our Lord
Let His grace be upon you and blessings on me
Let the remembrance Mor Yacob Malpan
Let his memory good be with us ever and anon.

The importance of Holy Qurbana in Christian life

Our Lord Himself has said that Holy Qurbana is essential for spiritual life. "Except ye eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, ye have not life in yourselves. He that eateth, my flesh and drinketh my blood, hath eternal life and I will raise him up at the last day" (*St. John 6:53, 54*). Again our Lord says "Abide in me and I in you..... He that abideth in me and I in him, the same beareth much fruit. For apart from me, ye can do nothing" (*St. John 15:4-6*). For the experience of our Lord's indwelling in us and strengthening us, Holy Qurbana, or the sacrament of His Body and Blood, is the way given by our Lord. "He that eateth my flesh and drinketh my blood, abideth in me and I him". (*St. John 6 : 56*). Hence Holy Qurbana is of supreme importance in Christian life.

9. ഭൂമിയതിങ്കൽ-തന്നാലോരുവൻ-കെട്ടപ്പെട്ടാൽ
 ആ മനുജൻ വി-ണ്ണുലകം തന്നിൽ-കർത്താവാലും
 കെട്ടപ്പെട്ടവ നാമെന്നുള്ളൊരു(പട്ടക്കാരാ)
 വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ-ഹാലേലുയ്യാ

Bhoomiyathingal-thannaloruvan-kettappettal
 Aa manujan vi-nnulakam thannil-karthavalum
 Kettapettava namennulloru-(pattakkara)
 Vanneeduka sama-dhanathale-Haleluiah

10. ആഴമതിങ്കൽ-തന്നാലോരുവൻ അഴിക്കപ്പെട്ടാൽ
 ആ മനുജൻ വി-ണ്ണുലകം തന്നിൽ-കർത്താവാലും
 അഴിക്കപ്പെട്ടവ-നാമെന്നുള്ളൊരു (പട്ടക്കാരാ)
 വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ-ഹാലേലുയ്യാ

Aazhmathingal-thannaloruva-nazhikka-ppettaal
 Aa manujan tha-nuyarm thannil-karthavalum
 Azhikkappettava-namennulloru (pattakkara)
 Vanneeduka sama-dhanathale-kuriyelaison

11. ഉണ്ടാകട്ടെ-സ്തുതി കർത്താവിനു-നിങ്ങളുടെ മേൽ
 ഉണ്ടാകട്ടെ-തൻ കൃപയെന്നും-പുണ്യമെന്നിന്നും
 (ഉണ്ടാകട്ടെ-മോർ യാക്കോബാം മല്പാൻ തന്റെ
 ഓർമ്മയതു ന-ന്നായുണ്ടാക-ട്ടെല്ലായ്പ്പോഴും)

Undakatte sthuthi karthavinu-ningalude mel
 Undakatte-than krupayennum-punnyamenikkum
 (Undakatte-Mor Yacobam malpan thante
 Ormayathum na-nanyundaka-ttellaippoohum)

(Bar Alohod)

O Son of God-who sinners saved by sacrifice,
 Thy offering shall my passions quell-my pains dispel.
 O Good one, Thou-whose side was rent-on Calvary.
 Quench Thou my thirst-by blood and water shed from thee.

(When the priest cleans the holy vessels)

Mor Ephrem**(Kaphar Mor'yo)**

1. Clear, O Lord, my ev'ry debt
 By Thy mercy's sponge, I pray;
 All the sins I did to Thee
 By Thy kindness me absolve.

2. Christ, life-giving king who art
 Since I served Thy sacraments,
 Make me equal with the just
 And the righteous who Thee love.

Holy Vessels

- a. **Caso (Syr.) - Chalice** - The chalice, which holds the Eucharistic wine, is the most important of all Sacramental Vessels. The type of cup used at the Last supper is unknown. Today, chalices are wineglass - shaped and are made of gold, silver or other gold-plated metal. Chalices are, almost, 23 centimeters high.

- b. **Peelaso (Syr.) - Paten** - This is a small plate of 7 inch in diameter and 1 inch deep. It is made of the same metal as the chalice. Eucharistic bread is placed in the paten.

(ബാറാലോഹോ)

തൻ ബലിയാൽ പാപികളെ-
 രക്ഷിച്ചൊരു ദൈവസുതാ-
 നിൻ ബലിയാലെൻ-കഷ്ടതമായ്ച്ചെൻ
 നോവൊഴിക്കണമേ.

ഗോഗുൽത്തായിൽ-തൻ മാർവ്വുതുറന്നോ-രുത്തമനേ
 ദാഹം നീക്കി-ട്ടൊഴുകിയ നീരാൽ-ചോരയതാലും

Than baliyal papikale
 Rakshchoru deivasutha
 Nin baliyalen kashtathamayichen
 Novozhikkaname
 Gogulthayil-thanmarvu thurannoruthamane
 Daham neekkittozhukiya neeral-chorayathalum

(പുജാ പാത്രങ്ങൾ തുടയ്ക്കുമ്പോൾ)

മോർ അപ്രേം

(“കാഹർ മൊറിയോ”)

1. എന്റെ കടങ്ങളുശേഷം നിൻ-
 കൃപയാം എസ്പുഗായതിനാൽ
 മായിച്ചെൻ പാപങ്ങളെയും-
 കൃപയാൽ പുണ്യമതാക്കണമേ.

Ente kadangalases- ham nin
 Kripayam esbhugayathinal
 Mayichen papangaleyum
 Kripayal punya mathakkaneme

2. രക്ഷകാ നിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ-
 ശുശ്രൂഷിക്കപ്പെട്ടെന്നാൽ
 അതിനാൽ പുണ്യപ്പെട്ടവരോ-
 ടെന്നെ യോഗ്യനതാക്കണമേ.

Rakshaka ninte rahasyangal
 Susrushikkappettannal
 Athinal punyappettavaro-
 Denne yogyana thakkename

3. May I serve Thee ever, Lord,
In the heav'n-ly kingdom blest;
There for ever, serving Thee
Now and always, evermore.
4. Endless praise unto the Lord,
Grace to you upon that day;
Mercy from the righteous judge
Be to sinful, humble me.
6. Mercy show, Lord, mercy show,
Show me mercy who am dull-
For this priest and deacon too
Who've raised this Qurban to Thee.

- c. **Kaukbo (Syr.) - Star** - This is a star - shaped frame made of two hoops of metal fastened together at the centre. It is placed over the paten to hold the paten's cover (*cabalana - Syr.*) without touching the bread. It symbolizes the Star of Nativity - the star which stood above the manger where Christ is born. (*Matt. 2:10-11*)
- d. **Mshamshanitho (Syr.) - Finger bowl** - This is used by the priest to mix wine with water and also for cleaning his finger while handling the Holy Body and Blood.
- e. **Tharvodo (Syr.) - Spoon** - This is a small spoon of precious metal as that of chalice. It is used to administer the Holy Eucharist from the chalice. It symbolizes the tongs with which the seraph placed live coal on Isaiah's lips in his vision. (*Isa. 6: 6, 7*)

- 3. കർത്താവേ, നിന്നുടെ നിത്യ-
സ്വർഗ്ഗമതായൊരു രാജ്യത്തിൽ
നിന്നെ ശുശ്രൂഷിപ്പാൻ ഞാ-
നിപ്പൊഴുമെപ്പൊഴുമെന്നേക്കും.

Karthave ninnude nithya-
Swarggamathayoru rajyathil
Ninne susrushippan njan
Nippozhumeppozhumennekkum

- 4. നിത്യസ്തുതി കർത്താവിനും-
വിധി ദിവസം കൃപ നിങ്ങളിലും
ന്യായാധിപതിക്കാർദ്രതയി-
പ്പാതകനിലുമുണ്ടാകട്ടെ

Nithya sthuthi karthavinnu
Vidhi divasam kripa ningalilum
Nyayadhipathikkardrathayi-
Ppathakanilumundakatte

- 5. കൃപയുള്ളവനാം കർത്താവേ
കൃപയെന്തേലുണ്ടാകണമേ.
കൃപയുണ്ടാവുക മടിയനതാ-
മെന്തേൽ കൃപയുണ്ടാകണമേ.

Kripayullavanam Karthave
Kripayenmelundakaname
Kripayundavuka madiyanatha-
Menmel kripayundakename

- 6. ഇക്കുർബാനയണച്ചുള്ളോ-
¹(രിപ്പട്ടക്കാർ) മേലും
ഈ ²(ശൈമാശൻ) തന്മേലും
ഒരുപോൽ കൃപ യുണ്ടാകണമേ

സ്തൗതൗമെൻകാലോസ്-കുറിയേലായിസോൻ.

Ekkurbanayanchullori
pattakaran* melum
**Eesemmasan thanmelum
Orupol krupayundakaname

Staumen kalos kurielaison.

OFFICE FOR THE DEAD

Deacon : Stoumen Kalos kurielaison

Priest : Promion - sed'ro

Kolo

(Tune : - Amssoh'de)

1. O Lord Jesus, Messiah,

Not for vengeance-nor our judgement be for us here
Thy Blood and Body taken
But for debts absolving, and for pardon,
And for standing, on Thy right-
Haleluiah-with clear faces.

2. From the valley of Delight-Give them to drink

May Thy Body eaten here, and Thy life-blood
What we drank in faith, O Lord.
May they bridge and passage before our spirits
Saving us from flames of hell
Haleluiah-life bestowing.

Barekmor.

Priest: *Sub'ho labo.....*

Prayer for the Faithful departed

The faithful departed are not entering to an "eternal rest", or "a peaceful sleep", or "an inactive silence". On the otherhand, they are continuing an active life in a wider horizon beyond time and space. In other words, a believer in Christ shall never die. He still lives in Christ, even if departed from this earthly life. (*Jn. 11:25, 26*) Therefore St. Paul prefers a departed life with Christ to a bodily life here on earth (*Phili : 1:21 - 23*) This naturally implies the continuation of life in the love in Christ, even if departed from this world. (*Rm. 8:38*). It is a growing and continuous life (ie. the newness of life' (*Rom. 6:4*), unhindered by any departure from the world. That is why, St. Paul assures the christians that they have passed death and now they are live to God. (*Rom. 6:11*).

മരിച്ചവർക്കുവേണ്ടിയുള്ള ക്രമം

പട്ടക്കാർ : പ്രുമിയോൻ - സെദറാ

കോലോ

(“അസൊഹദെ ബ്രീക്കെ” മട്ടിൽ)

1. **മോറാനേശുമശിഹാ**

ഉൾക്കൊണ്ടോരീ നിൻ മെയ്യും-തിരുരക്തമതും
ശിക്ഷാപ്രതികാരങ്ങൾക്കായ്
തീരാതെ കുറ്റങ്ങളാ-നുകീടണമേ;
നിൻവലമതിൽ നിൽക്കുന്നതിനും
ഹാലേലൂയ്യാ-യെരൂസമേതം

1. **Moranesu Masiha**

Ulkkondooree nin meyyum - thirurakthamathum
Shiksha prathikarangalkkayi
Theerathe kuttangalaran-uthakeedaname
Nin valamathil nilkkunnathinum
Haleluyyah dhayrasametham

2. നിൻ മോദത്താഴ്വരയിൽ കുടിപ്പിക്കും നീയവരെ
കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ ഭക്ഷിച്ചീ നിൻ മെയ്യും
വിശ്വാസത്താൽ പാനം ചെയ്-
്തൊരുയിരേകും രക്തമതും-തീനരകത്തിൽ
പാലമതായ് തീർന്നേകണമേ
ഹാലേലൂയ്യാ-ജീവൻ നിത്യം. ബാറെക്മോർ.

2. **Nin modhathazhvarayil Kudippikkum neeyavare**

Karthave njangal bhakshichee nin meyyum
Viswasathal panam cheythoru-
yirekum rakthamathum theenarakathil
Palamathayi theernnekaname
Haleluyah-jeevan nithyam. *Barekmor.....*

പട്ടക്കാർ: ശുബ്ഹോ.....

- 3. ശിഷ്യന്മാർക്കായമ്മാളികയിൽ തൻ-തിരുമേനി
 ഖണ്ഡിച്ചാദാമ്യരുടെ ര-
 ക്ഷയ്ക്കും പുണ്യത്തിനുമായി-തൻ രക്തത്തെ
 കാസാ തന്നിൽ ചേർത്തൊരു
 ഹാലേലുയ്യാ-സുതനായ് സ്തോത്രം.

Shishyarkkai malikayil than-thirumeni
 Khandichadhamyarude rakshakkum
 Punyathinumayi than rakthathe
 Kasa thannil cherthoru
 Haleluyyah - suthanayi sthothram

- 4. പുതുജീവൻ നിന്നൊടുക്കെക്കൊ-ണ്ടോരാക്കെകൾ
 അവസാനദിനേ വിധിസമയ-
 ത്തെരീതിയിൻ രൂക്ഷതയിങ്കൽ-ഞെട്ടീടല്ലെ
 നിൻ ശൈത്യം കൊണ്ടവതാനേ
 ഹാലേലുയ്യാ നീട്ടിപ്പെടണേ.

മെൻഓലം.....

Puthujeevan ninnodu kaikkondora-kaikal
 Avasanadine vidhi samaya
 Theretheeyin rooksha-thayinkal njettedalle
 Nin saithyam kondavathane
 Haleluyyah - neetta - ppedane

Men Olam....

- 5. ഗോഗുൽത്തായിൽ രക്ഷകനാ-വൃക്ഷത്തിന്മേൽ
 വെച്ചങ്ങു മരിച്ചോർ നെടുവീർ-
 പിൻ ശബ്ദം കേട്ടിട്ടിളകി-പ്പാതാളത്തിൽ
 ചെന്നവരുടെ നുകമതൊഴിച്ചു
 ഹാലേലുയ്യാ-മോദിപ്പിച്ചു.

മൊറിയോ....

Gogulthayil rakshana vrikshthinmel
 Vechangu marichor neduveer-
 Ppin sabdam keettittilaki ppathalathil
 Chennavarude nukamathozhichu
 Haleluyyah modippichu

ETHRO

Priest: O Lord, may this oblation.....

People : Amen

(Ekbo)

(Tune: En Mose yab haye)

If by the blood of beasts-the law absolved-
 Ruben who did sin,
 Much more-shall be absolved-the faithful dead
 For whom a living sacri-fice was made.

(Deu 33 : 6)

Kurielaison, kurielaison, kurielaison.

Lord have mercy, upon us,
 Lord be kind and have mercy.
 Answer Lord, and have mercy.
 Praise to Thee, O Lord,
 Praise to Thee, O Lord,
 Praise to Thee, ever our hope.

Barekmor.

Our Father who art in heaven.....

Hail Mary, full of grace

എത്രോ

പട്ടക്കാർൻ:

ജനം: ആമ്മീൻ (Amen)

എക്ബോ

(ഏൻമുശെയെ ഹായെ)

പാതകനാം റുബേലിനു-ജീവൻ മുശ
മുഗബലിയാൽ നൽകി-യെങ്കിൽ
ജീവനെയും നിൻ ബലിയാലെ
വിശ്വാസികളായ് മരിച്ചോർക്ക-
ങ്ങത്രഗുണം കൂടും.

Pathakanam roobelinu jeevan moosa
Mrigabaliyal nalkiyenkil
Jeevanezhum ninbaliyale
Viswasikalayi marichorkka-
Angathra gunam koodum

കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായിസോൻ, കുറിയേലായി
സോൻ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.
ഞങ്ങളോട് കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യു
ണമേ. ഞങ്ങളോട് കർത്താവേ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്തു ഞങ്ങളോട്
കരുണ ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്കു സ്തുതി.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ നിനക്കു സ്തുതി. എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ
ശരണവുമേ! നിനക്കു സ്തുതി. ബാറെക്മോർ.....

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison, Njanggalude karthave
njanggalodu karuna cheyyaname. Njanggalude Karthave,
kripyundayi njanggalodu karuna cheyyaname. Njanggalude
karthave, utharamarulichheythu njanggalodu karuna cheyyaname.
Njanggalude Karthave ninakku sthuthi. Njanggalude Karthave
ninakku sthuthi, ennekkum njangalkkulla sharanavume
ninakkusthuthi. Barekmor.....

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ!.....

കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ.....

Swargasthanaya Njanggalude Pithave.....

Krupa Niranja Mariyame.....

Songs at the time of Holy Communion.

(Tune - Karuna niranjavane.....)

1. Saviour has thus spoken-my body and blood
Those who receive them-in them-I reside

2. By the faith so pure he who receives me
And keep my command-is he not my friend?

3. Body be your food-blood be your drink
Those who accept them-I will dwell in them

4. Salvation of soul that-we may attain
Sacred blood body O-saviour you give

5. By the body Thine seek we remedy
Certainly attain-our eternal life

6. Having eaten Thine-Sanctified elements
Do not sentence us-on Thy judgement day

വി. കുർബാന അനുഭവിക്കുമ്പോൾ
ചൊല്ലാവുന്ന ഗീതങ്ങൾ

(കരുണ നിറഞ്ഞവനേ..... പോലെ)

1. ഉടയോനരൂൾ ചെയ്തു-എൻ മെയ് രക്തങ്ങൾ
ഉൾക്കൊള്ളുന്നോരിൽ വാസം ചെയ്യും ഞാൻ
Udayonarulcheithu-en mei rakthangal
Ulkollunnoril-vasam cheyyum njan
2. എന്നെ വിശ്വാസാൽ ശുചിയൊടു കൈക്കൊണ്ടു
കല്പന പാലിച്ചാലവരൻ സ്നേഹിതരാം
Ene viswasal suchiyodu kaikkondu
Kalpana palicha-lavaren snehitharam
3. ഗാത്രം ഭോജനമാം രക്തം കാസായാം
ഇവ കൈക്കൊൾവോരിൽ-വാസം ചെയ്യും ഞാൻ
Gathram bhojanamam raktam kasayam
Iva kaikkolvoril-vasam cheyyum njan
4. ആത്മാവിമുക്തിക്കായ് പുണ്യമെഴും നിന്റെ
രക്തശരീരങ്ങൾ-നൽകണമേ നാഥാ!
Athmavimukthikai punnyamezhum ninte
Rakthasareerangal nalkaname natha
5. നിൻ തിരുഗാത്രത്താൽ-പരിഹാരം തേടി
അക്ഷയമാം ജീവൻ-നിശ്ചയമായ് നേടും
Ninthirugathrathal pariharam thedi
Akshayamam-jeevan-nischayamai nedum
6. ഞങ്ങൾ-കൈക്കൊണ്ട തിരുമെയ് രക്തങ്ങൾ
അന്ത്യവിധി തീർപ്പിൽ കൃപയിനാകണമേ
Njanganl-kaikkonda thirumei rakthanjal
Andhya vidhitheerppil kripayinakaname

7. Having taken Thine-body and the blood
May we not receive-judgement and torment Lord
8. Thy body and blood-for us in exchange
Do not hold O Lord-in Thy pronouncement
9. Implanted them-in body-members
Lord giver of life-to Thee we worship
10. Righteous judge and-preserver of truth
Absolve our debts and-condemnation Lord

PRAYER FOR RECEIVING THE BURKSO

(Blessed Bread)

Increase me, O Lord, with good things upon good things, and with blessings upon blessings from Thee, O Father, Son and Holy Spirit for ever. Amen.

Preparation for Receiving Communion

As Holy Qurbana is to renew our Lord's indwelling in us, we must be cleansed of our sins and reconciled to God and our Brethren (*St. Matt. 5:23-24 and 1 Cor 11:27-30*). Thus Holy Confession is taken as a preparation for Holy Qurbana. Also we have to pray for the Holy Spirit by way of preparation for the Holy Qurbana, as it is the Holy Spirit who helps us in our prayers (*Rom. 8:26*). Silence, fasting and abstinence help us to prepare ourselves better and they are to be observed to show our reverence to the Holy Qurbana.

7. തവമെയ് രക്തങ്ങൾ-ഉൾക്കൊണ്ടോർ ഞങ്ങൾ
വിധിയും ദണ്ഡനവും-നേടരുതേ നാഥാ!

Thavamei rakthangal-ulkkondor njangal
Vidhiyum dendanavum-nedaruthe nadha

8. ജീവനച്ചാരം നിൻമെയ് രക്തങ്ങൾ
തന്നതിനാൽ നാഥാ! വിധിയൊഴിവാക്കണമേ,

Jeevanacharam ninmei rakthangal
Thannathinal nadha vidhiyozhivakkaname

9. അംഗങ്ങളിലവയെ-സംക്ഷേപിച്ചതിനാൽ
ഉയിരരുളിയ നാഥാ-സ്തുതി ചെയ്യുന്നടിയാർ

Angangalilavaye-samkshepichathinal
Uyirarulia nadha-sthuthi cheyyunnadiyar

10. നീതി നടത്തുന്നോരുത്തമ ന്യായേശാ
കടപത്രം നീക്കി വിധി പോക്കീടണമേ.

Neethi nadathunno-ruthama nyayessa
Kadapathram neeki vidhiyozhi-vakkaname

ബുർക്സാ ഭക്ഷിക്കുമ്പോൾ

പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ കർത്താവേ,
നിന്റെ പക്കൽനിന്നു ഞങ്ങൾക്കു നന്മകൾക്കുമേൽ നന്മകളും,
വാഴ്വുകൾക്കുമേൽ വാഴ്വുകളും എന്നേക്കും വർദ്ധിപ്പിക്കു
മാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

Prayers before Receiving Holy Communion

Make me worthy O Lord, to receive Thee with holiness, that by the food of Thy holy Body, my lust may be lulled, and by the drink of Thy living chalice my passions may be quenched; and by Thee, I may become worthy of the absolution of debts, and the remission of sins, my Lord and my God, for ever, Amen.

Alternate Prayer

O Lord God, make me worthy, that my body may be hallowed by Thy holy Body, and my soul made bright by Thy propitiating Blood. May they be to me for the remission of my debts, and the forgiveness of my sins, my Lord my God for ever - Amen

Alternate Prayer

Make me worthy O Lord God, to receive Thy holy Body and drink Thy propitiating Blood that I may inherit Thy heavenly Kingdom, with all those who have pleased Thy good will, my Lord and my God, for ever - Amen

Prayers After Receiving Holy Communion

O Lord, Thy exalted and holy mouth has promised and said “Who eats My Body and drinks My Blood and believes in me, shall abide in me, and I in him, and I will raise him up on the last day”, O Lord, I have eaten Thy holy Body and drunk Thy propitiating Blood. May they not become to me for judgement or vengeance or condemnation or indictment; but

വിശുദ്ധ കുർബാന അനുഭവിക്കുന്നതിനു മുമ്പുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ

1. എന്റെ കർത്താവേ! നിന്നെ ഭക്ഷിപ്പാൻ എന്നെ യോഗ്യനാക്കണമേ. നിന്റെ പരിശുദ്ധ ശരീരമാകുന്ന ഭക്ഷണം മൂലം എന്റെ ദുർമോഹങ്ങൾ ക്ഷയിച്ചുപോകുകയും, നിന്റെ ജീവനുള്ള കാസയാകുന്ന പാനീയത്താൽ എന്റെ ദുർവികാരങ്ങൾ ശമിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമേ. എന്റെ കർത്താവും ദൈവവുമേ! കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും പാപങ്ങളുടെ മോചനത്തിനും, നീ മൂലം ഞാൻ യോഗ്യനായിത്തീരണമേ. ആമ്മീൻ.

(മറ്റൊന്ന്)

2. ദൈവമായ കർത്താവേ! നിന്റെ പരിശുദ്ധ ശരീരം ഭക്ഷിപ്പാനും, പുണ്യപ്രദമായ നിന്റെ രക്തം പാനം ചെയ്യാനും എന്നെ യോഗ്യനാക്കണമേ. എന്റെ കർത്താവും എന്നേക്കും എന്റെ ദൈവവുമേ! നിന്റെ തിരുവിഷ്ടത്തെ പ്രസാദിപ്പിച്ചിട്ടുള്ള സകലരോടും കൂടെ, സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിനു ഞാൻ അവകാശിയായിത്തീരണമേ. ആമ്മീൻ.

(വേറൊന്ന്)

3 ദൈവമായ കർത്താവേ! നിന്റെ പരിശുദ്ധ ശരീരത്താൽ എന്റെ ശരീരം വിശുദ്ധീകരിക്കപ്പെടുവാനും, പുണ്യപ്രദമായ നിന്റെ രക്തത്താൽ എന്റെ ആത്മാവു പ്രശോഭിക്കുവാനും എന്നെ യോഗ്യനാക്കണമേ. എന്റെ കർത്താവും എന്നേക്കും എന്റെ ദൈവവുമേ! അവ എന്റെ കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും പാപങ്ങളുടെ മോചനത്തിനും ആയിത്തീരുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

വിശുദ്ധ കുർബാനാനുഭവശേഷമുള്ള പ്രാർത്ഥനകൾ

1. 'എന്റെ ശരീരം ഭക്ഷിക്കുകയും, എന്റെ രക്തം കുടിക്കുകയും, എന്നിൽ വിശ്വസിക്കുകയും ചെയ്യുന്നവൻ എന്നിലും, ഞാൻ അവനിലും വസിക്കും' മെന്നും 'അവസാന ദിവസത്തിൽ ഞാനവനെ എഴുന്നേല്പിക്കും' മെന്നും, പുണ്യവും പരിശുദ്ധവുമായ നിന്റെ തിരുവായരളിച്ചേയ്ത് വാഗ്ദത്തം ചെയ്തിരിക്കുന്നവല്ലോ. എന്റെ കർത്താവേ, നിന്റെ പരിശുദ്ധ ശരീരം ഞാൻ ഭക്ഷിക്കുകയും, പുണ്യപ്രദമായ നിന്റെ രക്തം കുടിക്കുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു. അവ

for the remission of debts, and the forgiveness of sins, and for the blessed resurrection from the place of the dead, and for a joyful face before Thy awe-inspiring throne, my Lord and my God, for ever- Amen

Another

2. Lord I thank Thee for Thy abundant mercy, by which I have been enabled to participate in Thy heavenly table. O Lord, let me not be condemned by the reception of Thy holy mysteries. But by becoming worthy of the fellowship with Thy Holy Spirit, let me find portion and inheritance with all the righteous ones, from the beginning of the world. I will offer up praise and thanks giving to Thee, and to Thy only begotten son, and to Thy Spirit all-holy, good, adorable and life giving, con-substantial with Thee, now and at all times, for ever. Amen.

Another

3. O Jesus Christ, our Lord, who by Thy will, and of Thy Father, and Thy Holy Spirit, offered Thyself as sacrifice for our sake, and made us to eat Thy Holy Body and drink Thy sanctifying Blood, confirm me in Thy love and fill me with reverence to Thee. Establish me in Thy faith and adorn me with unblameable life. Forgive my sins and those of my departed ones, that continuously I may praise Thee, and God the Father who begat Thee, and Thy Holy Spirit, now and always for ever - Amen

എനിക്കു ന്യായവിധിക്കോ, പ്രതികാരത്തിനോ, ശിക്ഷിയ്ക്കോ, കുറ്റാരോപണത്തിനോ ആയിത്തീരാതെ, എന്റെ കർത്താവും എന്നേക്കും എന്റെ ദൈവവുമേ! കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും പാപങ്ങളുടെ മോചനത്തിനും, മരിച്ചവരുടെ ഇടയിൽനിന്നുള്ള അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ട പുനരുത്ഥാനത്തിനും, നിന്റെ ഭയങ്കര സിംഹാസനത്തിനു മുമ്പാകെയുള്ള മുഖപ്രസന്നതയ്ക്കുമായിത്തീരണമേ. ആമ്മീൻ.

മറ്റൊന്ന്

2. കർത്താവേ! നിന്റെ സ്വർഗ്ഗീയ മേശയുടെ സംബന്ധത്തിന് എന്തെ യോഗ്യനാക്കിയിട്ടുള്ള ബഹുലമായ നിന്റെ കരുണയെപ്രതി നിന്നെ ഞാൻ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു. എന്റെ കർത്താവേ! നിന്റെ പരിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങളുടെ സ്വീകരണത്താൽ ഞാൻ കുറ്റം വിധിക്കപ്പെടുമാറാകരുതേ. നിന്റെ പരിശുദ്ധറൂഹായോടു സംബന്ധപ്പെടുവാൻ ഞാൻ യോഗ്യനായിത്തീർന്നുകൊണ്ട് ആദിമുതലുള്ള സകല പുണ്യവാന്മാരോടും കൂടെ ഓഹരിയും അവകാശവും കണ്ടെത്തുകയും, നിന്നെയും നിന്റെ ഏകപുത്രനെയും, സകലത്തിലും പരിശുദ്ധനായ നിന്റെ റൂഹായെയും സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

വേറൊന്ന്

3. നിന്റെയും നിന്റെ പിതാവിന്റെയും നിന്റെ പരിശുദ്ധറൂഹായുടെയും തിരുവിഷ്ടത്താൽ, ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി നീ ബലിയായി അർപ്പിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ പരിശുദ്ധ ശരീരം ഞങ്ങളെ ഭക്ഷിപ്പിക്കുകയും, പുണ്യമുണ്ടാക്കുന്ന രക്തം ഞങ്ങളെ കുടിപ്പിക്കുകയും ചെയ്ത ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ യേശുക്രിസ്തു! നിന്റെ സ്നേഹത്തിൽ ഞങ്ങളെ സ്ഥിരപ്പെടുത്തുകയും, നിന്നോടുള്ള ഭക്തികൊണ്ടു ഞങ്ങളെ നിറയ്ക്കുകയും, നിന്റെ വിശ്വാസത്തിൽ ഞങ്ങളെ പ്രതിഷ്ഠിക്കുകയും കുറ്റമില്ലാത്ത നടപടികളാൽ ഞങ്ങളെ അലങ്കരിക്കുകയും ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെയും ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരുടെയും പാപങ്ങൾ മോചിക്കണമേ. ഞങ്ങൾ നിത്യമായി നിന്നെയും, നിന്റെ ജനകനാം പിതാവാം ദൈവത്തെയും, നിന്റെ പരിശുദ്ധ റൂഹായെയും സ്തുതിക്കുമാറാകണമേ. ആമ്മീൻ.

PRAYERS FOR INTERCESSION BY ST. MARY

Priest : *Subaho.....*

People : *Valain Maheele*

Apeksha

Oh God, who is merciful open the doors of your kindness for us. We seek refuge in you alone. Let us not be put to shame. Please let us be redeemed and protected from every possible sorrow. You alone are our protector and redeemer. Since we rely on you alone, Oh Lord, have mercy on us. Do not hold us accountable for the sins and short comings that were committed either in private or in public. Do not be angry, Oh Lord, because of these acts. On the other hand, please bestow your well known kindness and goodness of heart and protect us from our enemies. This is so because you are our God, we are Your people, we are created by your divine name. O noble Lord, please heed the intercession of St. Mary, for she was your earthly mother and you have granted her the freedom to ask and also grant her the saintliness. Have pity on us and show us your kindness.

Haleluiah.....Hale.....Hale.....

Maneeso

(Tune : Seeyon Kottayil ninnesu....)

*Bhooswargam perummone
Mariyamudare kaikkondu
Kalathikavil Bethlahem
Ofrathayil velivakki
Sarveswaramude pettanune
Karunakkadale pariesudhe*

മദ്ധ്യസ്ഥ പ്രാർത്ഥന

ദുരിതങ്ങളും ദുഃഖങ്ങളുമുണ്ടാകുമ്പോൾ ദൈവമാതാവായ വി. കന്യക മറിയാമ്മിനോടുള്ള അപേക്ഷ.

Dhurithangalum dhukkangalum undakumpol daivamathavaya
Visudha Kanyaka Mariyamminodulla apeksha

(പട്ടക്കാരൻ മദ്ബഹായിൽ ത്രോണോസിന്റെ മുമ്പാകെ കിഴക്കോട്ടഭിമുഖമായി നിൽക്കുന്നു. ഇരുവശങ്ങളിലും ശുശ്രൂഷക്കാർ കത്തിച്ച മെഴുകുതിരികൾ പിടിക്കുന്നു. നേർച്ചക്കാർ കത്തിച്ച തിരികൾ പിടിച്ചുകൊണ്ട് നടയുടെ താഴെ നിൽക്കുന്നു.)

(Pattakaran madbuhayil thronosinte mumpake kizhakkottabhi- mukhamaayi nilkkunnu. Iruvasavum susrooshakkaar kathichha mezhukuthirikal pidikkunnu. Nerchhakkaar kathichha thirikal pidichhukondu nadayude thaazhe nilkkunnu)

പട്ടക്കാരൻ : ശുബഹോ..... (Subhaho.....)

ജനം: വാലൈയിൻ..... (Valain.....)

തക്ശപതൊ (അപേക്ഷ)

കാരുണ്യവാനായ ദൈവമേ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങൾക്കു നീ തുറന്നു തരണമേ! നിന്നിൽ മാത്രം ഞങ്ങൾ അഭയം പ്രാപിക്കുന്നു. ഞങ്ങൾ ലജ്ജിച്ചു പോകുവാൻ ഇടയാക്കരുതേ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങൾ സർവ്വവിധ ദുഃഖങ്ങളിൽ നിന്നും സംരക്ഷിക്കപ്പെട്ട് വീണ്ടുകൊള്ളപ്പെടുമാറാകണമേ! ഞങ്ങളുടെ രക്ഷകനും വീണ്ടെടുപ്പുകാരനും നീ മാത്രം ആകുന്നുവല്ലോ. കർത്താവേ, ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. എന്തെന്നാൽ നിന്നിൽ മാത്രം ഞങ്ങൾ ശരണപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. ഞങ്ങളുടെ രഹസ്യവും പരസ്യവുമായ കുറ്റങ്ങളെയും കുറവുകളെയും ഞങ്ങളോടു നീ ഓർക്കരുതേ. അശേഷം കോപിക്കരുതേ! എന്നാലോ നിനക്കു പതിവുള്ള പ്രകാരം നിന്റെ കരുണയാലും ദയവാലും ഞങ്ങളുടെ ശത്രുക്കളിൽ നിന്നു ഞങ്ങളെ നീ കാത്തു കൊള്ളണമേ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ നീ ഞങ്ങളുടെ ദൈവവും ഞങ്ങൾ നിന്റെ ജനവും കൈവേലയും ആകുന്നു. നിന്റെ തിരുനാമം ഞങ്ങളുടെ മേൽ വിളിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. നിന്നെ പ്രസവിച്ച മാതാവായ വിശുദ്ധ കന്യകമറിയാമ്മിനു തിരുസന്നിധിയിൽ അപേക്ഷാ സ്വാതന്ത്ര്യവും മുഖപ്രസന്നതയും ഉള്ളതിനാൽ അവളുടെ മദ്ധ്യസ്ഥ പ്രാർത്ഥനയാൽ നല്ലവനെ ദയവു തോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമേ.

ഹാലേ.....ഹാലേ.....ഹാലേ.....

Thazhazhmayude mathrukaye
Prarthikkaname kaivediyalle
Ninnekasuthan sannidhiyil
Arppikkanamee adiyare
krupayum vazhvum nalkename

Adathin papem pokki-
Ttedhanilavane yettidan
Thathatmajavachanam naranay
Theeran rooha thiranjedutha
Nirmala kanyakaye slomo
Randaam hauwaye slomo
Krupanidhiyamamme slomo
Thrikkannarkkenamee yadiyaril
Thavasannidhiyil kanneero-
Darthana cheyyum makkale nee
Kai vediyalle mathave

Dhaivika sooryanudhichenna
Divyambarame dhe slomo
Jeevamarathe mulappicha
Thiruvayalamamme slomo
Kunjadundayoru maravum
Neeruravozhukiya theeppara
Nanayamaruliya malsyamathum
Mathave ninne velivakki
Sakala charachara srushtavine
Kaikalilakhoshichavale
Amme krupa cheitheedename

Kuri..... kuri kuri.....

മാനീസോ

(സിയോൻ കോട്ടയിൽ നിന്നേഴു....എന്ന മട്ടിൽ)

ഭൂസ്വർഗ്ഗം പേറുന്നോനേ
 മറിയാമുദരെ കൈക്കൊണ്ട്
 കാലത്തികവിൽ ബേൽലഹേം
 ഓഫ്രത്തായിൽ വെളിവാക്കി
 സർവ്വേശ്വരനുടെ പെറ്റമ്മേ
 കരുണക്കടലേ പരിശുദ്ധേ
 താഴാഴ്മയുടെ മാതൃകയേ
 പ്രാർത്ഥിക്കണമേ കൈവെടിയല്ലേ
 നിന്നേക സുതൻ സന്നിധിയിൽ
 അർപ്പിക്കണമീ അടിയാരേ
 കൃപയും വാഴ്വും നൽകേണമേ

ആദത്തിൻ പാപം പോക്കി-
 ട്ടേദനിലവനെ യേറ്റീടാൻ
 താതാത്മജ വചനം നരനായ്-
 ത്തീരാൻ റൂഹാ തിരഞ്ഞെടുത്ത
 നിർമ്മല കന്യകയേ ശ്ലോമോ
 രണ്ടാം ഹൗവ്വായേ ശ്ലോമോ
 കൃപനിധിയാമമ്മേ ശ്ലോമോ
 തൃക്കൺ പാർക്കേണമീയടിയാരിൽ
 തവ സന്നിധിയിൽ കണ്ണീരോ-
 ടർത്ഥന ചെയ്യും മക്കളെ നീ
 കൈ വെടിയല്ലേ മാതാവേ

ദൈവിക സൂര്യനുദിച്ചെന്ന
 ദിവ്യാംബരമേ തേ ശ്ലോമോ
 ജീവ മരത്തെ മുളപ്പിച്ച
 തിരുവയലാമമ്മേ ശ്ലോമോ
 കുഞ്ഞാടുണ്ടായൊരു മരവും
 നീരുറവാഴുകിയ തീപ്പാറ
 നാണയമരുളിയ മത്സ്യമതും
 മാതാവേ നിന്നെ വെളിവാക്കി
 സകല ചരാചര സ്രഷ്ടാവിനെ
 കൈകളിലാഘോഷിച്ചവളേ
 അമ്മേ കൃപ ചെയ്തീടേണമേ.

കുറിയേ..... കുറിയേ..... കുറിയേ.....

(Anantharam Pattakkaran padinjarottu vannu ninnukondu ee ekbo chollunnu)

Ekbo

(Lkeeboosodhu dyatheekee)

*Manna nikshepitha cheppum
Thalirthoraharon than vadiyum
Ulkkondoru niyamappetti
Slemon thann-urumalumiva
Nin samyam dhaiva janani
Asppashttam nibiyanmarum
Sasppashttam sleehanmarum
Nin sutha rahasyam kanichoo
Sathatham sthuthyanavukayal
Ninnude soonu masihaye
Njangalennum vanagunnu*

People : Morio.....

Apeksha

Oh! divinely pure and great mother of God, who has given birth to the omnipresent and omnipotent God, who abides in the lofty position of purest among the pure and above all saints, please lend your ears to our earnest requests and safeguard us from all the sorrows. You are the beginning of all kindness and the treasury of all goodness. Oh mother of God, since you do not turn down the imploration of those who come to you and also since you do not let shame fall on those needy ones, please protect those of us who are coming to you in submission and in prayers. Oh virgin mother of God, we depend on you and we direct our prayers to your purity and goodness. Strengthen those of us who are weak by your intercession with your only son. Heal our sicknesses. Cleanse our tarnished names. Purify our souls, Clean our thoughts, make our deduction very clear. Oh mother

(അനന്തരം പട്ടക്കാർ പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞ് വന്നു നിന്നുകൊണ്ട് ഈ എക്സോ ചൊല്ലുന്നു)

എക്സോ

(ലിക്വിയെസോദു ദിയാത്തീക്കി)

മന്നാ നിക്ഷേപിതചെപ്പും,
തളിർത്തോരഹറോൻ തൻ വടിയും
ഉൾക്കൊണ്ടൊരു നിയമപ്പെട്ടി
ശ്ലേമുൻ തൻ ഉറുമാലുമിവ
നിൻ സാമ്യം ദൈവജനനി
അസ്പഷ്ടം നിബിയന്മാരും
സസ്പഷ്ടം ശ്ലീഹന്മാരും
നിൻ സുതരഹസ്യം കാ-ണിച്ചു
സതതം സ്തുത്യനാവുകയാൽ
നിന്നുടെ സുനു മശീഹായെ
ഞങ്ങളെന്നും വണങ്ങുന്നു

ജനം : മൊറിയോ.....

തക്ശപതൊ (അപേക്ഷ)

ശുദ്ധതകളുടെ മഹാ വിശുദ്ധിയിൽ സകല വിശുദ്ധന്മാർക്കും ഉപരിയായി സ്ഥിതി ചെയ്യുന്ന സർവ്വവ്യാപിയും, സർവ്വശക്തനും ആകുന്ന വചനമായ ദൈവത്തെ പ്രസവിച്ചു വെടിപ്പുള്ളവളും മഹത്വമുള്ളവളുമായ മാതാവേ! ഇപ്പോൾ ഈ അപേക്ഷയെ കരുണയോടെ ചെവിക്കൊണ്ട് (നിന്റെ മദ്ധ്യസ്ഥതയാൽ) സകലവിധ ദുഃഖങ്ങളിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ നീ കാത്തു സംരക്ഷിക്കേണമേ. നീ കരുണയുടെ വാതിലും സകല നന്മകളുടെയും ശ്രീഭണ്ഡാരവും ആകുന്നുവല്ലോ. തന്നോടു യാചിക്കുന്നവരുടെ യാചനകളെ നിരസിക്കാത്തവളും തന്നോട് അപേക്ഷിക്കുന്നവരെ ലജ്ജിപ്പിക്കാത്തവളുമായ കരുണയുള്ള മാതാവേ! നിന്റെ തിരുസന്നിധിയിൽ അഭയപ്പെട്ടു പ്രാർത്ഥിക്കുന്ന നിന്റെ മക്കളെ സകലവിധദുഃഖങ്ങളിൽ നിന്നും നീ കാത്തു സംരക്ഷിക്കേണമേ. ഞങ്ങളുടെ നാമയാകുന്ന കന്യകയായ മാതാവേ! നിന്റെ വിശുദ്ധിയോടും നന്മയോടും ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിച്ചു പ്രാർത്ഥിക്കുന്നു. നിന്നിൽ നിന്ന് ജനിച്ച നിന്റെ ഏകജാതനോടുള്ള മദ്ധ്യസ്ഥപ്രാർത്ഥന മുഖാന്തരം ബലഹീനരായ ഞങ്ങളെ നീ ശക്തിപ്പെടുത്തേണമേ. ഞങ്ങളുടെ രോഗങ്ങളെ നീ സൗഖ്യമാക്കേണമേ. ഞങ്ങളുടെ കറകളെ നീ മായിച്ചു കളയണമേ. ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളെ

of God, untie us from all the bindings of the evil one. Straighten our paths. Re-affirm those of us who are perturbed by the various difficulties in the path of life. Let your intercession remove our debts and sins. Oh! mother of God let your precious prayers be a support for those of us who are weak due to old age. Nourish and protect the young adults among us. Provide the proper growth and protection for the youth among us. Bring those who are away to their homes peacefully. Protect those of us who are near. Oh mother of God, protect those who are immature, with your untainted and qualified prayer requests. Let grace and relief be with the departed believers. Let the cruelties of the evildoers stay away from all of us. Protect us from the generation that lack kindness. Oh! mother of God, guard the church and its members with your intercession. Protect the group of believers that seek refuge in you. Oh mother of God, turn away the attention of the traitors from these children of yours, who are standing in prayer in front of your divine purity. Accept the prayers, supplications and lent of these believers. Protect them within the fortress of your kindness continuously and at all times. Shield them from all kinds of dangers and mishaps. Make them winners in the way of life. Protect them from illness and difficulties, provide peace and relief to those, who come to your presence with mental agony and prayers, through your intercession. Protect them from the evils caused by known and unknown enemies. Kindly guard all those believers, ourselves who are weak, all the priests and deacons and the group of believers who have come prepared. We repeat 'Kurielaison' three times with loud voices.

ശുദ്ധീകരിക്കണമെ. ഞങ്ങളുടെ ചിന്തകളെ വെടിപ്പാക്കണമേ. ഞങ്ങളുടെ നിരൂപണങ്ങളെ സ്ഫുടം ചെയ്യേണമേ. മാതാവേ! നിന്റെ മദ്ധ്യസ്ഥ പ്രാർത്ഥന മുഖാന്തിരം പൈശാചിക ബന്ധനങ്ങളെ ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് അഴിച്ചുകളയണമേ. ജീവിത മാർഗത്തിൽ പലവിധ പ്രയാസങ്ങളാൽ ചഞ്ചലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നവരെ നീ കരുണയോടെ ഉറപ്പിക്കണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും നിന്റെ മദ്ധ്യസ്ഥത മുഖാന്തിരം പരിഹരിക്കപ്പെടുമാറാകണമേ. അമ്മേ!, നിന്റെ വിലയേറിയ പ്രാർത്ഥനയാൽ ഞങ്ങളിൽ വൃദ്ധരായവരെ താങ്ങിക്കൊള്ളണമേ. യുവാക്കളെ നീ കാത്തു പരിപാലിക്കണമേ. പൈതങ്ങളെ നേരായ പാതയിൽ നീ സംരക്ഷിച്ചു വളർത്തണമേ. സമീപസ്ഥരെ കരുണയോടെ കാത്തുകൊള്ളണമേ. മാതാവേ!, വെടിപ്പുള്ളവളായ നിന്റെ യോഗ്യമായ അപേക്ഷയാൽ പരിപാകതയുള്ളവരെ നീ കാത്തു സംരക്ഷിക്കണമേ. വിശ്വാസത്തോടുകൂടി ഞങ്ങളിൽ നിന്നു വാങ്ങിപ്പോയിരിക്കുന്ന ഞങ്ങളുടെ പരേതർക്ക് കരുണയും ആശ്വാസവും ലഭിക്കുമാറാകണമേ. ദുഷ്ടമനുഷ്യരുടെ ദുഷ്ടതകളെ ഞങ്ങളിൽ നിന്നും അകറ്റിക്കളയണമേ. കരുണയില്ലാത്ത ജാതികളിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ നീ കാത്തു സംരക്ഷിക്കണമേ. മാതാവേ! നിന്റെ മദ്ധ്യസ്ഥ പ്രാർത്ഥനയാൽ സഭയേയും അതിന്റെ മക്കളേയും പൊതുവായി നീ കാത്തുകൊള്ളണമേ! നിന്നിൽ അഭയം പ്രാപിക്കുന്ന വിശ്വാസികളുടെ കൂട്ടത്തെ നീ സംരക്ഷിക്കണമേ. മാതാവേ! നിന്റെ വിശുദ്ധിയുടെ മുമ്പാകെ നിന്നുകൊണ്ട് നിന്നോട് പ്രാർത്ഥിക്കുന്ന നിന്റെ മക്കളിൽ നിന്ന് ദ്രോഹികളായവരുടെ നോട്ടത്തെ നീ പിന്തിരിപ്പിക്കേണമേ. അമ്മേ! ഇവരുടെ പ്രാർത്ഥനകളും അപേക്ഷകളും ജാഗരണങ്ങളും കൈക്കൊള്ളണമേ. നിരന്തരമായും എല്ലാക്കാലത്തും നിന്റെ കരുണയാകുന്ന കോട്ടയാൽ ഇവരെ നീ സംരക്ഷിക്കണമേ. നിന്റെ മദ്ധ്യസ്ഥ പ്രാർത്ഥനയാകുന്ന തിരശ്ശീലയാൽ സകലവിധമായ ആപത്ത അനർത്ഥങ്ങളിൽ നിന്നും ഇവരെ നീ മറച്ചു കൊള്ളണമേ. മാതാവേ!, ജീവിതത്തിൽ ഇവർ വിജയികളായിത്തീരുവാൻ നീ സംഗതി ആക്കേണമേ. രോഗങ്ങളിൽ നിന്നും പ്രയാസങ്ങളിൽ നിന്നും ഇവരെ നീ കാത്തുകൊള്ളണമേ. മനോവേദനയോടെ നിന്റെ സന്നിധിയിൽ അടുത്തു വന്നു പ്രാർത്ഥിക്കുന്നവർക്കു അമ്മേ! നിന്റെ മദ്ധ്യസ്ഥപ്രാർത്ഥന മുഖാന്തിരം നീ സമാധാനവും ആശ്വാസവും നൽകണമേ. രഹസ്യവും പരസ്യവുമായ ശത്രുക്കളുടെ ദുഷ്ടതകളിൽ നിന്ന് ഇവരെ നീ കാത്തുകൊള്ളണമേ. ഇവരെയും ബലഹീനരായ ഞങ്ങളെയും എല്ലാ പട്ടക്കാരെയും ശൈമാശന്മാരെയും ഒരൂങ്ങി വന്നിരിക്കുന്ന വിശ്വാസികളുടെ കൂട്ടം മുഴുവനേയും നീ കരുണയോടെ കാത്തുകൊള്ളണമേ. ഞങ്ങൾ അട്ടഹസിച്ച് മൂന്നു പ്രാവശ്യം 'കുറിയേലായിസോൻ' എന്ന് ഏറ്റു ചൊല്ലുന്നു.

Kurielaison.....kuria.....kuria.....

(Anantharam pattakkaran kizhakkottu thirinja balipeedathinte munpake chennuuninnukondu 'bovuso' chollunnu)

(Tune : Kum paulose)

*Rakshakanam masiha njangal than Srushtavam deva
Daya chei njangalmel Nin matha yachana moolam
Paisachika chathiyil ninnengal Kkekaname mukthi
Dursenavaliyil ninnum nee Rakshikkename
Nin dasar njangal Nedha thrukkayil
Vanchippen krupaye Neeyallathillarum
Yekaname punnyam mochanavum Ninnadiyanglkkai
Poorna santhiyume mrutharayor kkaruleedename*

(Anatharam thaazhe kodutthirikkunna apekshakal oronnum randu 'guda'kalaayi ayyanchu praavasyam chollunnu)

Priest : Kurielaison	5 times
People : Kurielaison	5 times
Priest : Lord, have mercy upon us	5 times
People : Lord, have mercy up on us	5 times
Prieste : Lord, be kind and have mercy	5 times
People : Lord, be kind and have mercy	5 times
Priest : Answer Lord and have mercy	5 times
People : Answer Lord and have mercy	5 times

Glory to Thee, our Lord

Glory to Thee, our Lord

Glory to Thee, our hope for ever

Barekmor

Our Father.....

Hail Mary.....

കുറിയേ.....കുറിയേ.....കുറിയേ.....

(അനന്തരം പട്ടക്കാരൻ കിഴക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞു ബലിപീഠത്തിന്റെ മുമ്പാകെ ചെന്നു നിന്നുകൊണ്ട് 'ബോവുസോ' ചൊല്ലുന്നു)

(കും പൌലൂസ് - മൂന്നാം രാഗം)

(ഒമ്ശീഹോ - മോറാൻ.....)

രക്ഷകനാം മശിഹാ ഞങ്ങൾ തൻ സ്രഷ്ടാവാം ദേവാ!
ദയ ചെയ് ഞങ്ങൾമേൽ നിൻ മാതാ യാചനമൂലം
പൈശാചിക ചതിയിൽ നിന്നെങ്ങൾക്കേകണമേ മൂക്തി
ദുർസേനാ ¹വലിയിൽ നിന്നും നീ രക്ഷിക്കേണമേ.
നിൻ ദാസർ ഞങ്ങൾ നാമാ തൃക്കൈയിൽ
വാഞ്ചിപ്പേൻ കൃപയെ നീയല്ലാതില്ലാരും
ഏകണമേ പുണ്യം മോചനവും നിന്നടിയങ്ങൾക്കായ്
പൂർണ്ണശാന്തിയുമേ-മൃതരായോർക്കരുളീടേണമേ

(അനന്തരം താഴെ കൊടുത്തിരിക്കുന്ന അപേക്ഷകൾ ഓരോന്നും രണ്ടു ഗുദാ കളായി അയ്യഞ്ചു പ്രാവശ്യം വീതം ചൊല്ലുന്നു.)

- പട്ടക്കാരൻ : കുറിയേലായിസ്സോൻ 5 പ്രാവശ്യം
- ജനം: കുറിയേലായിസ്സോൻ 5 പ്രാവശ്യം
- പട്ടക്കാരൻ: നാമാ കൃപ ചെയ്തീടണമേ 5 പ്രാവശ്യം
- ജനം : നാമാ കൃപചെയ്തീടണമേ 5 പ്രാവശ്യം
- പട്ടക്കാരൻ : നാമാ കൃപ ചെയ്യണമലിവാൽ 5 പ്രാവശ്യം
- ജനം : നാമാ കൃപ ചെയ്യണമലിവാൽ 5 പ്രാവശ്യം
- പട്ടക്കാരൻ : ഉത്തരമരുളണമേ നാമാ 5 പ്രാവശ്യം
- ജനം : ഉത്തരമരുളണമേ നാമാ 5 പ്രാവശ്യം

ശൂബ്ഹോലോക് മോറാൻ
ശൂബ്ഹോലോക് മോറാൻ
ശൂബ്ഹോലോക് സബറാൻ ഈ ഓലം ബാറെക്മോർ

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ.....
കൃപ നിറഞ്ഞ മറിയമേ.....

1. ആവലി - കുട്ടം (ഫൊലഹാവ് ബീശേ = ദുഷ്ടന്മാരുടെ കുട്ടം)
ഗുദാ = സംഘം

HOLY CONFESSION

Introduction

Sin is disobedience to God's will, i.e. not doing what we ought to do and doing what we ought not to do. Sin separates us from God and our brethren and it results in our loss of power, joy, peace and hope. It degrades us in every way and ends in our spiritual death. "The wages of sin is death." (*Romans 6 :23*)

Holy Confession is a sacrament in which the penitent confesses his or her sins to God before the priest who is the representative of our Lord Jesus Christ and acts on behalf of Him. The priest forgives the sins and the penitent receives the grace of the forgiveness of sins from God through the priest.

I. The Purpose of Holy Confession

Holy confession is for the deliverance of sinners from the bondage to sin, in order that they may lead a better, higher and Godly life, following the footsteps of our Lord.

It is also a necessary preparation for Holy Qurbana. "Whoever therefore eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner, will be guilty of profaning the body and blood of the Lord. Let a man examine himself and so eat of the bread and drink of the cup. For any one who eats and drinks without discerning the body, eats and drinks judgment upon himself. That is why many of you are weak and ill and some have died." (*I Cor. 11:27-30*). The words of our

വിശുദ്ധ കുമ്പസാരക്രമം (മൗദ്യോനുസോ)

ആമുഖം

പാപം ദൈവഹിതത്തോടുള്ള അനുസരണക്കേടാണ്; ചെയ്യേണ്ടത് ചെയ്യാതിരിക്കലും, ചെയ്യരുതാത്തത് ചെയ്യലുമാണത്. പാപം നമ്മെ ദൈവത്തിൽ നിന്നും നമ്മുടെ സഖാക്കളിൽ നിന്നും വേർപ്പെടുത്തുകയും നമ്മുടെ അധികാരവും സന്തോഷവും സമാധാനവും പ്രത്യാശയും നഷ്ടപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യും. ഇത് സകലവിധത്തിലും നമ്മെ അധഃപതിപ്പിച്ച് ആത്മീയ മരണത്തിൽ എത്തിക്കുന്നു. “പാപത്തിന്റെ ശമ്പളം മരണമെത്രേ.” (റോമ. 6:23)

നമ്മുടെ കർത്താവായ യേശുക്രിസ്തുവിനുവേണ്ടി ശുശ്രൂഷ നിർവ്വഹിക്കുന്നവനും അവന്റെ പ്രതിനിധിയുമായ പുരോഹിതന്റെ മുമ്പാകെ പാപങ്ങളെക്കുറിച്ച് അനുതപിക്കുന്ന ഒരുവൻ / ഒരുവൾ തന്റെ പാപങ്ങൾ ദൈവത്തോട് ഏറ്റുപറയുന്ന കൂദാശയാണ് വി. കുമ്പസാരം. പുരോഹിതൻ പാപങ്ങളെ ക്ഷമിക്കുമ്പോൾ ദൈവത്തിൽ നിന്നുമാണ് അനുതാപി പാപമോചനവും കൃപയും നേടുന്നത്.

I. വി.കുമ്പസാരത്തിന്റെ ലക്ഷ്യം

നമ്മുടെ കർത്താവിന്റെ ചുവടുകളെ പിന്തുടർന്നുകൊണ്ട് ഉത്തമവും ശ്രേഷ്ഠവും സ്വർഗ്ഗീയവുമായ ജീവിതം നയിക്കുവാനായി പാപത്തിന്റെ അടിമത്തത്തിൽ നിന്നും പാപികളെ വിമോചിപ്പിക്കുകയാണ് വി. കുമ്പസാരത്തിന്റെ ലക്ഷ്യം.

വി. കുമ്പസാരം എന്നത് വിശുദ്ധ കുർബാനയ്ക്കുള്ള അനുപേക്ഷണീയമായ തയ്യാറെടുപ്പുകൂടിയാണ്. “ആകയാൽ അയോഗ്യതയോടെ കർത്താവിന്റെ അപ്പത്തിൽനിന്നു ഭക്ഷിക്കുകയും തന്റെ പാനപാത്രത്തിൽ നിന്നു കുടിക്കുകയും ചെയ്യുന്നവൻ കർത്താവിന്റെ ശരീരവും രക്തവും സംബന്ധിച്ചു കുറ്റക്കാരനാകുന്നതിനാൽ ഓരോരുവനും സ്വയം പരിശോധിച്ചിട്ടു വേണം ഈ അപ്പത്തിൽ നിന്നു ഭക്ഷിക്കുകയും ഈ പാനപാത്രത്തിൽ നിന്നു കുടിക്കുകയും ചെയ്യുവാൻ; എന്തെന്നാൽ അയോഗ്യമായി ഇതിൽ നിന്നു ഭക്ഷിക്കുകയും കുടിക്കുകയും ചെയ്യുന്നവൻ കർത്താവിന്റെ ശരീരത്തെ വിവേചിക്കായ്ക കൊണ്ടു തനിക്കുതന്നെ ശിക്ഷാവിധി തിന്നുകയും കുടിക്കുകയുമെത്രേ ചെയ്യുന്നത്. ഇതു നിമിത്തം നിങ്ങളിൽ അനേകർ ബലഹീനരും രോഗികളുമായി തീരുന്നു; അനേകർ നിദ്രപ്രാപിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.” (1 കൊരി. 11:27-30). കർത്താവു ശിഷ്യന്മാരുടെ കാലുകഴുകുന്ന വേളയിൽ അരുളിച്ചെയ്ത വചനങ്ങൾ

Lord on the occasion of the feet-washing, also imply the imperative need of receiving the forgiveness of sins for one who has already received Holy Baptism. Jesus answered him, "If I do not wash you, you have no part in me". Simon Peter said unto him, 'Lord not my feet only, but also my hands and my head'. Jesus said to him, "He who has bathed does not need to wash, except for his feet..." (*St. John 13 : 8-10*). Thus only after receiving the forgiveness of sins through Holy Confession can we receive Holy Qurbana.

II. Why should we confess our sins?

It is true that God knows our needs even before we pray. But our Lord has asked us to pray "Ask and it will be given you" (*St. Matthew 7:7*). So also though God is willing to forgive us, we have to confess our sins with a contrite heart, before He could forgive them. "If we confess our sins, He is faithful and just and will forgive us our sins and cleanse us from all unrighteousness" (*1 John 1:9*). In the parable of the Pharisee and the Publican, (*St. Luke 18: 9-14*) it was only the publican who confessed his sinfulness that was justified by God. So also in the parable of prodigal Son, we find that he confessed that he had sinned against heaven and before his father (*St. Luke 15:21*). Besides the instances of confession recorded in the Old Testament, two instances of public confession are recorded in the New Testament. They are (1) before John the Baptist in *St. Mark 1:5* and (2) before St. Paul in *Acts 19:18*.

III. How to take confession ?

(A) Self-Examination

First of all, we must have a thorough self examination. We must begin our self examination by humble prayer for the Holy Spirit, to remove from our eyes the veil of pride, to shed

മാമോദീസ സ്വീകരിച്ച വ്യക്തികളും പാപമോചനം നേടീടേണ്ടതിന്റെ ആവശ്യകത ഊന്നിപറയുന്നുണ്ട്. “യേശു അവനോട്: ‘ഞാൻ നിന്നെ കഴുകുന്നില്ലെങ്കിൽ നിനക്ക് എന്തോടുകൂടെ പകില്ല’ എന്നു പറഞ്ഞു. ശൈമവോൻ കീപ്പാ തന്നോട്: “ആകയാൽ കർത്താവേ, എന്റെ പാദങ്ങൾ മാത്രമല്ല എന്റെ കൈകളും തലയുംകൂടി അവിടുന്ന് കഴുകണമേ” എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവനോട് പറഞ്ഞു: “കുളിച്ചിരിക്കുന്നവൻ അവന്റെ കാലുകൾ മാത്രമല്ലാതെ കഴുകേണ്ട ആവശ്യമില്ല.” (വി. യോഹ. 13: 8-10) ആകയാൽ വി. കുർബാന നാം സ്വീകരിക്കേണ്ടത്.

II. എന്തുകൊണ്ട് നമ്മുടെ പാപങ്ങളെ നാം ഏറ്റുപറയണം?

ദൈവം നാം പ്രാർത്ഥിക്കുന്നതിനു മുമ്പുപോലും നമ്മുടെ ആവശ്യങ്ങൾ അറിയുന്നുണ്ട് എന്നത് സത്യമാണ്. എങ്കിലും പ്രാർത്ഥിക്കുവാനാണ് നമ്മുടെ കർത്താവ് നമ്മോട് ആവശ്യപ്പെടുന്നത്: “യാചിപ്പിൻ ; നിങ്ങൾക്കു ലഭിക്കും” (മത്തായി. 7 :7). അതുകൊണ്ട് ദൈവം നമ്മോട് ക്ഷമിപ്പാൻ സന്നദ്ധനാണെങ്കിലും പശ്ചാത്തപിക്കുന്ന ഹൃദയത്തോടെ നമ്മുടെ പാപങ്ങളെ നാം ഏറ്റുപറയേണ്ടതായിട്ടുണ്ട്. “നാം നമ്മുടെ പാപങ്ങളെ ഏറ്റുപറയുന്നുവെങ്കിൽ, നമ്മുടെ പാപങ്ങൾ നമ്മോടു ക്ഷമിപ്പാനും സകല അനീതിയിൽ നിന്നും നമ്മെ വെടിപ്പാക്കുവാനും തക്കവണ്ണം താൻ വിശ്വസ്തനും നീതിമാനുമാകുന്നു”. (1 യോഹ. 1 :9) പരീശന്റെയും ചുങ്കക്കാരന്റെയും ഉപമയിൽ (ലൂക്കോസ് 18:9-14) താൻ പാപിയാണെന്ന് ഏറ്റു പറഞ്ഞ ചുങ്കക്കാരൻ മാത്രമാണ് ദൈവത്താൽ നീതികരിക്കപ്പെടുന്നത്. അതുപോലെതന്നെ മുടിയനായ പുത്രന്റെ ഉപമയിലും പിതാവിനോടും സ്വർഗ്ഗത്തോടും പാപം ചെയ്തുവെന്ന് അവൻ ഏറ്റുപറയുന്നു. (ലൂക്കോസ്. 15:21). പഴയനിയമത്തിൽ പാപങ്ങൾ ഏറ്റുപറയുന്നതായി രേഖപ്പെടുത്തിയ ഉദാഹരണങ്ങൾ കൂടാതെ, പരസ്യമായ ഏറ്റുപറച്ചിലിന്റെ രണ്ട് ഉദാഹരണങ്ങൾ പുതിയനിയമത്തിലും രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. അവ (1) വി. മർക്കോസ് 1:5-ൽ യൂഹാനോൻ മാംദോനോയുടെ മുമ്പിലും (2) അപ്പോ. പ്ര. 19:18-ൽ പൗലോസ് ശ്ലീഹായുടെ മുമ്പിലുമാണ്.

III. എങ്ങനെ കുവസാരിക്കണം ?

A. ആത്മ പരിശോധന

നാം ആദ്യമായി നടത്തേണ്ടത് സമഗ്രമായ ഒരു ആത്മ പരിശോധനയാണ്. നമ്മുടെ പ്രവർത്തനങ്ങളെ നീതീകരിക്കാനുള്ള പ്രവണത നമ്മിലുണ്ട്. അതുകൊണ്ട് അഹങ്കാരത്തിന്റെ മുടുപടം

the piercing search-light into our inner heart and motives, and to convict us of sin. It is good to write down the sins as they come to mind. This not only helps to make them quite concrete and definite, but also prevents any one of them slipping from our memory, when we confess them.

We are asked to be perfect (*St. Mt. 5:48*) and this perfection we find in the life of our Lord Jesus Christ. When we meditate on the perfect pattern that we find in the life of our Lord (His love, humility, purity, prayer-life etc.), we find how sinful we are and this makes us all the more humble and contrite.

(B) Repentance, Renunciation of sin and Restitution

It is when we find the depth of God's love for us, that we become all the more sorry. We may think of the heavenly experiences which we forfeit and deny them to other people through our sins, thus causing untold agony to our Lord, who loves us and others, to the utmost.

True repentance must have the following characteristics. (1) It must be a sorrow from the bottom of the heart as sins have their roots in our hearts. (2) It should be a sorrow for all sins without exception. One disease is enough to kill a man, one chain may be enough to keep a man in bondage and one unguarded door in a fortress may be enough to let in the enemies. (3) True repentance will automatically result in some definite act of restitution e.g. restoration of stolen properties, offering of apology, removal of the mistrust, if we had spread scandals. (4) True repentance will result in the avoidance of all circumstances which lead to sin and in the thirst for opportunities to do the good. It may also result in more time

നമ്മുടെ കണ്ണുകളിൽ നിന്നു നീക്കുവാനും, ഹൃദയാന്തരംഗത്തിലേക്കു തുളച്ചുകയറുന്ന നിരീക്ഷണ വെളിച്ചം ചൊരിയുവാനും, നമ്മുടെ പാപങ്ങളെ നമ്മെ ബോധ്യപ്പെടുത്തുവാനും പരിശുദ്ധ റൂഹായോടു വിനയപൂർവ്വം പ്രാർത്ഥിച്ചുകൊണ്ട് വേണം ആത്മ ശോധന ആരംഭിക്കുവാൻ. നമ്മുടെ മനസിലേക്കു വരുന്ന പാപങ്ങൾ ഓരോന്നും എഴുതി വയ്ക്കുന്നത് നല്ലതാണ്. പാപങ്ങൾ വ്യക്തവും സുനിശ്ചിതവുമായിരിക്കുന്നതിനും നാം കുമ്പസാരിക്കുമ്പോൾ അവയിൽ ഒന്നുപോലും ഓർമ്മയിൽ നിന്നും വഴുതിപോകാതിരിപ്പാനും ഇത് നമ്മെ സഹായിക്കും.

പൂർണ്ണരാകുവാനാണ് നമ്മോട് ആവശ്യപ്പെട്ടിരിക്കുന്നത്. (മത്താ. 5: 48) ഈ പൂർണ്ണത നമ്മുടെ കർത്താവായ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജീവിതത്തിൽ നമുക്കു നമ്മുക്കു കണ്ടെത്തുകയും ചെയ്യാം. നമ്മുടെ കർത്താവിന്റെ ജീവിതത്തിൽ നാം കാണുന്ന ഈ പരിപൂർണ്ണതയുടെ മാതൃകയെ (അവന്റെ സ്നേഹം, വിനയം, വിശുദ്ധി, പ്രാർത്ഥനാ ജീവിതം മുതലായവ) നാം ധ്യാനിക്കുമ്പോൾ നാം എത്രത്തോളം പാപികളാണെന്നു നമുക്കു ബോധ്യമാവുകയും, അതു നമ്മെ കൂടുതൽ വിനയമുള്ളവരും അനുതാപികളുമാക്കി തീർക്കുകയും ചെയ്യും.

B. പാപദുഃഖം, പാപപരിത്യാഗം, പ്രായശ്ചിത്തം

നമ്മോടുള്ള ദൈവസ്നേഹത്തിന്റെ ആഴം നാം മനസിലാക്കുമ്പോഴാണ് നാം ആഴത്തിൽ ദുഃഖിക്കുവാൻ തുടങ്ങുന്നത്. അപ്പോൾ നമ്മുടെ പാപങ്ങളിലൂടെ നാം നഷ്ടപ്പെടുത്തുകയും മറ്റുള്ളവർക്കു നിഷേധിക്കുകയും ചെയ്ത സ്വർഗ്ഗീയാനുഭവങ്ങളെയും അങ്ങനെ നമ്മെ സ്നേഹിക്കുന്ന കർത്താവിനും മറ്റുള്ളവർക്കും ഉണ്ടാക്കിയ അവാച്യമായ വേദനകളെയും കുറിച്ച് നാം ചിന്തിക്കും.

യഥാർത്ഥ പാപദുഃഖത്തിന് താഴെ പറയുന്ന സവിശേഷതകൾ ഉണ്ടായിരിക്കും. (1) പാപത്തിന്റെ വേരുകൾ നമ്മുടെ ഹൃദയത്തിലാകയാൽ ഹൃദയത്തിന്റെ ആഴത്തിൽ നിന്നും ദുഃഖമുണ്ടാവണം. (2) ഒന്നും ഉപേക്ഷിക്കാതെ സകല പാപങ്ങളെക്കുറിച്ചും ദുഃഖിക്കണം. കാരണം അപായപ്പെടുത്താൻ ഒരു രോഗം മതിയെന്നും, ബന്ധനത്തിൽ നിലനിർത്താൻ ഒരു ചങ്ങലമതിയെന്നും, ശത്രുവിനു കോട്ടയ്ക്കുള്ളിൽ കടക്കാൻ കാവൽ ഇല്ലാത്ത ഒരു വാതിൽ മതിയെന്നും ഓർക്കണം. (3) സത്യാനുതാപത്തിൽ പ്രായശ്ചിത്തത്തിന്റെ സുവ്യക്തമായ നടപടികൾ സ്വഭാവീകമായും ഉണ്ടായിരിക്കും. ഉദാ: മോഷ്ടിച്ച വസ്തുവിന്റെ മടക്കിക്കൊടുക്കൽ, മാപ്പു ചോദിക്കൽ, അപവാദം പ്രചരിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ സകല സംശയങ്ങളും നീക്കാനുള്ള നടപടികൾ മുതലായവ. (4) പാപത്തിലേക്കു നയിക്കുന്ന

given to prayer, cutting down idle hours etc. (5) True repentance is God centred and so is always hopeful. Peter, first among the twelve disciples, was hopeful in his repentance while Judas Iscariot, another disciple, was not hopeful. Thus Peter received the forgiveness of sins while Judas hanged himself. "Him who comes to me, I will not cast out," (*St. John 6 : 37*) says our Lord.

(C) Reconciliation with our Brethren

The righting of wrong relationships by forgiving others is the natural outcome of sincere and true repentance. Unless our hearts are freed from the poison of resentment and hatred we cannot think of the peace and power which God's forgiveness brings. "For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you." (*St. Matt. 6: 14*).

(D) Confession and Absolution

The time of confession is a time of renunciation of sins and complete self-surrender to God's will. The penitent should be able to say "I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me." (*Gal. 2:20*). It is, in a sense, a renewal of our experience of rebirth in baptism and a time of the renewal of our baptismal covenant.

The priest then pronounces the absolution in the name of the Holy Trinity, making the sign of the cross on the forehead of the penitent, whereby the penitent is made a sharer in the death of our Lord, which was a death to sin and a resurrection to a glorious life.

The penance given by the priest is to be carried out fully and without dealy. Penance reminds us that it was for our sins

സകല സാഹചര്യങ്ങളെയും ഒഴിവാക്കുന്നതിനും നന്മ ചെയ്യുന്നതിനുമുള്ള അവസരങ്ങൾക്കായുള്ള ദാഹം സത്യാനുതപിക്ക് ഉണ്ടായിരിക്കും. അലസമായി ചെലവിടുന്ന സമയം കുറച്ചുകൊണ്ട് പ്രാർത്ഥനയ്ക്കായി കൂടുതൽ സമയം കണ്ടെത്തും. (5) സത്യാനുതാപം ദൈവ കേന്ദ്രീകൃതവും അതുകൊണ്ടുതന്നെ സർവ്വത്ര പ്രത്യാശാ പൂർണ്ണവുമാണ്. പന്തിരുവരിൽ മുമ്പനായ പത്രോസിന്റേത് പ്രത്യാശപൂർണ്ണമായ അനുതാപമായിരുന്നപ്പോൾ, മറ്റൊരു ശിഷ്യനായ യൂദാ സ്കറിയോത്തായ്ക്ക് പ്രത്യാശ ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. ആയതിനാൽ പത്രോസ് പാപക്ഷമ പ്രാപിച്ചപ്പോൾ, യൂദാ കെട്ടിത്തടന്നു ചത്തു. “എന്റെ അടുക്കൽ വരുന്നവനെ ഞാൻ പുറംതള്ളുകയില്ല” (യോഹ. 6:37) എന്ന് നമ്മുടെ കർത്താവ് അരുളി ചെയ്യുന്നു.

C. സഖാക്കളുമായുള്ള അനുരഞ്ജനം

ആത്മാർത്ഥമായ സത്യാനുതാപത്തിന്റെ സോഭാവികമായ ഫലം മറ്റുള്ളവരോട് ക്ഷമിച്ചുകൊണ്ട് തെറ്റായ ബന്ധങ്ങൾ ശരിയാക്കുന്നതാണ്. വെറുപ്പിന്റെയും വിദ്വേഷത്തിന്റെയും വിഷത്തിൽനിന്നും നമ്മുടെ ഹൃദയം സ്വതന്ത്രമാകാത്ത പക്ഷം ദൈവിക പാപക്ഷമയിലൂടെ സംപ്രാപിക്കുന്ന ശക്തിയും സമാധാനവും നമുക്കു ചിന്തിക്കാൻപോലും അർഹതയില്ല. “നിങ്ങൾ മനുഷ്യരോട് അവരുടെ കുറ്റങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുമെങ്കിൽ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവ് നിങ്ങളുടെ കുറ്റങ്ങൾ നിങ്ങളോടും ക്ഷമിക്കും.” (മത്തായി. 6:14)

D. കുന്വസാരവും പാപമോചനവും

കുന്വസാരസമയം പാപങ്ങളുടെ പരിത്യാഗത്തിനും ദൈവഹിതത്തിന് പരിപൂർണ്ണമായി സ്വയം വിട്ടുകൊടുക്കുന്നതിനുമുള്ള സമയമാണ്. “മശിഹായോടു കൂടെ ഞാൻ ക്രൂശിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അതിനാൽ ഇനി ഞാനല്ല ജീവിക്കുന്നത്; മശിഹാ എന്നിൽ ജീവിക്കുന്നു” (ഗലാ. 2: 20) എന്ന് ഒരു അനുതാപിക്കു പറയുവാൻ കഴിയണം. മാംമോദീസായിലുള്ള നമ്മുടെ വീണ്ടും ജനനാനുഭവത്തിന്റെ പുതൂക്കലും, മാംമോദീസാ ഉടമ്പടിയുടെ നവീകരണവുമാണ് ഒരർത്ഥത്തിൽ ഇതു സൂചിപ്പിക്കുന്നത്.

പുരോഹിതൻ അനുതാപിയുടെ നെറ്റിയിന്മേൽ കുരിശുവരച്ചുകൊണ്ട് വിശുദ്ധ ത്രിത്വനാമത്തിൽ പാപമോചനം പ്രഖ്യാപിക്കുന്നു. അതിലൂടെയാണ് അനുതാപി പാപത്തിനു മരിച്ച് മഹത്വ ജീവിനിലേക്ക് ഉയിർത്തവനായ നമ്മുടെ കർത്താവിന്റെ മരണത്തിൽ ഓഹരിക്കാരനായി തീരുന്നത്.

പുരോഹിതൻ നൽകുന്ന പ്രായശ്ചിത്തങ്ങൾ താമസം വിനാ പൂർണ്ണമായി നിവൃത്തിക്കേണ്ടതാണ്. നമ്മുടെ കർത്താവ് പീഡയേറ്റനമ്മുടെ പാപങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയാണെന്ന് പ്രായശ്ചിത്തങ്ങൾ

that our Lord suffered. Generally penance is given as a help to lead a better life.

The spiritual counsel given by the priest, is to be received carefully and practised in future life. The time up to the reception of the Holy Qurbana, is to be observed carefully, with meditation, prayer and Bible-reading as far as possible.

Conclusion

The purpose of taking Holy Confession and receiving Holy Qurbana, is to lead a godly life. Like the patient, who after recovery, goes to the hospital for occasional check-up, the penitent should take confession and receive Holy Qurbana regularly.

MOUDYONOOSO PRAYER

Before the Father, Son and the Holy Spirit, almighty, omniscient, great merciful God, the eternal virgin mother of God St. Mary, the holy angels and all saints, O respectful father before your priesthood I confess my sins. With the different senses I sinned against you. Like the prodigal son I may be received. With thought, word and action, I sinned; Against heaven and you I have sinned. I truly believe that you are the intermediary between I and God and you in earth tie is tied in heaven and you untie in this earth it is untied in heaven too. Therefore I request you to give me pardon of my sins and to pray for me before God in your prayers and the Holy Qurbana.

നമ്മെ അനുസ്മരിപ്പിക്കുന്നു. കുറെക്കൂടി നല്ല ഒരു ജീവിതം നയിക്കാൻ സഹായകമായ ഒരു നടപടിയെന്ന നിലയിലാണ് പ്രായശ്ചിത്തം പൊതുവെ നൽകുന്നത്.

പുരോഹിതനാൽ നൽകപ്പെടുന്ന ആത്മീയോപദേശം ശ്രദ്ധയോടെ സ്വീകരിക്കുകയും ഭാവി ജീവിതത്തിൽ പ്രയോഗിക്കുകയും ചെയ്യണം. ധ്യാനവും പ്രാർത്ഥനയും വേദവായനയും കഴിയുന്നത്ര അനുഷ്ഠിച്ചുകൊണ്ടു വേണം വി. കുർബാനാസ്വീകരണം വരെയുള്ള സമയം കഴിച്ചുകൂട്ടുവാൻ.

ഉപസംഹാരം

വി. കുമ്പസാരം നടത്തുന്നതിന്റെയും വി. കുർബാന കൈക്കൊള്ളുന്നതിന്റെയും ഉദ്ദേശം ദൈവികമായ ജീവിതം നയിക്കുക എന്നതാണ്. അതുകൊണ്ട് ഒരു രോഗി തന്റെ അതിജീവനത്തിനു ശേഷവും കാലാകാലങ്ങളിലുള്ള പരിശോധനകൾക്കായി ആശുപത്രിയിൽ പോകുന്നതുപോലെ, വി. കുമ്പസാരവും, വി. കുർബാന സ്വീകരണവും അനുതാപിയും പതിവാക്കേണ്ടതാണ്.

മൌദ്യോനുസോ പ്രാർത്ഥന

പിതാവും, പുത്രനും പരിശുദ്ധരുഹായുമായി സർവശക്തനും, സർവജ്ഞാനിയും, മഹാകാരുണ്യവാനുമായ ദൈവത്തിന്റെ തിരുമുമ്പാകെയും, നിത്യകന്യകയും ദൈവമാതാവുമായ വി. മർത്തമറിയാമിന്റെയും, പരിശുദ്ധ മാലാഖമാരുടെയും സകല വിശുദ്ധന്മാരുടെയും മുമ്പാകെയും, ബഹുമാനപ്പെട്ട എന്റെ പിതാവേ! അവിടുത്തെ ആചാര്യന്മാരുടെയും മുന്മാരുടെയും, ഞാൻ എന്റെ പാപങ്ങൾ ഏറ്റുപറയുന്നു. കർമ്മേന്ദ്രിയങ്ങളും ജ്ഞാനേന്ദ്രിയങ്ങളുമായ ദശേന്ദ്രിയങ്ങൾകൊണ്ടും ഞാൻ പാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു. ധൂർത്തനായ പുത്രനെ എന്നപോലെ എന്നെ കൈക്കൊള്ളണമേ. വിചാരങ്ങൾകൊണ്ടും, വചനംകൊണ്ടും പ്രവൃത്തികൊണ്ടും ഞാൻ പാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു. സ്വർഗത്തോടും അവിടുത്തെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെയ്തു. അവിടുന്ന് ഭൂമിയിൽ കെട്ടുന്നതൊക്കെയും സ്വർഗത്തിൽ കെട്ടപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു; എന്നും, ഭൂമിയിൽ അഴിക്കുന്നതൊക്കെയും സ്വർഗത്തിൽ അഴിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നുവെന്നും, അവിടുന്ന് ദൈവത്തിനും എനിക്കും ഇടയിൽ മദ്ധ്യസ്ഥനാകുന്നു എന്നും ഞാൻ പൂർണ്ണമായി വിശ്വസിക്കുന്നു. അതിനാൽ അവിടുന്ന് എന്നെ അനുഗ്രഹിച്ച്, എനിക്കു പാപമോചനം തരണമെന്നും, അവിടുത്തെ നമസ്കാരങ്ങളിലും കുർബാനകളിലും എനിക്കുവേണ്ടി ദൈവതിരുമുമ്പാകെ പ്രാർത്ഥിക്കണമെന്നും ഞാൻ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

Another Prayer

O Lord, I have sinned; forgive me; O God, be merciful to me, a sinner. Because Thou wilt not the death of the sinner, rather that he be repented and be lived. I confess that I have sinned against thee. In this fallen nature, I confess that I have sinned I am no more worthy to be called a son of Thy grace. Make me as one of Thy hirelings. O merciful Father, blot out my transgressions, and cleanse my sins. O gracious Lord, look not upon my iniquities, or cast me not from Thy presence. O Lord, hearken the voice of my sorrow and look upon my tears. I repent for all my transgressions, and determine not to return to the hateful paths of sins again. Accept my repentance, O my God, and lead me into Thy way and grace.

PRAYER AFTER CONFESSION

O Almighty and Merciful God, I truly thank Thee for the forgiveness of my sins. Help me, O Lord by Thy grace, to confirm me in my purpose and promise and decision that I may never return unto sin. O Physician and Healer of my soul, shine in my heart with the true Sun of Thy righteousness; enlighten my mind, and guard all my senses keep me under Thy protection. and in the shadow of Thy wings that I may serve Thee, praise Thee, and glorify Thee all the days of my life that I may attain the eternal. Amen.

വേറൊരു പ്രാർത്ഥന

കർത്താവേ ഞാൻ പാപം ചെയ്തുപോയി എന്നോടു പൊറുക്കണമേ. ദൈവമേ, പാപിയായ എന്നോടു കരുണ തോന്നേണമേ; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ പാപി പശ്ചാത്തപിക്കുകയും ജീവിക്കുകയും ചെയ്യണമെന്നല്ലാതെ അവൻ മരിക്കണമെന്ന് നീ ആഗ്രഹിക്കുന്നില്ല. നിനക്കു വിരോധമായി ഞാൻ പാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു എന്നു ഞാൻ ഏറ്റുപറയുന്നു. ഈ പരിതാപവസ്ഥയിൽ നിന്റെ പുത്രനെന്നു വിളിക്കപ്പെടുവാൻ ഞാനിനി യോഗ്യനല്ല; നിന്റെ കൂലിക്കാരിൽ ഒരുവനെപ്പോലെ എന്നെ ആക്കിത്തീർക്കേണമേ. കാരൂണ്യവാനായ പിതാവേ, എന്റെ അകൃത്യങ്ങളെ മായിച്ച് എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്നെന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. കൃപയുള്ളവനായ കർത്താവേ, എന്റെ അന്യായങ്ങളിന്മേൽ ദൃഷ്ടി വയ്ക്കരുതേ; നിന്റെ സന്നിധിയിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ. നാഥാ, എന്റെ സങ്കടശബ്ദം നീ കേൾക്കേണമേ; എന്റെ കണ്ണീർ കാണേണമേ. ഞാൻ എന്റെ എല്ലാ തെറ്റുകളേയും ഓർത്തു പശ്ചാത്തപിക്കുന്നു: വീണ്ടും പാപത്തിന്റെ വഴികളിലേയ്ക്കു മടങ്ങുകയില്ലായെന്നു തീരുമാനിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. എന്റെ ദൈവമേ, ഈ പശ്ചാത്താപം സ്വീകരിച്ചു നിന്റെ വഴിയിലേയ്ക്കും കൃപയിലേയ്ക്കും എന്നെ നയിക്കേണമേ.

കുമ്പസാരത്തിനു ശേഷമുള്ള പ്രാർത്ഥന

സർവ്വശക്തനും കാരൂണ്യവാനുമായ ദൈവമേ, എന്റെ പാപങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതിനാൽ ഞാൻ ഹൃദയപൂർവ്വം നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു. കർത്താവേ, പാപത്തിലേക്കു ഞാൻ ഒരിക്കലും തിരിച്ചുപോകാതിരിപ്പാനുള്ള എന്റെ തീരുമാനത്തിലും, ഉറപ്പിലും, ലക്ഷ്യത്തിലും ദൃഢമായി നിറുത്തുവാൻ നിന്റെ കൃപയാൽ എന്നെ സഹായിക്കേണമേ. എന്റെ ആത്മാവിന്റെ വൈദ്യനും, സൗഖ്യദായകനുമായുള്ളോവേ, നീ നീതിയുടെ സൂര്യനായി എന്റെ ഹൃദയത്തിൽ പ്രകാശിക്കേണമേ. എന്റെ മനസ്സിനെ പ്രശോഭിപ്പിക്കുകയും എന്റെ ബോധേന്ദ്രിയങ്ങളെ കാത്തു കൊള്ളുകയും ചെയ്യണമേ. അവിടുത്തെ സുരക്ഷയിലും അവിടുത്തെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൻ കീഴിലും എന്നെ സൂക്ഷിക്കേണമേ. എന്റെ ആയുഷ്കാലമൊക്കെയും നിന്നെ ശുശ്രൂഷിപ്പാനും, നിന്നെ സ്തോത്രം ചെയ്യുവാനും, നിന്നെ മഹത്വപ്പെടുത്തുവാനും അങ്ങനെ, ഞാൻ നിത്യ ജീവൻ പ്രാപിപ്പാനും വേണ്ടിതന്നെ-ആമ്മീൻ.

SLEEBA

Kukilion (Bokendhakkar)

Vellum sathrukkale ninnal njangal-hale.....
 Dhewshikale methicheedum nin- namathil
 Vairikalil ninum kaathengale nee-hale.....
 Sathrukkale la-jjippichhu

Barekmor. Subaho...Menolam

Ekbo (Sleebo skosleebosokke)

Sleeba vennu;vellunnu;
 Sleeba vidhweshiye vennu-
 Sleebaye sakshichorkkayi -
 Sleebayakatte kotta

Sthoumenkalos.....Kurielaison

Kolo (Bethlossoyin)

Moonnam maniyilumennerathhum
 vandikkunnu jeeva sleebaye
 Nettiylathine roosma cheyyu-
 nnathu than njangalkkabhayam sankethem
 Ravum pakalum-dhushttaneyum sainya-theyum
 paayi-chathu katheedunnu

Barekmor, Subaho...

Vibhajichaazhiye sainyasamaksham
 vadiyal moosa gatharaayisrayel
 Karthavesu sleebayale seeyo-
 luthura-nna mruthareyetti
 Kabaril ninum-parudeesserum jee-vithamam
 vazhi kattiya masiha dhanyan

Morieo.....

സ്ത്രീബാ

(ബോക്കിനുദാക്കർ)

വെല്ലും ശത്രുക്കളെ നിന്നാൽ ഞങ്ങൾ-ഹാലേ.....
 ദേഷികളെ മെതിച്ചീടും നിൻ-നാമത്തിൽ
 വൈരികളിൽ നിന്നും കാഞ്ഞങ്ങളെ നീ-ഹാലേ.....
 ശത്രുക്കളെ ല-ജ്ജിപ്പിച്ചു. ബാറെക്മോർ
 ശുബ്ഹോ.....മെൻദാലം.....

എക്ബോ

(സ്ത്രീബോ സ്കോ സ്ത്രീബോ സോക്കേ)

സ്ത്രീബാ വെന്നു; വെല്ലുന്നു
 സ്ത്രീബാ വിദേഷിയെ വെന്നു-
 സ്ത്രീബായെ സാക്ഷിച്ചോർക്കായ്
 സ്ത്രീബായാകട്ടേ കോട്ട
 സ്തൗമെൻ കാലോസ്....കുറിയേ.....

കോലോകൾ

(ബൽലോസ് ശോയിൻ)

1. മൂന്നാമണിയിലുമെന്നേരത്തും -
 വന്ദിക്കുന്നു ജീവസ്ത്രീബായെ
 നെറ്റിയിലതിനെ റൂൾമാ ചെയ്യു-
 ന്നതു താൻ ഞങ്ങൾക്കഭയം സങ്കേതം
 രാവു പകലും-ദുഷ്ടനെയും-സൈന്യ-ത്തെയും
 പായിച്ചതു കാത്തിടുന്നു. ബാറെക്മോർ
 ശുബ്ഹോ.....

വിഭജിച്ചാഴിയെ സൈന്യസമക്ഷം
 വടയാൽ മുശാ ഗതരായിസ്രായേൽ
 കർത്താവേശു സ്ത്രീബായാലേ ശീയോ-
 ളുതുറ-നാമൃതരേയേറ്റി
 കബറിൽ നിന്നും-പറുദീസ്സേറും ജീ-വിതമാം
 വഴികാട്ടിയ മിശിഹാ ധന്യൻ മൊറിയോ.....

OR

(Mentumimdheenasmakke)

Sleebaye vandhippanai-Helenee ragnji
 Nrupa pattanamam Romayil ninnerusalemarnnu
 Youdenmare-koottichonnevam
 'Kanicheeduvinn-sleebavachoridam'
 'Njangalkkundoru premukhan, nee-yavanodaranjal
 Masihathan sleebayamarum-sthanam kanikkum'
 Haleluiah-ennavarura cheythu.

Barkmore, Subaho...Haleluiah

Ammanuel devesan-tharuvi thoongi
 Eelsadai thanayan veeran thala thazhthi marichu.
 Aathmam maathram-tharuvil kaivittu
 Nijasaramsam meniyil nivasichu
 Verpettaan nissaramatham-manushamam jeevan
 Vilapicheedattunnathane-kroosichor youdar;
 Haleluiah-kashtamavarkkennum *Moriyo.....*

OR

(Lo dohaleenaam menbeeso)

3. Nadhan koottayulla-thinal-
 Dhushtane naam-pedikkilla
 Than divyayudhadhari-kalaam-
 Nammalkkunnathiyundakum

Barekmore Subaho....

അല്ലെങ്കിൽ വേറൊന്ന് കോലോകൾ

(മെന്റുമിർദീനാസ്മൽക്കേ)

2. സ്തീബായേ വന്ദിപ്പാനായ്-ഹേലേനീ-രാജ്ഞി
നൃപ പട്ടണമാം റോമായിൽ നിന്നേറുശലേമാർന്നു
യുദന്മാരെ-കൂട്ടിച്ചൊന്നേവം!

“കാണിച്ചിടുവിൻ-സ്തീബാവച്ചൊരിടം”

“ഞങ്ങൾക്കുണ്ടൊരു പ്രമുഖൻ, നീ-യവനോടാരാഞ്ഞാൽ
മശിഹാതൻ സ്തീബായമരും -സ്ഥാനം കാണിക്കും”

ഹാലേലൂയ്യാ എന്നവരൂര ചെയ്തു. *ബാറെക്മോർ*
ശുബഹോ.....ഹാലേലൂയ്യാ

അമ്മാനുവേൽ ദേവേശൻ-തരുവിൻ-തുങ്ങി
ഈൽശാദായ് തനയൻ വീരൻ-തലതാഴ്ത്തി മരിച്ചു.

ആത്മം മാത്രം-തരുവിൽ കൈവിട്ടു;

നിജ സാരാംശം മേനിയിൽ നിവസിച്ചു

വേർപെട്ടാൻ നിസ്സാരമതാം മാനുഷമാം ജീവൻ

വിലപിച്ചിടുന്നതനെ-ക്രൂശിച്ചോർ യുദർ;

ഹാലേലൂയ്യാ-കഷ്ടമവർക്കെന്നും.

മൊറിയോ.....

അല്ലെങ്കിൽ വേറൊന്ന് കോലോകൾ

(ലോ ദൊഹലീനാൻ മെൻബീശോ)

3. നാഥൻ കുട്ടായുള്ള-തിനാൽ
ദുഷ്ടനെ നാം-പേടിക്കില്ല
തൻ ദിവ്യായുധധാരി-കളാം
നമ്മൾക്കുന്നതിയുണ്ടാകും

ബാറെക്മോർ

ശുബഹോ.....

Sleebaye tholil thaangi -
 Seeyonil ninum poyon
 Mruther thannasthikalinmeethe -
 Choriyatee -karunappanineer

Moriyo.....

Ekbo (Sleebo Amilok Bsmaayo)

Sleeba! vaazhuka swarggathil-
 Sleeba! vaazhuka bhoomiyilum
 Sleeba pallikal dayarakal-
 Kkellamakte kotta

OR (Subaho Iyesu)

Yeruslem gogulthayil -
 Kroosithanameeso sthothram
 Para pilarnnu than dhwaniyaal -
 Mruthareri sthothram paadi

സ്തീബായേ തോളിൽ താ-ങ്ങി
 സീയോനിൽ നിന്നും പോയോൻ
 മൃതർ തന്നസ്ഥികളി-ൻ മീതെ
 ചൊരിയട്ടേ-കരുണപ്പനിനീർ

മൊറിയോറാഹോ.....

ബോവുസൊ

(സ്തീബോ അമിലോക് ബൾമായോ.....)

സ്തീബാ വാഴുക സ്വർഗ്ഗത്തിൽ
 സ്തീബാ വാഴുക ഭൂമിയിലും
 സ്തീബാ പള്ളികൾ ദയറാകൾ
 കൈല്ലാമാകട്ടെ കോട്ട

വേറൊന്ന്

(ശുബ്ഹോലയേശു ഹവ്ദെസ്ത് ലേബ്)

യരുശലേം ഗോഗുൽത്തായിൽ
 കുശിതനാമീശോ സ്തോത്രം
 പാറപിളർന്നു തൻ ധ്വനിയാൽ
 മൃതരേറി സ്തോത്രം പാടി

ADORATION OF THE HOLY CROSS

Kukilion

Bok 'N'Dakar (Vellum Shathrukkale)

By Thee strike we all our foes,-Halleluiah;
 By Thy name we tread on those-who hate us;
 Thou didst save us from our foes,-Halleluiah;
 All our en'mies puttedst-thou to shame. *Barekmor...*

Priest :- *Shub'ho Labo.....*

People :- *Men'Olam.....*

Ekbo

Sleebo Sko Sleebo Soke

(Sleeba Vennu Vellunnu)

Lo, the cross hath won, shall win;
 Lo, the cross hath smote the foe;
 And the cross shall be a fort
 For confessors of the cross

Stoumen Kalos, Kurielaison.

Bath'Los Shoin Vabu Kula Edon

(Moonnaam Maniyilum Enneratum)

At the third hour, yea, at all times
 We adore the -sacred cross of life.
 With the cross we sign our foreheads
 In it hoping-it indeed our trust.
 From the devil, from his hosts, the cross shall save
 Save us, through the day and night. *Barekmor.*

സ്ത്രീബായുടെ കുക്കിലിയോൻ (സുറിയാനി)
(കുക്കിലിയോൻ)

ബോക് നദാക്കർ ലബ്ബ് എൽ ദബോബൈൻ -ഹാലേലൂയ്യാ
മേത്തുൽ ശമോക് നദുശ് ല്സോനൈൻ
ആത്തു പ്രക്താൻ മെൻ സോനൈൻ-ഹാലേലൂയ്യാ
വബ്ബഹസ്ത് ലബ്ബ്എൽദ ബോബൈൻ- ബാറൈക്മോർ

പട്ടക്കാർ : ശുബ്ബഹോ.....

ജനം : - മെൻഓലം വാദാമൊല്ഓലം ഒൽമീനാമ്മീൻ

(എക്ബോ)

സ്ത്രീബോ സ്കോ സ്ത്രീബോസോക്കെ
സ്ത്രീബോ സ്കോയ് ലബ്ബ് എൽദാരോ
വസ്ത്രീബോ നെഹ്വെ ശൂറോ
ലക്വൽ മാൻ ദവ്ദീ ബസലീബോ

സ്തൗമെൻ കാലോസ് കുറിയേലായിസ്സോൻ

(കോലോകൾ 1)

ബത്ഖൊസ് ശോഇൗൻ വബ്ബക്വൽ ഏദോൻ സൊഗ്ദീനാൻലേ
ലസലീബോ ഹായോ
വ്ലേ റൊശ്മീനാൻ അൽ ബെസ് ഐനാൻ ദഹുയ്യൂ സബ്റാൻ
വ്ഹുയ്യൂ തുക്ലോനാൻ
വ്ഹുദ് പാസെലാൻ
മെൻബീശോ വ്ഹൈലാവോസെ ഇൗമ്മോമ്മെ വ് ലയ്ലാവോസോ
ബാറൈക്മോർ

പട്ടക്കാർ : ശുബ്ബഹോ.....

Priest :- *Shub'ho Labo.....*

The sea was split by Moses' rod,
 A passage made for Israel's people-
 Thus Jesus Lord by his bright cross
 Dark Sheol split, the dead arousing,
 All praise to Christ, who taught the way that leadeth
 From the-tomb to Paradise.

Mor'yo Rahemelain.....

Alternate Kolo

Kolo. Lo Dohleenan Men Beesho

(Naadhan Kootayullathinal

Fear not we the evil one.
 For the Lord abides with us
 With His armour we are clad,
 And in it we all take pride. *Barekmor.*

Priest:- *Shub'ho Labo.....*

The Cross upon His shoulder,
 Departed He from Zion;
 Let drop His dew of mercy
 Upon the bones departed.

Mor'yo Rahemelain.....

Ekbo. Shub'Ho L'Yesu Hav Des'Th'Leb

(Yerushalem Gogulthayil)

Priest :- Praise to Jesus, crucified
 on Calvary in Zion;
 Cried He loud and rocks were rent-
 The dead arose with praises.

മുശബ്ബിഹൂത്ത് ഫൽഗെ ല്യാമ്മോ ക്ദോം മശ്റീസോ
വാബാർ യിസ്രോയേൽ

മോറാനേശു ബസിലീബ് നൂഹ്റൊ പത്ഹോ ലശ്യൂൽ
വാകീം ല്ആനീദെ

ബ്രീക്കു മ്ശീഹോ

ദദ്ര്ശ് ലാൻ ഉറഹൊ മെൻ കബ്റൊ ല്ഗൗ പർദൈസോ

മൊറിയോ റാഹോ മേലൈനു ആദാറൈൻ

(അല്ലെങ്കിൽ കോലോകൾ 2)

ലോ ദൊഹ്ലീനാൻ മെൻ ബീശോ

മേത്തുൽ ദ്മൊറിയൊ ആമ്മാനു

സൈനെ റാബൊ ല്ബീശീനാൻ

വ്ബൈ കുലാൻ മെശ്തബ്ഹ്രീനാൻ-ബാറൈക്മോർ

പട്ടക്കാറൻ : ശുബഹോ.....

ഹവ് ദസലീബൈ അൽ കസ്പെ

താനെ വൻഫക്മെൻ സെഹ്യൂൻ

ഹ്യൂ നെറുസ് താലൊ ദ്റഹ്മെ

അൽ ഗർമൈഹൂൻ ദ് ആനീദെ

മൊറിയൊ റാഹോ മേലൈനു ആദാറൈൻ.

(ബോവൂസോ)

ശുബ്ബഹോ ല്യേശു ഹവ് ദെസ്ത് ലേബ്

അൽ ഗോഗുൽതൊ ബുറിശ്ലോ

വക്ദൊ ബ്കാലെ വ്ശൂഹൂ പ്കാ

വ്കൊം ആനീദെ ശുബഹോ സ്മാർ

THE MEANING OF SYRIAC AND GREEK WORDS USED IN THE HOLY QURBANA

- | | | | |
|-----|-------------------------------------|---|---|
| 1. | Abo | - | Father |
| 2. | Aboon | - | Our Father |
| 3. | Adamo do seno | - | Until I come |
| 4. | Ahai | - | My brethren |
| 5. | Aloho | - | God |
| 6. | Aman Amen | - | So be it, with us |
| 7. | Amen | - | So be it, (Same with) |
| 8. | Anido | - | Departed - soul (dead) |
| 9. | Bathraihun olme
olam olmeenameen | - | For ever in the two worlds
Amen |
| 10. | Barekmor | - | Bless me O Lord |
| 11. | Beskudissa | - | Place of holiness |
| 12. | Bovooso | - | Songs of intercession |
| 13. | Bro | - | Son |
| 14. | Burksa | - | that which is blessed |
| 15. | Damo | - | blood |
| 16. | Danaha | - | Rising (the sun of
righteousness arose at
the time of baptism at
Jordan) |
| 17. | Dukarono | - | Remembrance |
| 18. | Eehidayakar | - | Solitary living persons |
| 19. | Ereyar | - | Angel who is
always awake |
| 20. | Ekbo | - | Foot or Stanza |
| 21. | Emo | - | Mother |

**വി: കുർബാനയിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന സുറിയാനി,
ഗ്രീക്കു വാക്കുകളുടെ അർത്ഥം**

1	അമാൻ ആമ്മീൻ	- നമ്മോടുകൂടെ, അപ്രകാരം തന്നെ
2	അദാമോ ദോ സേനോ	- ഞാൻ വരുന്നതുവരെ
3	ആനീദോ	- വാങ്ങിപ്പോയവൻ
4	ആബൂൻ	- ഞങ്ങളുടെ (നമ്മുടെ) പിതാവ്
5	ആബോ	- പിതാവ്
6	ആമ്മീൻ	- അപ്രകാരം തന്നെ, സത്യമായി
7	ആലോഹോ	- ദൈവം
8	ആഹായ്	- എന്റെ സഹോദരന്മാരേ
9	ഈഹീദായക്കാർ	- ഏകാന്തവാസികൾ
10	ഈറയൻ	- ഉണർന്നിരിക്കുന്ന ദൂതൻ
11	എക്ബോ	- പ്രത്യേക പ്രാർത്ഥന
12	എനിയോനോ	- ധ്യാനകീർത്തനം
13	എത്രോ	- ധൂപപ്രാർത്ഥന
14	എപ്പിസ്കോപ്പോ	- മേൽപട്ടക്കാരൻ
15	ഏമോ	- മാതാവ്
16	ഏവൻഗേലിയോൻ	- സുവിശേഷം
17	ഓയാർ	- വായു മണ്ഡലം
18	ഓറൈത്താ	- മോശയുടെ പഞ്ചപുസ്തകം
19	കഹനുസാ	- ആചാര്യവേല
20	കഹനേന്മാർ	- പട്ടക്കാർ
21	കാദീശന്മാർ	- പരിശുദ്ധന്മാർ
22	കാദീശാന്താലോഹോ	- ദൈവമേ നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു
23	കാദീശോ	- പരിശുദ്ധൻ

-
- | | | |
|-----|---|---|
| 22. | Eniyono | - Meditative Songs |
| 23. | Ethro | - Prayer with incense |
| 24. | Episcopos | - Bishop |
| 25. | Evangelion (<i>Greek</i>) | - Gospel |
| 26. | Habibai | - My beloved one |
| 27. | Haleluiaha | - Praise the Lord |
| 28. | Hoosoyo | - A prayer of propitiation |
| 29. | Hoothomo | - Concluding prayer of the Holy Qurbana |
| 30. | Hoso vabu | - Now and always and for |
| | Koolsban-olmeen | ever and ever |
| 31. | Kadeesanmar | - Saints |
| 32. | Kadeesathaloho | - Holy art thou O God |
| 33. | Kadeeso | - Saints |
| 34. | Kahanenmar | - Priests |
| 35. | Kahanoosa | - Priestly job |
| 36. | Kaseeso | - Priest, (elder) |
| 37. | Kolo | - Hymns (songs) |
| 38. | Kukilion | - A verse of Psalm |
| 39. | Kuriyelaison (<i>Greek</i>) | - O Lord have mercy |
| 40. | Kymtha | - Resurrection |
| 41. | Luthiniya | - Petition responding with corresponding words |
| 42. | Maneeso | - Song of Praise |
| 43. | Masumoor | - Psalm |
| 44. | Mavurba | - Glorification (song of Mary) |
| 45. | Menaolam vada mela
olam ol meenameen | - As it was from the beginning and shall be for ever and ever |

- 24 കാശീശോ - പട്ടക്കാരൻ, മുപ്പൻ
- 25 കുക്കുലിയോൻ - ആവർത്തിച്ചു പാടുന്ന പാട്ട്
- 26 കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ (ഗ്രീക്ക്) - കർത്താവേ കരുണയുണ്ടാകണമേ
- 27 കോലോകൾ - പാട്ടുകൾ
- 28 ക്യൂന്താ - ഉയിർപ്പ് (ഉത്ഥാനം)
- 29 തുബ്ദേൻ - എന്നാൽ വീണ്ടും
- 30 തൂയോബോ - രഹസ്യമായ ഒരുക്കശുശ്രൂഷ
- 31 ദനഹാ - ഉദയം (യോർദ്ദാനിൽ മാമോദീസാ
വേളയിൽ നീതി സൂര്യൻ ഉദിച്ചു)
- 32 ദുക്റോനോ - ഓർമ്മ
- 33 ദ്മോ - രക്തം
- 34 നിബിയന്മാർ - പ്രവാചകന്മാർ
- 35 നെഹവൂൻ - ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ
- 36 പ്രക്സീസ് - അപ്പോസ്തോല പ്രവൃത്തികൾ
- 37 പ്രൊമിയോൻ - മുഖവുര
- 38 ഫഗ്റോ - ശരീരം
- 39 ബത്രൈഹൂൻ ഒൽ മെല്
ഓലം ഒൽമീനാമ്മീൻ - രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നു
മെന്നേക്കും ആമ്മീൻ
- 40 ബാറെക്മോർ - കർത്താവേ വാഴ്ത്തണമേ,
പിതാവേ അനുഗ്രഹിക്കണമേ
- 41 ബുർക്സാ - അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടത്
- 42 ബെസ്കുദീശാ - ശുദ്ധസ്ഥലം
- 43 ബോവൂസോ - അപേക്ഷാഗീതം
- 44 ബ്രോ - പുത്രൻ
- 45 മ്ശിഹാ - അഭിഷേകം ചെയ്യപ്പെട്ടവൻ
- 46 മസ്മൂർ - സങ്കീർത്തനം

46. Moran esraham - O Lord have
melayin mercy up-on us
47. Moran Husrahem - O Lord with kindness have
melayin mercy upon us
48. Morio - Lord
49. Morio rahem Melyn - Lord have mercy
uadaryn upon us and help us
50. Moronoyo - Relating to the Lord
51. Msamsono - Deacon
52. Msheeho - He who is anointed
53. Nehavoon - Be with
54. Nibiyanmar - Prophets
55. Oritha - The five books of Moses
56. Oyar - Sky (air, space)
57. Phagaro - Body
58. Praksees - Acts of Apostles
59. Promeon - Preface
60. Rooho - Spirit
61. Rusma - Sign (benediction)
62. Sadeeke - Righteous persons
63. Sahada - Martyr
64. Samio - Blind
65. Sedro - Order (a prefatory Prayer
which comes in order after
the preface)
66. Selum bashalomo - Go in peace
67. Shyno - Good - will
68. Shyno - u - slomo - Good will and peace
69. Slomo - peace

47	മാനീസോ	- സ്തുതിഗീതങ്ങൾ
48	മാവൂർബാ	- പുകഴ്ച (മറിയാമിന്റെ പാട്ട്)
49	മ്ശംശോനോ	- ശൈമാശൻ
50	മെന്ദാലം വാദാം മൊല്	- ആദി മുതൽ എന്നുമെന്നേക്കും
	ഓലം ഒൽ മീനാമീൻ	ആമ്മീൻ
51	മോറാൻ എസ്രഹാം	- കർത്താവേ, ഞങ്ങളിൽ
	മേലൈൻ	കരുണ ചെയ്യണമേ
52	മോറാൻ ഹുസ്റാ	- കർത്താവേ കൃപയുണ്ടായി
	ഹേം മേലൈൻ	ഞങ്ങളിൽ കരുണ ചെയ്യണമേ
53	മൊറിയോ	- കർത്താവ്
54	മൊറിയോ റാഹേഹൻ	- കർത്താവേ കരുണ ചെയ്തു
	മേലൈൻ ഉആദാറൈൻ	ഞങ്ങളെ സഹായിക്കണമേ
55	മോറോനോയോ	- കർത്താവിനു അടുത്തത്
56	യൽദോ	- കർത്താവിന്റെ ജനനം
57	ലൂത്തിനിയ	- വാക്യപ്രതിവാക്യത്തിലുള്ള
		അപേക്ഷ
58	ശുബഹോ ലാബോ	- പിതാവിനും പുത്രനും
	ലബ്റോ വല റുഹോ	പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും സ്തുതി
	കാദീശോ	
59	ശുബുകോനോ	- പാപമോചനം
60	ശുബഹോ ലോക്	- എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ
	സബ്റാൻ ഓലം	ശരണവുമേ നിനക്കു സ്തുതി
61	ശുബഹോ ലോക്മോറാൻ	- ദൈവമേ നിനക്കു മഹത്വം
62	ശുനോയോ	- മാതാവിന്റെ വാങ്ങിപ്പ്
63	ശ്ലീഹോ	- അയയ്ക്കപ്പെട്ടവൻ
64	ശൈനോ	- നിരപ്പ്, ശാന്തി
65	ശൈനോ ഉശ്ളോമ്മോ	- ദൈവമേ, നിനക്കു മഹത്വം

-
- | | | | |
|-----|--|---|---|
| 70. | Sleeho | - | those who are sent (apostle) |
| 71. | Soonoyo | - | Ascension of the mother of
god |
| 72. | Slooso | - | Prayer |
| 73. | Srapikal | - | Angels with six wings |
| 74. | Sthoumankalos (<i>Greek</i>) | - | Stand we well (Let
us stand well) |
| 75. | Subaho Labo Labro
Vala Rooho Kadeesho | - | Glory be to the
Father, to the son and to the
Holy spirit |
| 76. | Subaho Lok Moran | - | Glory to you our Lord |
| 77. | Subaho Lok Sabran
Lo - Olam | - | Praise to you our
helper for ever |
| 78. | Subukono | - | Remission of sin |
| 79. | Thubden | - | But again |
| 80. | Thooyobo | - | Preparation
service done in secret |
| 81. | Yeldo | - | Birth of the Lord |



- 66 ശ്ലോമോ - സമാധാനം
- 67 സമിയോ - കുരുടൻ
- 68 സഹദാ - രക്തസാക്ഷി
- 69 സാദീക്കേ - ധർമ്മിഷ്ഠന്മാർ
- 70 സെദ്റാ - നിര (പ്രാർത്ഥനകളുടെ)
(നീണ്ട പ്രാർത്ഥന)
- 71 സേലൂൻ ബശ്ശോമോ - സമാധാനത്തോടെ പോകുവിൻ
- 72 സ്രാപ്പികൾ - ആറു ചിറകുള്ള മാലാഖമാർ
- 73 സ്തൈമൻകാലോസ് (ഗ്രീക്ക്) - നാം നല്ലവണ്ണം നിലക്കണം
- 74 സ്സൂസോ - പ്രാർത്ഥന
- 75 ഹാലേലൂയ്യാ - ദൈവത്തിനു സ്തുതി
- 76 ഹാബീബായ് - എന്റെ വാത്സല്യമുള്ളവരേ
- 77 ഹുത്തോമോ - (കുർബാന) മുദ്ര വയ്ക്കുന്ന
- 78 ഹൂസോയോ - പാപമോചന പ്രാർത്ഥന
- 79 ഹോശോ വബ്കുലുസു - ഇപ്പോഴും എല്ലായ്പ്പോഴും
ബാൻല ഒൽ മീൻ എന്നേക്കും
- 80 റൂൾമാ - അടയാളം (വാഴ്വ്) ആശീർവാദം
- 81 റൂഹോ - ആത്മാവ്





Seminary Publications

MSOT Seminary,

Udayagiri, Mulamthuruthy

Ernakulam, Pin - 682 314

Ph: 0484-2748079, 2748407, 2748061